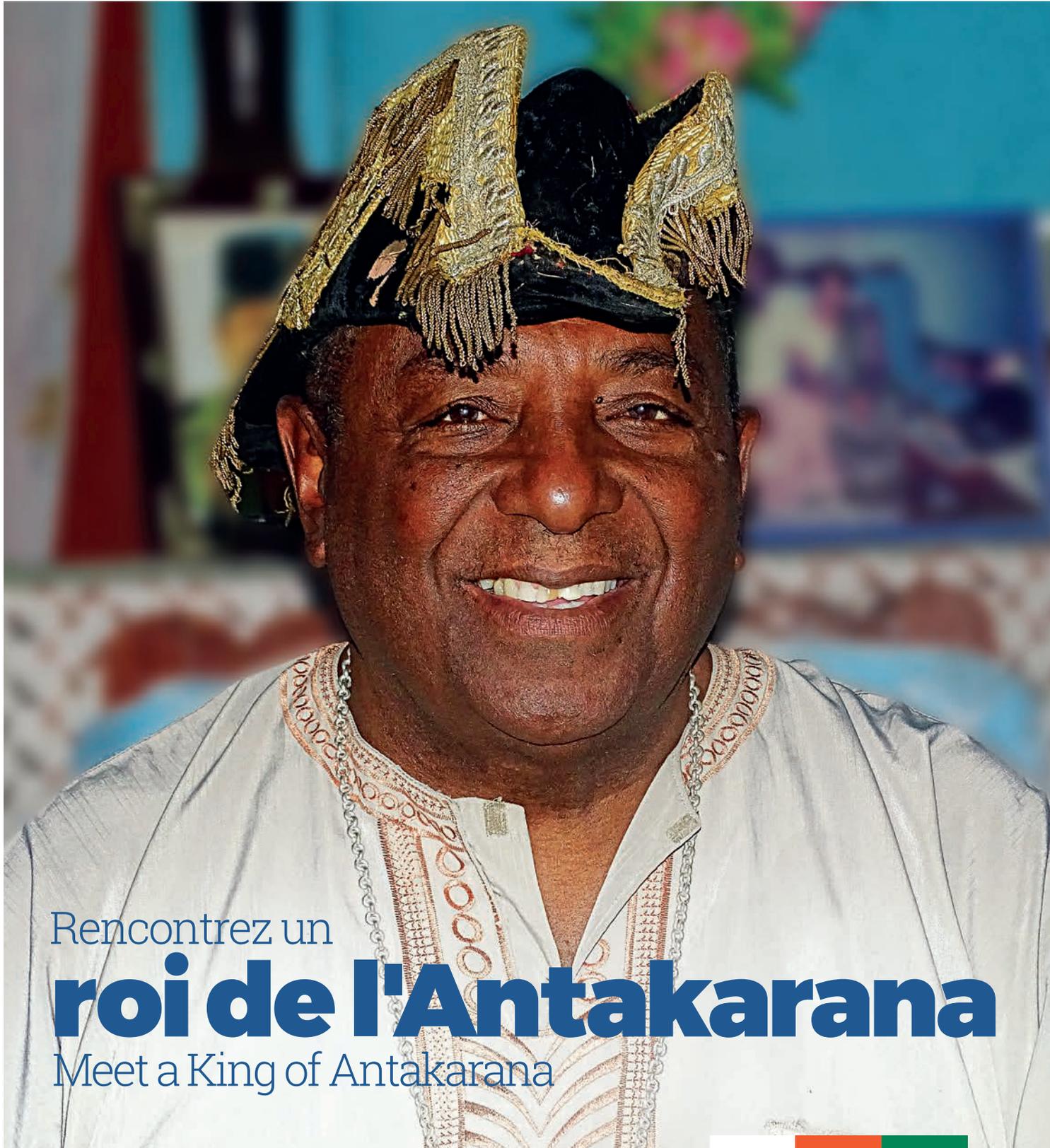


Octobre / October 2017

# prime

Présenté par / Presented by  *Air Madagascar* magazine



Rencontrez un  
**roi de l'Antakarana**  
Meet a King of Antakarana





L'INSTANT  
**CHANEL**



## Mots des Partenaires »

- 6 **Air Madagascar**
- 7 **Edito**
- 8 **Ministère du tourisme**  
Ministry of Tourism
- Ministère de la Culture et de l'artisanat et de la sauvegarde du patrimoine**  
Ministry of Culture, Promotion of Handicraft and Heritage Preservation
- 9 **ADEMA**
- ONTM - Office National du Tourisme de Madagascar**  
ONTM - The National Tourist Office of Madagascar
- 10 **MNP - Madagascar National Parks**
- Fédération des Hôtelliers et Restaurateurs de Madagascar**  
Federation of Hotel and Restaurant Associations of Madagascar
- WWF - World Wild Fund**
- ONE - Office National pour l'Environnement**  
ONE - National Office for the environment

## Business »

- 12 **Inspection - Détection - Identification par Rayon X**  
Inspection - Detection-X Ray Identification

## Health & Beauty »

- 14 **L'Aloe Vera, le remède à de nombreux maux**  
Aloe vera, the remedy for numerous ailments
- Quelles applications pour faire du sport ?**  
What apps to use in sport?
- 16 **Les huiles essentielles selon votre type de peau**  
Essential oils according to your skin type
- Comment arrêter le hoquet ?**  
How to stop hiccups?
- 17 **L'évacuation sanitaire**  
The medical evacuation
- 18 **Tendances piercing, bonjour les années 2000**  
Piercing trends, hello 2000s

20

**Pour la saison chaude, adoptez ces robes à motifs wax**  
For the hot season, adopt these wax pattern dresses

## Interviews »

22

**Diana Kwan Yu**

**Journaliste et championne nationale de Judo**  
Journalist and national Judo champion

24

**ISSA TSIMIHARO III ROI ANTAKARANA**

**Entretien**  
Interview

25

**Karine Rabarijohn**

**Un nom à retenir**  
A name to remember

26

**Razeny**

**Pêcheur et apiculteur au cœur des mangroves**  
Fisherman and beekeeper in the heart of the mangroves

28

**Dadah de Fort-Dauphin**

**Artiste au grand cœur**  
An artist with a big heart

30

**Viviane DEWA**

**Une figure importante du tourisme malgache**  
An important figure of Malagasy tourism

## Food & Drink »

32

**Le cocktail du mois avec Dzama Cocktail Café**  
Cocktail of the month with Dzama Cocktail Café

34

**Le jus de canne à sucre : une boisson qui a tout pour plaire**  
Sugar cane juice: a drink to please everyone

36

**Goûter au vary rojo mena ny Ntaolo, du riz rouge vif**  
Tasting at vary rojo mena ny Ntaolo, bright red rice

## Culture »

38

**Danse : Rebika : la danse des rois sakalava**  
Dance : Rebika: the dance of the sakalava kings

39

**Musique : Mangaliba, musique du sud-est de Madagascar**  
Music : Mangaliba, music from southeastern Madagascar

40

**Artisanat : Découvrez l'art de la vannerie**  
Handicraft : Discover the art of basketry

42

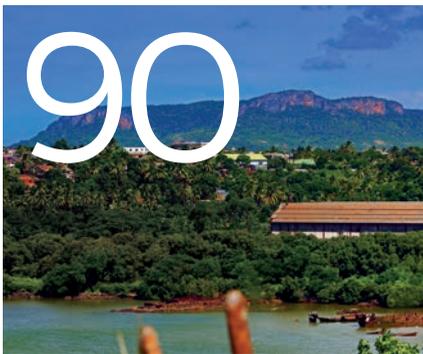
**Tradition : Bilo, rite de guérison**  
Tradition : Bilo, healing rite



54



90



- 44 **Comment dire les mots**  
How to say the words
- 46 **Animaux Madagascar : Lemur anneau ou le Lemur catta**  
Madagascar animals : Lemur ring or Lemur catta
- Actus / News »**
- 
- 48 **Le Trail de l'île Rouge 2018, aventures et partages**  
Red Island Trail 2018, adventures and sharing
- 50 **L'eau est de retour à Ampanitelo grâce au reboisement**  
Water is back in Ampanitelo thanks to reforestation
- 52 **Coco Festival à Sambava**  
Coconut Festival in Sambava
- 53 **Pour une application du « dina » sur tout le littoral malgache**  
For an application of the "dina" on all the Malagasy coastline
- 54 **Les Sites RAMSAR au cœur des Parcs Nationaux de Madagascar**  
RAMSAR Sites at the heart of the National Parks of Madagascar

**Air Madagascar »**



- 55-65 **Pages Spéciales Air Madagascar**  
**Air Madagascar special pages**
- Grand Dossier / Feature Story »**
- 
- 72-77 **Surf à Fort-Dauphin, le Must-see de la glisse à Madagascar**  
**Surfing in Fort-Dauphin, the Must-See for outdoor sports in Madagascar**

72



## Destinations »

- 68-70  
**Iles vanilles - Les Seychelles Vers l'exploration de l'île Mahé**  
Vanilla Islands - Seychelles Exploring Mahe Island
- 78-80  
**Excursion et piste cavalière mémorables de la rivière Rianala à Toamasina**  
Excursion and memorable cavalier trail from the Rianala River to Toamasina
- 82-84  
**Site de Kivalo, Morondava, une virée en brousse**  
Kivalo site, Morondava, a bush trip
- 86-88  
**Isalo, un voyage insolite**  
Isalo, an unusual journey
- 90-92  
**Une expérience inédite à la découverte de la Montagne des Français**  
A unique experience to discover the Montagne des Français
- 94-96  
**Cascade dadilahy, lieu de ressource**  
Dadilahy Waterfall, resource venue
- 98-100  
**Découvrez la route du vin à Fianarantsoa**  
Discover the wine route in Fianarantsoa
- 102-104  
**Dzamandzar, la ville animée de Nosy Bé**  
Dzamandzar, the bustling city of Nosy Bé
- 106-108  
**Explorez le Massif du Makay**  
Trekking: Explore the Massif du Makay
- 110-112  
**La haute ville d'Antananarivo**  
The high town of Antananarivo
- 114-116  
**L'Aéroport de Toliara-Ankoronga**  
Toliara-Ankoronga Airport
- 118-120  
**Voyage en train, chronique d'un voyageur**  
Travel by train, chronicles of a traveller



DONNEZ  
DU  
SENS  
AU  
VOYAGE



*Air Madagascar*

La haute saison touristique bat actuellement son plein. En tant qu'acteur économique majeur de Madagascar et fidèle à sa politique de soutien au développement du tourisme dans le pays, Air Madagascar a mis en place les mesures nécessaires pour assurer la stabilité et le bon déroulement de son programme de vols durant cette période hautement stratégique pour la destination Madagascar comme pour sa compagnie aérienne nationale.

Un large éventail d'offres nous permet également de répondre aux besoins des différents profils de voyageurs de la haute saison : résidents, famille, diaspora malgache, touristes, jeunes ou en groupe etc

Air Madagascar compte bien maintenir ce cap !

**Hery Nirina RAKOTOMALALA**  
Directeur Général

The peak tourist season is currently in full swing. As a major economic player in Madagascar and faithful to its policy of supporting the development of tourism in the country, Air Madagascar has put in place the necessary measures to ensure the stability and smooth running of its flight program during this highly strategic period for Madagascar's destination as its national airline.

A wide range of offers also allows us to meet the needs of different profiles of the peak season passengers: residents, family, Malagasy diaspora, tourists, and youth or in group etc.

Air Madagascar intends to maintain this course!

**Hery Nirina RAKOTOMALALA,**  
Chief Executive Officer



*Air Madagascar*





# Edito

## Prime Magazine

[www.primemedia.international](http://www.primemedia.international)

### Distributed / Distribué

All flights / Tous les vols



Plus National in Madagascar  
Entire Indian Ocean Region  
and International

### Published by / Publié par Prime Media SARL

Villa Chrisna Tsimaramara  
Nosy-Be

### Adresse Antananarivo

Appartement 31, En face  
Hôtel La Ribaudière  
Lalana Paul Dussac, Analakely Sud

### Contact

+261 32 05 09 289 (Madagascar)  
+20 3397 1398 (London)  
[welcome@primemedia.international](mailto:welcome@primemedia.international)

### Contact Editorial

[edito@primemedia.international](mailto:edito@primemedia.international)

### Lead Design

Jon HARRISON (London)

### Design Madagascar

Tanjona ANDRIAMAHALY  
Benjamin RAMANANARIVO  
[design@primemedia.international](mailto:design@primemedia.international)

### Printer / Imprimerie

Nouvelle Imprimerie des Arts Graphiques since 1949  
Antanimena - Antananarivo - Madagascar  
Imprimé en lots de 10.000 exemplaires chacun  
Printed in batches of 10,000 copies each

Cover photo: © Serge Marizy

**Voyager dans l'océan Indien et au-delà? Profitez de votre Prime Magazine - découvrez la beauté et la diversité, apprenez-en plus sur la culture et l'esprit, et voyez les meilleures destinations!**

Tous les mois gratuitement, vous trouverez Prime Magazine sur tous les vols Air Madagascar, dans des endroits de qualité de la grande île, dans toute la région de l'océan Indien, et internationalement. Pour en savoir plus sur Prime Magazine et voir toutes les éditions gratuitement rendez-vous sur [www.primemedia.international](http://www.primemedia.international)

Avec de nouveaux éditeurs, nous travaillons actuellement à créer un contenu encore meilleur : le magazine Prime s'améliore chaque mois, pour vous divertir, tout en vous donnant des informations utiles.

Nous vous remercions de votre aide: envoyez-nous vos idées et suggestions à l'adresse [welcome@primemedia.international](mailto:welcome@primemedia.international)

Avec notre meilleures salutations,

**Samsidine Adolphe & Tobias Prestel**  
Directors

Scan QR code to see the online version



**Travelling the Indian Ocean and beyond? Benefit from your Prime Magazine - discover the beauty and diversity, learn about the culture and esprit, and see top destinations!**

Every month for free, you will find Prime Magazine on all Air Madagascar flights, at quality spots all over the Big Island, in the entire Indian Ocean Region, and internationally. For more information about Prime Magazine and to see all editions for free, go online to

[www.primemedia.international](http://www.primemedia.international)

With brand new editors, we are currently working hard to create even better content - Prime magazine becomes better and better each and every month. To both entertain and give you useful information.

We are grateful for your help - send us your suggestions, ideas and input to [welcome@primemedia.international](mailto:welcome@primemedia.international)

With our best regards,

Le magazine Prime s'améliore chaque mois, pour vous divertir, tout en vous donnant des informations utiles.

Prime magazine becomes better and better each and every month. To both entertain and give you useful information.

## Partenaires / Partners





# Ministère du Tourisme

## Ministry of Tourism

**Dans la lettre de politique nationale pour le développement du Tourisme à Madagascar, notre vision serait qu'en 2020, Madagascar soit une destination mondialement reconnue pour sa gestion durable et l'exceptionnelle richesse de son patrimoine naturel, culturel et humain, « île Trésor ».**

293 000 touristes ont visité la Grande Île en 2016. Il s'agit d'un record national depuis sept ans, avec 20% d'augmentation par rapport en 2015.

Depuis Janvier 2017 jusqu'à présent, le nombre d'arrivées de touristes a considérablement augmenté par rapport à 2016 la même période. Ainsi, nous pourrions atteindre un objectif de près de 366 000 touristes en 2017 et surtout, parvenir à la barre des 500 000 touristes en 2018.

Laissez-vous tenter par l'expérience nature, d'aventures, culturelles, gourmandes, chargées d'histoire et authentique que vous proposent les entreprises touristiques malgaches. Le Magazine PRIME qui contribue au développement et au rayonnement de la destination Madagascar au niveau national et international vous guidera dans vos choix et vous informera des nouveautés.

**Bonne lecture !**  
**Roland RATSIRAKA**

**In the national policy letter for the development of Tourism in Madagascar, our vision is that in 2020, Madagascar is a globally recognized for its sustainable management destination and the exceptional richness of its natural, cultural and human "Treasure Island".**

293,000 tourists visited the Big Island in 2016. This is a national record for seven years, with a 20% increase compared to 2015.

Since January 2017 so far, the number of tourist arrivals has increased considerably compared to 2016 at the same time. This will enable us to reach a target of nearly 366,000 tourists in 2017 and, above all, reach 500,000 tourists by 2018.

Let yourself be tempted by the experience of nature, adventure, cultural, gourmet, loaded with history and authenticity that Malagasy tourist companies offer. PRIME Magazine, contributing to the development and influence of the Madagascar destination at national and international level, will guide you in your choice and inform you about news.

**We hope you will enjoy reading this edition!**  
**Roland RATSIRAKA**



# MICPASP

## Ministère de la Culture, de la Promotion de l'Artisanat et de la Sauvegarde du Patrimoine

## Ministry of Culture, Promotion of Handicraft and Heritage Preservation

**En ce mois d'octobre, la rentrée scolaire est déjà largement entamée, un peu partout dans l'île. Et en matière d'enseignement et d'éducation, le livre reste et demeure encore incontournable, même si les nouvelles techniques de communication connaissent des avancées irréversibles.**

La bibliothèque Nationale à Antananarivo constitue le dépositaire par excellence de tout un patrimoine voué à la préservation et la transmission pour un large public, de précieux supports de toutes les connaissances. Et dans ce domaine, nous nous félicitons du vif intérêt que le Président de la République en personne vient de témoigner à l'endroit de la Bibliothèque Nationale pour laquelle de nombreuses améliorations seront entreprises en vue d'une plus grande performance.

**Jean Jacques RABENIRIANA**  
**Ministre**

**In October, all over the island, the start of the school year is already well underway. Regarding teaching and education, the book remains and is still unavoidable, even if new communication techniques are making irreversible advances.**

The National Library in Antananarivo constitutes a heritage dedicated to preservation and transmission to a wide public, of invaluable support and knowledge. In this area, we welcome the deep interest which the President of the Republic has personally shown towards the National Library for which numerous improvements will be made with a view to greater performance.

**Jean Jacques RABENIRIANA**  
**Minister**



# ADEMA

Aéroports de Madagascar

Airports of Madagascar

**Disposer de personnel qualifié et compétent en nombre suffisant pour accompagner le développement de l'industrie aérienne...** ADEMA a fait sien cet objectif clairement énoncé dans la Lettre de Politique Nationale du Transport Aérien. A preuve, la récente sortie d'une nouvelle promotion de pompiers d'aérodrome qui vont renforcer les équipes déjà à pied d'œuvre sur les neuf plateformes où ADEMA est en charge de la lutte contre les incendies d'aéronef. Avec cette arrivée, nous allons renforcer davantage le niveau de protection incendie de nos aéroports et par là même, mieux nous conformer aux exigences de la réglementation tout en rassurant les compagnies aériennes et les organisateurs de voyages, et cela, pour une meilleure connectivité aérienne.

**ANDRIAMIHAFY Herison**  
Directeur Général

**Having sufficient qualified and competent personnel to accompany the development of the airline industry ...** ADEMA has endorsed this objective clearly stated in the Letter of National Policy of Air Transport. The recent release of a new class of aerodrome firefighters will strengthen the teams already on the ground on nine platforms where ADEMA is in charge of the fight against aircraft fires. With this arrival, we will further strengthen the level of fire protection at our airports and thereby better comply with regulatory requirements while reassuring airlines and tour operators, enabling better air connectivity.

**ANDRIAMIHAFY Herison**  
General Manager



# ONTM

Office National du Tourisme de Madagascar

The National Tourist Office of Madagascar

**En partenariat avec l'Aéroport de Pierrefonds-La Réunion, l'ONTM va participer au « Salon des Florilèges » qui se tient du 13 au 22 octobre 2017 dans la commune du Tampon.**

Cet événement phare et emblématique de l'île, avec 400 000 visiteurs attendus, mettra en avant Madagascar comme une destination « faune et flore » auprès du grand public réunionnais. Des journées avec les agences réunionnaises sont prévues sur le stand/plateau organisé par l'Aéroport de Pierrefonds (incluant les offices du tourisme des Iles Vanille) durant le salon. Cet événement s'inscrit dans le cadre de l'appui à la promotion des nouvelles routes aériennes au départ de Pierrefonds dont Sainte-Marie et Antananarivo, d'une part, et dans le cadre du renforcement de la visibilité de Madagascar sur ce marché de proximité prioritaire, d'autre part.

**Joël RANDRIAMANDRANTO**  
Président du Conseil d'Administration

**In partnership with Pierrefonds-La Reunion Airport, ONTM will participate in the "Salon des Florilèges" which will be held from 13 to 22 October 2017 in the town of Tampon.**

This symbolic and key event of the island, with 400 000 visitors expected, will put forward Madagascar as a "fauna and flora" destination with the general public of Reunion Island. Days with the Reunionese agencies are scheduled on the stand organised by Pierrefonds Airport (including the Vanilla Islands tourism offices) during the trade fair. This event is part of the support framework for the promotion of new air routes from Pierrefonds, including Sainte-Marie and Antananarivo, and on strengthening the visibility of Madagascar in this priority local market.

**Joël RANDRIAMANDRANTO**  
Chairman



## MNP

Madagascar National Parks

**Chaque année, le monde entier commémore la signature de la convention sur les zones humides d'une importance internationale.** Cette année, cinq nouveaux sites de Madagascar font partie de cette liste de privilégiés dont trois nichés au cœur du Parc National Ankarafantsika, du Parc National Sahamalaza et du Parc National Marin Nosy Ve Androka. Nous avons déployé nos efforts dans la conservation de ces zones humides ainsi que toutes les Aires Protégées de Madagascar et continuerons davantage dans ce sens.

Every year, the world commemorates the international importance of the signing of the agreement for wetlands. This year, five new sites in Madagascar are part of this privileged list, three of which are nestled in the heart of the Ankarafantsika National Park, the Sahamalaza National Park and the Nosy Ve Androka Marine National Park. We have devoted our efforts to the conservation of these wetlands and all the Protected Areas of Madagascar and will continue to do so in the same way.

**Docteur Mamy RAKOTOARIJAONA**  
**Directeur des Opérations, Madagascar National Parks**  
>> Director of Operations, Madagascar National Parks



## FHORM

Fédération des Hôteliers et  
Restaurateurs de Madagascar  
Federation of Hotel and  
Restaurant Associations of Madagascar

« Les meilleures choses de la vie sont les gens que vous aimez, les lieux que vous avez vus et les souvenirs que vous vous êtes fait tout au long du chemin. » Nous avons le plaisir de vous proposer notre répertoire des hôtels et des restaurants intitulé "Mandrosoa", littéralement "Entrez". Que ce soit pour affaires ou pour le plaisir, il sert de wish-list et un outil de planification indispensable pour les amoureux du voyage qui cherchent à explorer de nouveaux coins de Madagascar. Chaque établissement vous offre un standard d'hospitalité qui articule la culture malgache et le style local.

"The best things in life are the people you love, the places you've seen and the memories you've made along the way." We are pleased to offer our directory of hotels and restaurants entitled "Mandrosoa", literally meaning "Enter". Whether for business or pleasure, it serves as a wish-list and an essential planning tool for travel lovers looking to explore new places in Madagascar. Each establishment offers a standard of hospitality which articulates Malagasy culture and local style.

**Rita RAVELOJAONA - Contact : 03405 88551**  
**Présidente >> Chairwoman**



## ONE

Office National pour  
l'Environnement

« Environnement protégé et bien géré, pour le développement durable et responsable de toutes les régions de Madagascar supportant une croissance soutenue et partagée », telle est la vision de l'ONE.

Ainsi il s'assure que les principes de précaution, de prévention, d'assainissement, et du pollueur-payeur entre autres, ont été pris en compte par les promoteurs dans la conception et la mise en œuvre de leurs projets d'investissement.

"A well-managed and protected environment for the sustainable and responsible development for all the regions of Madagascar, supporting a sustained and shared growth", such is the vision of ONE.

It thus ensures that the principles of precaution, prevention, sanitation and the polluter-pays, among others, have been taken into account by the developers, in the design and implementation of their investment projects.

**Dorothée RABEMANANJARA**  
**Directeur de la Qualité et de la Communication**  
>> Director of Quality and Communication



## WWF

World Wide Fund

**L'eau et la vie reviennent grâce au reboisement**

À Madagascar, WWF travaille pour améliorer les conditions de vie des communautés y compris à travers un meilleur accès à l'eau potable. Les effets combinés de la déforestation et du changement climatique peuvent causer le tarissement des sources d'eau naturelles. Dans le corridor forestier de Fandriana-Vondrozo, au sud-est de Madagascar, WWF travaille depuis dix-huit ans avec des communautés locales pour la restauration de 184 ha de forêts et ainsi plusieurs sources d'eau ont resurgi aux alentours. Ce n'est pas un miracle, mais le résultat des années d'efforts et d'engagement des communautés.

**Water and life return thanks to reforestation**

In Madagascar, WWF works to improve the living conditions of communities, including through improved access to safe drinking water. The combined effects of deforestation and climate change can cause the drying up of natural water sources. In the forest corridor of Fandriana-Vondrozo, in southeastern Madagascar, WWF has been working with local communities for 18 years to restore 184 hectares of forests, and several water springs have reappeared in the area. It is not a miracle, but the result of years of effort and community commitment.

**Nanie Ratsifandrihamanana,**  
**Directrice de WWF Madagascar**  
>> Director of WWF Madagascar

En  
déplacement

Roaming  
PASS VOYAGE



Être joignable  
ailleurs comme ici

Voyagez sereinement à l'étranger en maîtrisant votre consommation  
Optez pour le forfait Pass Voyage qui vous convient en appelant le #111#

Surfez avec les meilleurs tarifs

#### Forfaits Internet en prépayé

| Pays  | Volume | Tarifs (TTC) | Validité |
|---|--------|--------------|----------|
| Orange Réunion, Cellplus, MTML Maurice, Orange Mayotte  | 100 Mo | 57 600 Ar    | 2 jours  |
|   | 1 Go   | 240 000 Ar   | 7 jours  |
| Orange France, Orange Botswana, Orange Cameroun, Orange Côte d'Ivoire, Orange Egypte, Orange Mali, Orange Sénégal, Orange UK (Everything Everywhere), Meditel Maroc | 50 Mo  | 72 000 Ar    | 2 jours  |

#### Forfaits Internet\* en abonnement

| Pays  | Volume | Tarifs (TTC) | Validité |
|---|--------|--------------|----------|
| Orange Réunion, Cellplus, MTML Maurice, Orange Mayotte  | 100 Mo | 48 000 Ar    | 1 jour   |
|   | 500 Mo | 144 000 Ar   | 4 jours  |
|   | 1 Go   | 240 000 Ar   | 7 jours  |
| Orange France, Orange Botswana, Orange Cameroun, Orange Côte d'Ivoire, Orange Egypte, Orange Mali, Orange Sénégal, Orange UK (Everything Everywhere), Meditel Maroc, Orange Centre Afrique, Orange Niger, Orange Jordanie, Korek Iraq, Orange Guinée Bissau, Orange RDC, Mobistar Belgique, Orange Espagne, Telus Canada, Verizon USA | 50 Mo  | 72 000 Ar    | 2 jours  |
|   | 100 Mo | 139 200 Ar   | 3 jours  |

\*accessible après activation du service Roaming auprès de nos points de vente avant votre départ

En prépayé ou en abonnement, bénéficiez de forfait appels et SMS à tout moment

#### Forfait appels et SMS

| Pays  | Contenus           | Tarifs (TTC) | Validité |
|---|--------------------|--------------|----------|
| Orange France, Orange Réunion, Orange Mayotte, MTML Maurice, Orange Botswana, Orange Cameroun, Orange Côte d'Ivoire, Orange Egypte, Orange Sénégal, Orange UK (Everything Everywhere) | 25 min<br>+ 15 SMS | 48 000 Ar    | 2 jours  |



Vous rapprocher  
de l'essentiel

Pour toute assistance, contactez le **Service Client**  
au +261 32 32 32 204 (pour les prépayés) et au +261 32 32 32 300  
(pour les lignes en abonnement)

[www.orange.mg](http://www.orange.mg)

## Inspection - Détection - Identification par Rayon X

Cette solution de sûreté et sécurité est primordiale pour la protection de la société civile, les forces armées et les frontières. Cette technologie de pointe est mondialement utilisée dans l'identification d'objets illégaux tels que des explosifs, des armes, des marchandises de contrebande ou des stupéfiants.

Le système d'inspection par rayons X est un appareil permettant le contrôle, à l'aide de rayons X, du contenu d'objets divers tels que des sacs à main, des bagages, des colis, des caisses, etc.

Le principe est simple. Les rayons X traversent la matière. Le degré de pénétration dépend de la nature de la matière, de son épaisseur, et de l'énergie des rayons X. Les radiations produisent l'image d'un objet de la même façon que l'on obtient son ombre sur un support en plaçant devant celui-ci une source lumineuse. Exactement comme le principe des ombres chinoises.



## Inspection - Detection -X Ray Identification

This security and safety solution is paramount for the protection of civil society, the armed forces and borders. This technology is used in the identification of illegal objects such as explosives, weapons, contraband or narcotics.

The X-ray inspection system is a device allowing the inspection, by means of X-rays, of the contents of diverse objects such as handbags, luggage, parcels, crates, etc.

In a practical way, the digitization of documents is defined as the Previously, all of the time management solutions and software were seen as simple tools for gathering information about employees' working time. These were more control than time management. Today, a time management technological solution is aimed at all companies that sell advice or service, and therefore "time", and who want to charge the right price for these services.

Prime Magazine remercie TEKNET GROUP pour l'élaboration de ce texte.

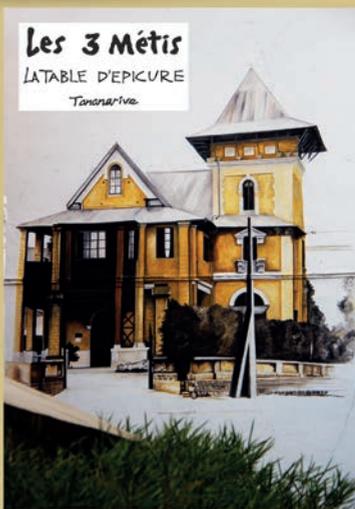
>> Prime Magazine would like to thank TEKNET GROUP for the preparation of this text.

Mail : [commercial@teknetsgroup.com](mailto:commercial@teknetsgroup.com) - Tel.: 020 23 334 45 - 032 03 313 14

## 1915 Maison Coloniale



Les 3 Métis  
L'ART DE LA TABLE  
TANANARIVE



### Menu carte du Chef TAHINA

Séminaires & Repas d'Affaires

Buffets - Cocktails - Mariages

Ambondrona - Tananarive centre ville - MADAGASCAR  
[infos@les-trois-metis.com](mailto:infos@les-trois-metis.com) / [www.les-trois-metis.com](http://www.les-trois-metis.com)

020 22 359 83 - 020 22 231 06 - 033 05 520 20 Parkings privés - Sécurité 24/24

## RECTIFICATIFS

Nous tenons à présenter nos sincères excuses pour ces erreurs. Dans notre édition Août 2017, prière de trouver nos rectifications, suivant :

- Article sur le Ministre du Tourisme (Page 13) : Dans la légende de la photo « Visite du Président de la République au Salon ITM », prière de noter la rectification suivante : « **Visite du Ministre du Tourisme, M. Roland RATSIRAKA au Salon ITM** » et non M. Le Président de la République.

## CORRECTIONS

We would like to apologize for the inconvenience of our mistakes. In our August 2017 edition, please find the following corrections, as follows:

- Article on our Ministry of Tourism (Page 13) : Inside photo legend written "Visit of the President of the Republic at the Salon ITM", please find the following correction "Visit of the Minister of Tourism, M. Roland RATSIRAKA at the Salon ITM".

[L'équipe de prime magazine](#)

Prime magazine team

## ENVIE D'UNE ESCALE DETENTE

Venez profitez de notre offre spéciale détente  
à seulement 5 Min de l'aéroport !

Navette A/R

+

Un Repas

(Entrée/Plat/Dessert)

+

Entrée SPA

(Accès au Jacuzzi, Hammam, Sauna, Salle de  
Sport & Piscine Chauffée Extérieur)

129 000 MGA  
/ Pers

## A RELAXING STOPOVER

Enjoy your transit at only 5 Min  
of the Airport !

Shuttle Round Trip

+

Meal

(Starter/Main course/Desert)

+

SPA Entrance

(Jacuzzi, Steamroom, Sauna, Gym & Heated  
Swimming pool)

MGA 129 000  
/ Pers



RELAIS  
DES PLATEAUX  
HOTEL - RESTAURANT - SPA

Lot 66 B Antanetibe Ivato - Antananarivo 105 - Madagascar  
Ph. : +261 20 22 441 18 / Mob. : +261 32 05 678 92  
commercial@relais-des-plateaux.com / www.relais-des-plateaux.com



« **Chaine hôtelière** »

# Hôtel-Restaurant H1

« **Nature, Convivialité et Confort** »

« *Sourire  
Multicolore* »



### TAMATAVE

Tél. 033 28 358 33 / 020 53 316 03  
E-mail. hotelh1mm@gmail.com

### ANTSIRABE

Tél. 033 21 981 23 / 020 44 490 77  
E-mail. hotelh1abe@gmail.com

### ISALO

Tél. 033 05 539 48 / 032 84 680 84  
E-mail. hotelh1isalo@gmail.com



www.hotelh1-madagascar.com



## L'Aloe Vera, le remède à de nombreux maux

D'usage externe ou interne, l'Aloe Vera est une plante miraculeuse aux nombreuses vertus. Composée à 99% d'eau, cette plante renferme de nombreux nutriments pour lutter contre le vieillissement de la peau et peut guérir de nombreuses maladies internes.

Remède naturel excellent pour la peau, l'Aloe Vera est très utile pour traiter les problèmes d'acné et les brûlures liées au soleil, car cette plante peut accélérer la cicatrisation et prévenir les infections au niveau de la peau. Appliquée de façon régulière, elle aide à lutter contre le vieillissement cellulaire et l'apparition prématurée des rides grâce à son effet hydratant.

Ingérer de l'Aloe Vera s'avère être aussi bénéfique pour la santé. Elle rééquilibre la flore intestinale et renforce les défenses naturelles. Elle est également très efficace pour soigner les brûlures d'estomac et les ulcères. En diminuant le taux de sucre et de graisse dans le sang, l'Aloe Vera est également indiqué pour les personnes souffrant de diabète ou ayant un taux de mauvais cholestérol élevé. Attention cependant à ne pas en consommer durant la période de grossesse ou d'allaitement.

## Aloe vera, the remedy for numerous ailments

For external or internal use, Aloe vera is a miraculous plant with numerous virtues. Consisting of 99 % water, this plant contains numerous nutrients to fight against ageing of the skin and numerous internal diseases.

An excellent natural remedy for the skin, Aloe vera is very useful to treat the problems of acne and sunburn, because this plant can accelerate healing and prevent infections to the skin. Applied regularly it helps to fight against cell ageing and premature appearance of wrinkles thanks to its moisturising effect.

Taking Aloe vera turns out to be also beneficial for health. It rebalances the intestinal flora and strengthens natural defenses. It is also very effective in soothing heartburn and ulcers. By decreasing the rate of sugar and fat in the blood, Aloe vera is also suggested for people suffering from diabetes or having high cholesterol. Attention however not to consume it during pregnancy or breastfeeding.



## Quelles applications pour faire du sport ?

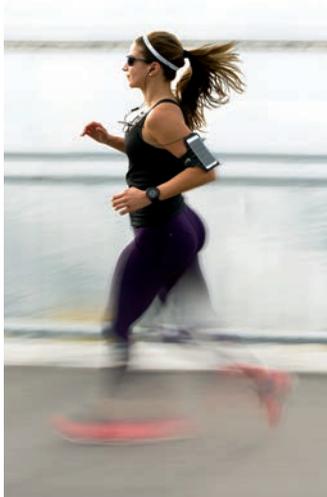
Notre vie aujourd'hui fait que le smartphone est devenu indispensable. Même pour faire du sport, le smartphone est devenu votre compagnon de jogging. Plus besoin d'aller en salle, des applications existent pour vous faire suer et vous muscler.

Le coach s'est fait distancer avec ces applications innovantes : courir, faire des squats ou encore des abdos ; les choix sont nombreux. Nous avons choisi pour vous 3 applications, les plus appréciées et utilisées.

**The Nike training club**, avec 5 millions d'utilisateurs. Parfait pour les débutants du fitness et de la musculation. Cette application propose des entraînements cardio-respiratoires, du yoga ou encore du renforcement musculaire.

**Fitness tout en un**, une application complète pour le fitness. Elle propose une large gamme d'exercices (plus de mille positions) allant des classiques du fitness jusqu'aux postures de yoga.

**7 minutes workout**, idéales pour les pressés. 7 minutes workout est la traduction en application d'un programme d'entraînement de fitness très intense. Une alerte vous donne le top départ et décrit votre circuit d'entraînement durant sept minutes.



## What apps to use for sport?

With a fast paced lifestyle, the smartphone has become essential. Even in sports, the smartphone has become a jogging companion. With a greater need to go to the gym, apps exist to make you sweat and develop muscle.

The trainer has been surpassed with these innovative apps; running, squats or even, abs; choices are many. We have chosen 3 apps for you; most highly rated and most used.

**The Nike training club**, with 5 million users, is perfect for beginners in fitness and body-building. This app proposes cardio-respiratory training, yoga or even muscle strengthening.

**Fitness all in one**, is a very complete fitness application. It offers a wide range of exercise, more than one thousand, from the classics of fitness up to the postures of yoga.

**7 minutes workout**, is ideal for those in a hurry. 7 minutes workout reflects, in app, a very intense fitness training programme. An alert signals when to start and outlines your seven minute circuit training.





**airtel**

LE RÉSEAU DES SMARTPHONES

**ROAMING  
PARTEZ À LA CONQUÊTE  
DU MONDE AVEC AIRTEL**

Contactez [121@mg.airtel.com](mailto:121@mg.airtel.com)  
pour plus d'information.

[www.africa.airtel.com/madagascar](http://www.africa.airtel.com/madagascar)



**+ de 304 partenaires  
dans le monde**

**+ 10 pays Airtel**

## Les huiles essentielles selon votre type de peau

Vous avez une peau sensible, mixte, sèche ou encore acnéique ? Les huiles essentielles sont idéales à utiliser pour avoir un joli teint et éviter les problèmes de peau.

Pour l'utiliser, mélangez votre huile essentielle avec de l'huile d'amande douce, de jojoba ou d'huile d'olive. 5 à 10 gouttes pour 2 cuillères à soupe.

Pour les peaux acnéiques ou grasses : utilisez de l'huile essentielle de lavande fine ou celle d'eucalyptus citronné ou encore celle de l'arbre à thé ou le niaouli, elles permettent de désinfecter, de retirer les bactéries, et d'aider la peau à cicatriser.

Peau sèche : mélangez les huiles essentielles apaisantes de camomille ou d'ylang-ylang à de l'huile végétale pour calmer votre peau et la nourrir.

Peau sensible : vous pouvez avoir recours à l'huile essentielle de camomille romaine ou encore d'ylang-ylang qui permettra d'apaiser rougeurs, tiraillements et autres picotements énervants.

Peau à taches brunes : vous pouvez ajouter quelques gouttes d'huile essentielle de carotte à votre crème habituelle afin d'aider la peau à se renouveler et de diminuer les taches.



## Essential oils according to your skin type

Do you have sensitive, mixed, dry or acne skin? Essential oils are ideal to use to have an attractive complexion and avoid skin problems.

To use: mix your essential oil with sweet almond oil, jojoba or olive oil. 5 to 10 drops per 2 tablespoons.

For acne or oily skins: use fine lavender essential oil or that of lemon eucalyptus or even tea tree or niaouli; they disinfect, remove bacteria, help the skin to heal.

Dry skin: mix soothing essential oils of camomile or ylang-ylang in some vegetable oil to calm your skin and provide nourishment.

Sensitive skin: you can turn to Roman camomile essential oil or ylang-ylang, which will calm red patches, tightness and other irritants.

Skin with brown spots: you can add some drops of carrot essential oil to your usual cream to help skin renewal and to decrease spots.

## Comment arrêter le hoquet ?

Généralement inoffensif, de courte ou longue durée, on a déjà tous eu le hoquet. Pour venir à bout de ce trouble nous avons réuni pour vous quelques astuces pour arrêter votre hoquet.

Première astuce, appuyez vos mains sur vos oreilles, le simple fait de calmer les terminaisons nerveuses peut être suffisant pour arrêter le hoquet. Seconde astuce, respirez dans un sac papier, ce procédé augmente le niveau de dioxyde de carbone dans le sang et amène le diaphragme à se contracter plus profondément pour vous apporter plus d'oxygène, ce qui peut arrêter les spasmes du hoquet.

Troisième astuce, avalez d'un trait un verre d'eau chaude, en buvant rapidement une tasse d'eau chaude, la chaleur apaiserait et détendrait le diaphragme. Dernière astuce, consommez une cuillère à café de miel. Cet aliment sucré et collant peut changer le rythme de votre respiration, ce qui calme le nerf et aide à arrêter le hoquet.

## How to stop hiccups?

Generally harmless, short or long lasting, we have all already had hiccups. To overcome this disorder we gathered some tips for you to stop hiccups.

First tip, press your hands over your ears, the simple act of just calming the nerve endings may be sufficient to stop hiccups. The second tip is to breathe into a paper bag, which increases the level of carbon dioxide in the blood and causes the diaphragm to contract more deeply to give you more oxygen, which can stop hiccup spasms.

Third tip, swallow a glass of hot water; drinking a cup of warm water quickly, the heat soothes and relaxes the

diaphragm. Last tip, consume a teaspoon of honey. This sweet and sticky food can change the rhythm of your breathing, which calms the vagus nerve and helps to stop the hiccup.





## L'évacuation Sanitaire :

### La sécurité avant tout

L'évacuation sanitaire doit toujours respecter des règles strictes par mesure de sécurité.

#### L'observation et la stabilisation comme préalables

Une évacuation sanitaire doit être précédée d'une observation préalable et parfois d'une stabilisation dans une unité de soins intensifs ou en réanimation. Dans le cas contraire, le risque vital est engagé dans une cabine pressurisée pour des patients présentant un trouble cardiaque ou d'AVC (Accident Vasculaire Cérébral) et les assurances peuvent le cas échéant décaler leur responsabilité si cette règle n'a pas été respectée.

#### Optez pour un prestataire disposant de toutes les garanties nécessaires

Une évacuation sanitaire peut être effectuée en vol commercial, mais lorsque le cas est grave et suppose des moyens médicaux lourds, elle se réalise en vol privé au moyen d'un avion médicalisé.

Informez-vous au mieux sur le prestataire car il doit mettre à votre disposition des moyens médicaux (matériel médical embarqué), humains (médecins urgentistes en équipe de 2 personnes formées et qualifiées) et techniques (avion disposant d'une civière aux normes internationales et équipé d'oxygène et de monitoring).

#### Des autorisations obligatoires

Une EVASAN engage la responsabilité des équipes d'un point de vue déontologique mais aussi réglementaire. Elle ne peut se faire sans un accord préalable des autorités sanitaires publiques, en particulier l'autorisation délivrée avant tout décollage du Médecin du Centre de Santé aux Frontières. Il s'agit de règles internationales qui s'appliquent à tous les cas et qui engage la compagnie vis-à-vis des assurances.

**Prime conseille parmi plusieurs prestataires : MAM Assistance et la compagnie aérienne TOA**

## The medical evacuation :

### Safety first

Medical evacuation must always comply with strict rules for security measures.

#### Observation and stabilization as prerequisites

A medical evacuation must be preceded by a preliminary observation and sometimes by stabilization in an intensive care unit. Otherwise, the life-threatening risk is incurred in a pressurized cabin for patients with heart disease or cerebrovascular accident and the insurance companies may, if necessary, disclaim their liability if this rule has not been respected.

#### Opt for a service provider with all the necessary guarantees

A medical evacuation can be carried out in commercial flight but when the case is serious and supposes heavy medical means, it is carried out in private flight by means of a medical airplane.

Importantly, you must inform the provider as he must furnish you with medical equipment (on-board medical equipment), human resources (emergency staff in a team of 2 trained and qualified doctors) and technical supports (airplane with certified litter and equipped of oxygen and monitoring).

#### Compulsory authorizations

EVASAN engages the deontological and regulatory responsibility of the teams.

It can not be done without the prior agreement of the public health authorities, in particular the authorization issued before any take-off of the doctor of the border health center. These are international rules that apply to all cases and engage the company about the insurance responsibility.

**Prime advises among several companies : MAM Assistance and TOA, airplane company.**



# Piercing

## Tendances/Trends

bonjour les années 2000  
hello 2000s

La mode est un éternel recommencement, et même les piercings le prouvent. Pour les oreilles, le nez ou encore le nombril, il y a une multitude de façons d'orner votre corps grâce à ces bijoux. A vous de voir !

Le grand retour des piercings au nombril. Il existe tout un tas de modèles différents, allant des anneaux tout simples aux ornements les plus sophistiqués pour que vous puissiez vous sentir encore plus belle avec vos piercings. Avec un petit haut, difficile de rater votre ventre ... joliment décoré.

Les piercings pour les oreilles. Nous avons donc, les piercings au daith, au petit repli dans l'oreille. Ce type de piercing est situé au niveau du repli du cartilage au-dessus du conduit auditif. Pas sûr que le procédé de perçage ne fera pas mal, mais le rendu est très joli.

Pour être à la pointe de la tendance en 2017, arborez des boucles d'oreilles discrètes ou encore des piercings asymétriques pour les oreilles. Cette tendance offre une multitude de possibilités qui permettent d'être accessibles à de nombreuses femmes.

Et bien sûr, le « nez ». Pas que chez les bœufs à en voir ces photos, le territoire des nez percés s'agrandit. Les demandes de piercings au septum, la cloison médiane séparant les narines, ont augmenté. Tendance un peu rock, nombreuses se précipitent pour se faire percer carrément dans le nez.



Fashion is constantly renewing, and even piercings prove this. Ears, nose or navel, there are a multitude of ways to decorate the body with this jewellery. The choice is yours!

The big return is of piercings to the navel. There are a whole bunch of different models, ranging from simple rings to the most sophisticated ornaments so you can feel even more gorgeous with your piercings. With a small top, it's hard to miss your belly ... beautifully decorated.

Piercings for ears. We have, then, daith piercings, the small recess in the ear. This type of piercing is located at the level of the fold of the cartilage above the ear canal. The drilling process may well hurt, but the rendering is very pretty.

To be at the forefront of the trend in 2017, sport discreet earrings or even asymmetrical piercings for your ears. This trend offers a multitude of possibilities that make it accessible to many women.

And of course, the "nose". Not only cattle have piercings, as seen in most ads, the trend of the pierced nose grows. Requests for piercings to the septum, the median partition separating the nostrils, has increased. A bit of a rock trend, many rush to be pierced directly in the nose.





# L'UNIVERS DES SENS

## La gamme d'huiles essentielles

[www.floribis.com](http://www.floribis.com)

+261 32 07 036 94

Lot IVF 4 Fitroafana Talatamaty  
BP - 11105 Tananarive 105 Madagascar



Pour la saison chaude, adoptez ces

# Robes motifs wax

La création de motifs pour wax est devenue une activité renommée. De grands noms s'y sont fait connaître. Ici, l'esprit de ces modèles est d'oser les motifs et les couleurs tout en restant féminine.



For the hot season, adopt these

# Wax pattern dresses

The creation of wax patterns has become a renowned activity. Big names have made themselves known. Here, the spirit of these models is to take the bold step with patterns and colours whilst remaining feminine.

**1.** Simple mais raffinée, cette robe en wax dessine vos courbes. Avec ces manches bouffantes, et la ceinture sur la hanche, vous êtes l'incarnation de la reine de la Sava africaine.

Simple but refined, this wax dress outlines your curves. With these puffed sleeves, and belt on hips, you are the embodiment of the African Queen of Sava.

**2.** Pour vos réunions ou rendez-vous d'affaires, osez l'originalité avec cet ensemble veste et jupe en wax. Ici, le tissu wax reflète la grâce et l'allégresse.

For your meetings or business appointments, dare to be original, with this jacket and skirt outfit in wax. Here, the wax fabric reflects grace and joy.

**3.** La robe qui ne passe pas inaperçue, une couleur profonde. Si vous n'aimez pas les robes très colorées, ce tissu wax marron est parfait pour vous, en talons ou en sandales, elle passe partout, et ne laisse pas les autres indifférents.

The dress that does not go unnoticed, a deep colour. If you do not like colourful dresses, this brown wax fabric is perfect for you, in heels or sandals, inconspicuous, and does not leave others indifferent.

**4.** Pour cette saison chaude, balader vous sur la plage avec cette robe haute en couleurs. Toujours en tissu wax et en coton.

For this warm season, stroll on the beach with this colourful dress. Again, in wax and cotton fabric.

**5.** Sur ce modèle, adoptez un chemisier en soie, la soie connue pour sa légèreté, est une matière confortable à porter durant les fortes chaleurs. Avec une jupe en coton à motifs wax, vous portez la tenue idéale pour vos balades en ville.

On this model, adopt a silk blouse, silk known for its lightness, is a comfortable material to wear during the heat. With a wax pattern cotton skirt, wear the perfect outfit for city walks.

**6.** Une robe courte parfaite pour les cocktails, un mélange de tissu wax et de coton. Haute en couleurs, la robe reste tout de même discrète.

A short dress perfect for cocktails, a mixture of wax and cotton. Colourful, the dress remains nonetheless discreet.



# Diana Kwan Yu

## Judoka



Un caractère bien trempé, mélange de joies de vivre et de self-control, notre jeune femme, championne de judo à Madagascar nous en dit un peu plus sur sa passion. Du haut de ses hauts 24 ans, Diana jongle entre le tatami et le micro.

### Journaliste et championne nationale de Judo

A sturdy character, a mix of lust for life and self-control, our young woman, judo champion in Madagascar, tells us a little more about her passion. From the heights of her 24 years, Diana juggles between the tatami mat and the microphone.

### Journalist and national Judo champion

#### Prime Media : Parle-nous de ton parcours ?

**Diana :** J'ai commencé le judo dès mon plus jeune âge, mon père m'a inscrit dans mon club de judo actuel, j'y ai trouvé une passion. Etant petite, j'ai fait des compétitions et j'ai accumulé les médailles avant d'être "junior", je n'ai jamais compté mes médailles, mais elles ne sont jamais assez à mon humble avis.

#### Prime Media : Tell us about your journey?

**Diana :** I started judo at an early age, my father enrolled me in my current judo club, I found a passion there. Being small, I competed and I accumulated medals before becoming a "junior", I never counted my medals, but they are never enough in my humble opinion.

#### Prime Media : Quel a été ton plus beau souvenir ?

**Diana :** Mon plus beau souvenir mis à part les jeux de la francophonie dernièrement, cela a été mon 2<sup>e</sup> championnat de Madagascar, en 2008, où j'ai fini championne en cadette - 52kg, une compétition qui m'a particulièrement marquée parce que j'avais battu une fille qui avait un certain "pedigree"

#### Prime Media : What was your best memory?

**Diana :** My best memory apart from the last Francophonie

games, was my 2nd championship in Madagascar, in 2008, where I finished junior champion - 52kg, a competition that particularly stood out for me because I had beaten girl who had a certain "pedigree"

#### Prime Media : Comment jongles-tu entre ta carrière en tant que journaliste et le fait d'être judoka ?

**Diana :** Le journalisme a été une récente découverte je ne pensais y trouver une telle passion mais je suppose que c'était prévisible de par ma nature curieuse et critique. Je suis entièrement admirative de ce pouvoir qu'ont les journalistes sur la vision de la société. Il est vrai que j'ai toujours voulu faire un métier d'investigation, au départ je voulais surtout être détective ou un style d'agent du NCIS, alors pourquoi pas le journalisme au final.

#### Prime : How do you juggle your career as a journalist and being a judo wrestler?

**Diana :** Journalism was a recent discovery, I did not think of finding such a passion but I suppose it was predictable due to my curious and critical nature. I totally admire this power that journalists have on the vision of society. It is true that I always wanted to do an investigative job, initially I wanted to be a detective or an NCIS agent, so why not journalism in the end.



Morebelli



Installés à Madagascar depuis près de 15 ans, Giuseppe Pocobelli et Aurélien Morette partagent une passion commune : les pierres rares et précieuses.

Dans leur atelier, situé à Tana Water Front, ils taillent les gemmes venues de toutes les mines du pays, chacune ayant son histoire.

Une fois facettées, elles sont montées avec une grande délicatesse, sur des bijoux en or 18 K (blanc, rose ou jaune).

Bague, collier, bracelet ou boucles d'oreilles, chaque pièce est unique et n'a qu'un seul but : mettre en valeur et sublimer la pierre.



**MOREBELLI - JOAILLERIE**  
032.07.755.11 & 034.22.888.80

# ISSA TSIMIHARO III

## Roi Antakarana / Antakarana King



De son vrai nom ISSA TSIMAGNAMBOHOLAHY ALEXANDRE, un des rois de la tribu Antakarana du nord de Madagascar nous accorde un peu de son temps. Mpanjaka zafin'ny fotsy ou roi de la lignée d'argent, le roi Tsimiharo III a su rester humble tout en étant conscient de l'importance de sa place au sein de la société malgache.

**Un bon roi se doit de communiquer avec ses sujets. Je ne place aucune limite pour ceux qui veulent me rencontrer.**

His real name ISSA TSIMAGNAMBOHOLAHY ALEXANDRE, king of the Antakarana tribe of northern Madagascar gives us a little of his time. Mpanjaka zafin'ny fotsy or king of the money line, King Tsimiharo III knew how to remain humble while being conscious of the importance of his place within Malagasy society.

**A good king must communicate with his subjects. I place no limits on those who want to meet me.**

**Prime Media : Dans la société évolutive à Madagascar, quelle place attribue-t-on au roi ?**

**Roi :** Les Malgaches accordent un grand respect envers le roi. Considéré comme un grand sage, nombreux sont les citoyens et les politiciens qui viennent me consulter. Etant roi, il est de ma responsabilité de veiller au bien-être du pays.

**Prime Media : In the evolutionary society in Madagascar, what place is assigned to the king?**

**King :** The Malagasy grant great respect to the king. Considered a great sage, many politicians come to consult me. Being a king, it is my responsibility to watch over the welfare of the country.

**Prime Media : Vous avez réussi à garder les valeurs et la culture locale Antakarana. Comment peut-on marier changement et tradition ?**

**Roi :** En ce qui concerne l'évolution, à mon humble avis, il faut pouvoir s'adapter sans pour autant oublier ou négliger nos propres valeurs. Ce sont ces dernières qui nous déterminent et nous distinguent d'autrui.

**Prime Media : You have managed to keep the values and local culture of Antakarana. How can one marry change and tradition?**

**King :** As far as evolution is concerned, in my humble opinion, we must be able to adapt without forgetting or neglecting our own values. It is the latter which determine and distinguish us from others.

**Prime Media : En 34 ans de règne, quelle est votre définition d'un bon roi ?**

**Roi :** Un bon roi se doit de communiquer avec ses sujets. Je ne place aucune limite pour ceux qui veulent me rencontrer. Cependant, pour pouvoir entrer dans la maison du roi, il y a des règles à suivre : enlever ses chaussures et entrer en avançant du pied droit (signe de respect), porter un lambahoany (paréo). Les mots à dire pour saluer le roi : « andriamanagnaly » qui signifie, « je suis à votre disposition ».

**Prime Media : In 34 years of reign, what is your definition of a good king?**

**King :** A good king must communicate with his subjects. I place no limits on those who want to meet me. However, in order to enter the king's house, there are rules to follow: remove shoes and enter with the right foot first (sign of respect), wear a lambahoany (sarong). Words to say in order to greet the king: "andriamanagnaly" which means, "I am at your disposal".

# Karine Rabarijohn

## Styliste / Stylist



Photo © Tanjona Andriamahaly

### Un nom à retenir

**Un vent frais dans le monde de la mode... Karine impose sa marque KAMIRA qui ne passe pas inaperçue dans plusieurs défilés.**

**Mais aussi étant mannequin junior à l'époque, le monde de la création m'a vraiment attirée.**

### A name to remember

**A cool breeze in the world of fashion ... Karine imposes her KAMIRA brand which does not go unnoticed in many fashion shows.**

**But also being a junior model at the time, the world of fashion design really attracted me.**

**Prime Media : KAMIRA dites-nous en plus sur votre marque ?**

**Karine R. :** J'ai créé la marque Kamira. Mais Kamira ne se limite pas à une personne, c'est une équipe qui a commencé par l'atelier de couture composé de 4 personnes. Qui par la suite a été rejoint par des artisanes pour tout ce qui est travail des accessoires : chapeau, sac, panier... Et enfin tout récemment par des photographes et mannequins présents dans les 4 îles : Madagascar, Comores, Mayotte et Maurice qui assurent la couverture des défilés

**Prime Media : KAMIRA tell us more about your brand?**

**Karine R. :** Kamira is a brand created by Karine Mialy Rabarijohn. However, Kamira is not limited to a person, it is a team that started with a sewing workshop composed of 4 people. Afterwards, joined by artisans who handled all the accessories: hat, bag, basket ... Then finally, quite recently, by photographers and models in Madagascar, Comoros, Mayotte and Mauritius who ensure fashion show coverage

**Prime Media : D'où vous vient cette attirance pour la mode et la création ?**

**Karine R. :** Bercée depuis toute jeune dans le domaine de la mode par un père tailleur et styliste, c'est tout à fait naturellement que j'ai choisi de me lancer dans la création. Effectivement, depuis toute jeune j'assistais à diverses manifestations de mode auxquelles mon père participait : défilés, expositions..... Mais aussi étant mannequin junior à l'époque, le monde de la création m'a vraiment attirée.

**Prime Media:How did you get into fashion and design?**

**Karine R. :** Lulled from a young age into the field of fashion by a tailor and stylist father, it is quite natural that I chose to jump into fashion design. Indeed, from a very young age I attended several fashion events in which my father participated: fashion shows, exhibitions ..... But also being a junior model at the time, the world of fashion design really attracted me.

**Prime Media : Quelles sont les caractéristiques de vos vêtements ?**

**Karine R. :** J'ai commencé par créer des vêtements habillés pour hommes et femmes. Mais au fur et à mesure de mes formations et aussi à travers l'expérience que j'acquière à travers mes déplacements j'essaie de plus en plus d'utiliser des matières premières locales et naturelles. Cependant, j'apprécie beaucoup le wax pour la diversité des motifs, pour les couleurs osées mais aussi son côté africain que j'associe très souvent à mes créations actuellement.

**Prime : What are the characteristics of your clothes?**

**Karine R. :** It started by creating clothes for men and women. But as my training progresses and also through the experience that I acquire through my travels I try more and more to use local and natural raw materials. However, I highly appreciate wax for the diversity of patterns, for the daring colours but also its African side that I associate very often with my creations at the moment.

# Razeny

## Pêcheur & apiculteur / Fisherman & beekeeper



Photo © :WWF

### Pêcheur et apiculteur au cœur des mangroves

Razeny, président du groupement Matavy Entea (belle vue) des apiculteurs d'Antanandahy, un village qui se trouve au cœur des mangroves du delta de la Tsiribihina, sur la côte ouest de Madagascar, nous montre que malgré les aléas climatiques, rien n'est jamais perdu.

### Le changement climatique a bouleversé mon activité principale

### Fisherman and beekeeper in the heart of the mangroves

Razeny, president of the Matavy Entea group (beautiful view) of beekeepers of Antanandahy, a village in the heart of the mangroves of the Tsiribihina delta on the west coast of Madagascar, shows us that despite the climatic hazards, nothing is ever lost.

### Climate change has altered my main activity

#### Prime Media : Vous vivez essentiellement des produits halieutiques, pourquoi avez-vous décidé de faire de l'apiculture ?

**Razeny** : Je suis un « mpiandriake », un pêcheur, mais le changement climatique a bouleversé mon activité principale : « aujourd'hui, il y a beaucoup plus de vents en mer et moins de poissons ». Ainsi donc, je me suis mis à produire du miel de mangroves.

#### Prime Media : Your livelihood is mainly fisheries, why did you decide to take up beekeeping?

**Razeny** : I am a mpiandriake, a fisherman, but climate change has altered my main activity: "Today, there are many more offshore winds and fewer fish". So I began to produce mangrove honey.

#### Prime Media : Lequel de ces métiers vous rapporte le plus ?

**Razeny** : L'apiculture apporte un complément d'argent important. Elle paye l'éducation de mes cinq enfants. Je pêche en mer le matin et je m'occupe de mes huit ruches l'après-midi. Mes ruches produisent entre 15 et 20 litres chacune, à 10.000 Ar le litre.

#### Prime Media: Which of these trades earns you the most?

**Razeny** : Beekeeping provides important additional

monetary funds. It pays for the education of my five children. I fish at sea in the morning and I take care of my eight hives in the afternoon. My hives produce between 15 and 20 litres each, at 10,000 Ar / litre.

#### Prime Media : Vous êtes plus conscient de l'enjeu climatique depuis 2012, grâce aux formations des paysans de la région de Menabe, quels rôles attribuez-vous à ceux qui vivent notamment des produits de la terre ?

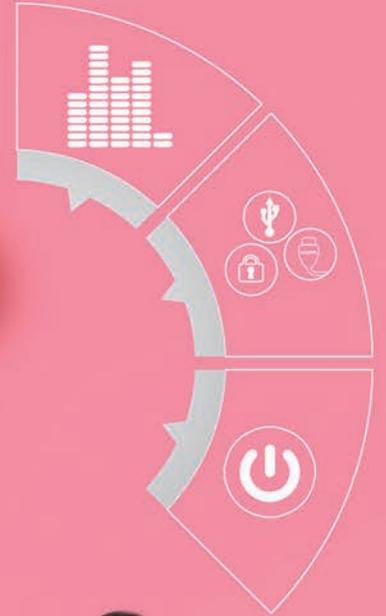
**Razeny** : Il est capital de protéger nos forêts car s'il n'y a plus de mangroves, il n'y aura plus de miel et plus d'apiculture. Et surtout, des mangroves en bonne santé donnent du miel de bonne qualité et en abondance. L'homme dépend plus de la nature, que de nature de l'homme.

#### Prime : You are more conscious of climatic issues since 2012, thanks to the training of farmers in the Menabe region, what roles do you attribute to those whose livelihood notably derives from the produce of the land?

**Razeny** : It is very important to protect our forests because if there are no more mangroves, there will be no more honey and no more beekeeping. Above all, healthy mangroves give honey of good quality and abundance. Man depends more on nature than on the nature of man.

# TIVOLI

# ILOVIT



DISTRIBUTEUR OFFICIEL  
020 23 320 52

# DADAH

## de Fort-Dauphin

### Chanteur / Singer



Photos © : Tanjona Andriamahaly

#### Artiste au grand cœur

20 ans dans le monde de la musique, Dadah de Fort-dauphin reste attaché à sa culture Antanosy. Comme son nom l'indique Dadah de Fort-Dauphin est originaire de la ville de Fort-dauphin. En trois questions, faites connaissance avec le roi du mangaliba, une musique du sud-est malgache.

**Mes paroles parlent souvent d'amour, mais cela ne m'empêche pas de parler de la société, d'événements, des expériences.**

#### An artist with a big heart

20 years in the music world, Dadah of Fort-dauphin remains attached to his Antanosy culture. As the name suggests Dadah is native of the city of Fort-dauphin. In three questions, get acquainted with the king of the mangaliba, music of the south-east Malagasy.

**My words often speak of love, but that does not prevent me from talking about society, real life experiences.**

#### Prime Media : Famille de musiciens et de chanteurs, pourquoi avoir choisi le même chemin ?

**Dadah de Fort-Dauphin :** Je dirais que la musique a toujours fait partie de ma vie, ma grand-mère paternelle ainsi que mon père jouent de l'accordéon, mes sœurs sont membres du groupe Tiaré. Quand mon père a vu que nous étions tous passionnés de musique, il nous a acheté des instruments. Le chemin vers la musique s'est donc fait naturellement.

#### Prime Media : Family of musicians and singers, why did you choose the same path?

**Dadah de Fort-Dauphin :** I would say that music has always been a part of my life, my paternal grandmother and my father play the accordion, my sisters are members of the Tiare group. When my father saw that we were all passionate about music, he bought us instruments. So the path to music has come naturally.

#### Prime Media : Vous parlez souvent d'amour dans vos chansons, pourquoi ?

**Dadah de Fort-Dauphin :** (sourire) je suis un artiste au grand cœur. Mes paroles parlent souvent d'amour, mais cela ne m'empêche pas de parler de la société, d'événements, des expériences... plusieurs de mes chansons renferment des leçons. Une fois j'ai écrit une chanson sur ma voisine, depuis sa mère ne m'adresse plus la parole. (rires).

#### Prime Media : You often talk about love in your songs, why?

**Dadah de Fort-Dauphin :** (smile) I'm an artist with a big heart. My words often speak of love, but that does not prevent me from talking about society, real life experiences, ... many of my songs contain lessons. Once I wrote a song about my neighbour, since her mother no longer speaks to me. (Laughs).

#### Prime Media : Votre prochain album sera surtout acoustique, expliquez-nous ce changement ?

**Dadah de Fort-Dauphin :** A Madagascar, le public me connaît surtout pour des chansons tropicales. Mais sur la scène internationale, Dadah de Fort-dauphin et le groupe qui m'accompagne jouent surtout des chansons acoustiques, pourquoi ? Parce que le public étranger a une préférence pour ce style musical. Ils aiment l'authenticité, et aime être dépaycé grâce à mes chansons.

#### Prime Media : Your next album will be mostly acoustic, explain this change to us?

**Dadah de Fort-Dauphin :** In Madagascar, the audience knows me mostly for tropical songs. But on the international stage, Dadah of Fort-dauphin and the group that accompanies me, play mainly acoustic songs, why? Because the international public has a preference for this musical style. They love authenticity, and love being transported to the country thanks to my songs.

*Rendez vos espaces de vies agréables*

---

Fabricant de Mobiliers en Rotin synthétique  
Manufacturer of Synthetic Rattan Furnitures



**KUTA** *design*

(+261) 34 58 540 93

[kutadesign@yahoo.com](mailto:kutadesign@yahoo.com)

[www.kutadesign.com](http://www.kutadesign.com)

ZI (Zone Industrielle) FILATEX ANOSIZATO  
Antananarivo, Madagascar

# Viviane DEWA

## Opérateur touristique / Tourist Operator



Photo © : Tanjona ANDRIAMAHALY

### Une figure importante du tourisme malgache

Passionnée de tourisme depuis son enfance, Viviane Dewa nous explique l'importance du secteur touristique à Madagascar comme levier de développement. Ayant fait des études à l'Académie de Montpellier France, cette originaire de Fort-Dauphin, partage avec nous son savoir-faire.

**Je fais appel aux potentiels partenaires de fonder une école hôtelière et du tourisme à Anosy.**

### An important figure of Malagasy tourism

Passionate about tourism since her childhood, Viviane Dewa explains to us the importance of the tourism sector in Madagascar as a lever for development. Having studied at the Academy of Montpellier France, this native of Fort-Dauphin, shares her expertise.

**I appeal to potential partners to establish a hotel and tourism school in Anosy.**

#### Prime Media : Parlez-nous de votre parcours ?

**Viviane D. :** J'opère dans le secteur touristique depuis plusieurs années. Pendant mes études en tourisme en France, j'ai eu la chance d'être formée par le groupe hôtelier français, Accor. J'ai fait plusieurs stages dans leurs hôtels trois-étoiles à l'instar du Mercure et du Novotel à Paris-Orly, à la Grande-Motte, Montpellier et à St Lary- Soulan, dans les Hautes-Pyrénées.

#### Prime Media : Tell us about your journey?

**Viviane D. :** I have been operating in the tourism sector for several years. During my studies in tourism in France, I was fortunate to be trained by the French hotel group, Accor. I did several internships in their three-star hotels such as Mercure and Novotel in Paris-Orly, Grande-Motte, Montpellier and St Lary-Soulan in the Hautes-Pyrénées.

#### Prime Media : Quelles devraient être les améliorations du tourisme à Madagascar, selon vous ?

**Viviane D. :** Nous pouvons améliorer le secteur par des efforts conjoints de la part de l'état et des opérateurs touristiques. Les opérateurs doivent mieux gérer leurs établissements par des facilités de transports terrestres et aériens, mais aussi par des formations ponctuelles des agents touristiques et enfin par l'amélioration des infrastructures des sites touristiques.

#### Prime Media : What should be improvements to tourism in Madagascar, in your opinion?

**Viviane D. :** We can improve the sector through joint efforts by the state and tourism operators. Operators need to manage their establishments better with land and air transport facilities, but also with adhoc training of tourism agents and by improving the infrastructures of tourist sites.

#### Prime Media : Elue récemment présidente de la Chambre des Commerces (CCI) d'Anosy, comment alliez-vous tourisme et commerce ?

**Viviane D. :** La CCI pourrait être une partenaire potentielle de l'office Régional du Tourisme Anosy, non seulement pour trouver des formations de base, mais aussi pour l'innovation des sites d'hébergement, de restauration et des cours de cuisine. Je fais appel aux potentiels partenaires de fonder une école hôtelière et du tourisme à Anosy pour former nos jeunes car le Tourisme est un secteur créateur d'emplois.

#### Prime Media : Recently elected as president of Anosy Chamber of Commerce (CCI), how did you feel about tourism and commerce?

**Viviane D. :** The ICC could be a potential partner of the Anosy Regional Tourist Board, not only for basic training, but also for innovation in accommodation, catering and cooking courses. I appeal to potential partners to establish a hotel and tourism school in Anosy to train our young people because Tourism is a sector that creates jobs.

# Plus loin. Ensemble.



Investisseur cherche Entrepreneur talentueux  
pour relation ambitieuse autour d'un projet innovant.

Financer :

- ➔ Le lancement de votre nouveau projet
- ➔ Le renforcement de votre entreprise
- ➔ Le rachat d'une affaire existante

**FIARO**  
VENTURE CAPITAL  
- SINCE 1989 -

# Le cocktail du mois avec / Cocktail of the month with Dzama Cocktail Café



Rouge et noir, un mariage réussi ! C'est toujours le cas que ce soit dans le domaine de la mode ou de la décoration. De plus, il est indémodable.

Le cocktail proposé par Dzama Cocktail Café pour ce mois n'y fait pas exception. « ROUGE ET NOIR », un cocktail à étage, vraiment rafraîchissant pour accueillir en beauté la chaleur estivale!

Red and black, a successful marriage! This is always the case whether in the field of fashion or decoration. Moreover, it is timeless.

The cocktail offered by Dzama Cocktail Café for this month is no exception. "RED AND BLACK", a multi-layered cocktail, really refreshing to welcome the summer heat!

## Ambre de Nosy-Be Prestige :

C'est l'un des produits DZAMA les plus réputés à Madagascar. Du rhum aux caractères bien développés qui donnent au plus simple cocktail des saveurs inoubliables. Une symphonie de senteurs qui se révèle mystérieusement et subtilement à chaque dégustation.

It is one of the most renowned DZAMA products in Madagascar. Rum with well developed characters that give the simplest cocktail unforgettable flavours. A symphony of scents that mysteriously and subtly reveals itself in every tasting.



### Ingrédients :

- 4 cl Rhum Prestige ambré de Nosybe de Dzama
- 2 cl Sirop de grenadine
- 12 cl Big Cola
- 20 g de citron
- 6 morceaux de glaçons
- 1 tranche de citron

### Ingredients :

- 4 cl Rhum Prestige ambré de Nosybe de Dzama
- 2 cl Grenadine syrup
- 12 cl Big Cola
- 20 g lemon
- 6 ice cubes
- 1 slice of lemon

### Préparation :

Ecraser le citron dans le shaker. Y ajouter le sirop de grenadine, le rhum ambré de Nosybe Prestige et les glaçons. Les frapper et les passer par la suite à l'aide d'une passoire à shaker. Rajouter à la fin le Big cola afin de ressortir l'effet à étage.  
Décoration : tranche de citron .

### Preparation:

Squeeze the lemon into the shaker. Add the grenadine syrup, the amber rum of Nosybe Prestige and the ice cubes. Shake and then sieve them through a strainer into the shaker. Top up at the end with Big Cola in order to bring out the multi-layered effect.  
Decoration: lemon slice.



**TANA  
HOTEL**

Charme et confort  
au coeur de la capitale



Au cœur d'Antananarivo, dans un quartier en vogue de la capitale, le TANA HOTEL bénéficie d'une situation exceptionnelle. Un hôtel 3 étoiles installé dans un immeuble de caractère, où élégance et confort se sont donnés rendez-vous. Il dispose de 31 chambres et suites dont 21 chambres standards, 7 suites juniors et 3 suites seniors.

In the heart of Antananarivo, located in an exclusive area of the capital, TANA HOTEL enjoys an exceptional location. A 3-star hotel in a building of character where elegance and comfort have met. It has 31 rooms and suites including 21 standard rooms, 7 junior suites and 3 senior suites.

L'hôtel dispose également d'un Espace spa et d'une salle de réunion  
A spa area and a meeting room are also available

TANA HOTEL : 4, rue RABEHEVITRA IMMEUBLE FUMAROLI - Antaninarenina - ANTANANARIVO 101  
+ (261) 20 22 313 20/26 - Fax : +(261) 20 22 313 03 - tanahotel@moov.mg

Retrouvez-nous sur Facebook Tripadvisor Booking.com

RÉSERVATIONS : [www.tana-hotel-madagascar.com](http://www.tana-hotel-madagascar.com)

# Le plaisir de la cuisine au quotidien !



**ballou**

SALON & MEUBLE • LITERIE • USTENSILE DE CUISINE • LINGE DE MAISON  
DÉCORATION • REVÊTEMENT DE SOL • FILM VITRAGE & STORE

contact@ballou.mg  
Andraharo - Antananarivo  
+261 20 23 223 33  
www.ballou.mg

LE JUS DE  
CANNE À  
SUCRE

SUGAR  
CANE  
JUICE



Photo © : Tanjona ANDRIAMAHALY

## Une boisson qui a tout pour plaire

Le jus de canne à sucre n'est pas seulement sucré, il est l'une des boissons les plus saines. La liste des éléments nutritifs que contient la canne à sucre est bien supérieure aux autres boissons énergétiques.

Le jus de canne à sucre est obtenu en écrasant la canne à sucre et en le passant dans une presse. La canne à sucre compacte, appelée bagasse, est introduite dans une broyeuse. De là en sort le jus de canne. Cette boisson donne un coup de fouet instantané d'énergie et étanche votre soif rapidement. Dans la capitale mais aussi dans d'autres grandes villes de Madagascar vous verrez ces vendeurs de jus de canne à sucre. Le verre ne coûte que 400 ariary.

A part son goût bien sucré, de nombreux avantages sont aussi attribués au jus de canne à sucre. Etant faible sur l'indice glycémique, il aide à garder le corps en forme et en bonne santé. Il peut être consommé sans aucune crainte de diabète ni de carie. De nature alcaline, son jus aide l'organisme à lutter contre le cancer. Boisson idéale pour les sportifs, la canne à sucre fournit aussi du glucose dans le corps, qui est stocké sous forme de glycogène et brûlé par les muscles chaque fois qu'ils ont besoin d'énergie. Sachez aussi que le jus de canne à sucre est bon pour les personnes atteintes de fièvre car sa consommation fournit les nutriments nécessaires à l'organisme.

## A drink to please everyone

Sugar cane juice is not only sweet, it is one of the healthiest drinks. The list of nutrients in sugar cane is far superior than in other energy drinks.

Sugar cane juice is obtained by crushing sugar cane and passing it through a press. The compact sugar cane, called bagasse, is inserted into a grinder. From here comes the cane juice. This drink gives an instant boost of energy and quenches your thirst quickly. In the capital but also in other big cities of Madagascar you will see these sellers of sugar cane juice. A glass costs only 400 ariary.

Apart from its sweet taste, many benefits are also attributed to sugar cane juice. Being low on the glycemic index, it helps keep the body fit and healthy. It can be consumed without any fear of diabetes or tooth decay. Alkaline, its juice helps the body to fight cancer. An ideal drink for athletes, sugar cane also provides glucose in the body, which is stored as glycogen and burned by the muscles whenever they need energy. Note also that sugar cane juice is good for people with fever because its consumption provides the necessary nutrients to the body.



**TSARA**

ARTISANAT CONTEMPORAIN  
DE MADAGASCAR



**Boutique BAMBOU**  
Rue de Lausanne 2  
CH-1530 Payerne, Suisse  
: +41 (0)26 660 46 22  
@: bambou.payerne@gmail.com

**Galerie "LES GOYAVIERS"**  
Immeuble Jacaranda, Ambatonakanga  
101 Antananarivo, Madagascar  
: +261 (0)20 22 621 50 / +261 (0)32 07 843 90  
@: intermad@moov.mg

**Boutique SUZY'S CORNER**  
Rue Ranaivo Paul, Ivandry  
101 Antananarivo, Madagascar  
: +261 (0)32 23 122 27  
@: suzyscornermg@gmail.com

**TSARA**  
@: tsaracollection@gmail.com  
Tel : +261 (0)32 05 527 52  
Facebook : tsaracollection

Goûter au » Taste the

# VARY ROJO MENA NY NTAOLO

## DU RIZ ROUGE VIF BRIGHT RED RICE



Photos © : Tanjona ANDRIAMAHALY

**A** Madagascar nous avons le riz blanc, le plus commun, le riz rose, et aussi le riz rouge vif, du riz qu'on ne retrouve que dans notre pays. Ayant une forte teneur en vitamine, ce riz est recherché par tous les grands cuisiniers du monde, notamment pour son aspect rouge vif mais aussi pour son goût « noisette ».

Vary rojo mena ny Ntaolo se traduit par le riz rouge vif des Ntaolo, les ancêtres des Malgaches. Au temps de la royauté Malgache, le riz rouge foncé n'était mangé que par les gens de sang royal. Pourquoi ? Notamment par la difficulté de s'en procurer. Sa plantation ne se fait qu'en collines et non en rizières. Selon des études scientifiques, le riz rouge vif est conseillé aux diabétiques de par sa faible teneur en sucre et il est aussi anti-cancérigène.

A Madagascar, le riz rouge vif par rapport au riz blanc et au riz rose, ne se retrouve pas à tous les états. Les grandes tables, à l'instar de celle de Chef Mariette Andrianjaka, renommée de la cuisine Malgache en présentent à leurs menus.

Comment cuire le riz rouge vif ? Après avoir lavé le riz, faites le cuire dans une marmite hermétique. La vapeur condensée à l'intérieur conserve le goût et les vitamines du riz. Servi chaud, vous pouvez l'accompagner de poulet en bouillon (ron'akoho) ou encore de viande de bœuf mijotée (hen'omby ritra).

**I**n Madagascar we have white rice, the most common, pink rice, and also bright red rice, rice that we find only in our country. Having a high vitamin content, this rice is sought after by all the great cooks of the world, notably for its bright red appearance but also for its "nutty, hazelnut" taste.

Vary rojo mena ny Ntaolo translates into the bright red rice of the Ntaolo, ancestors of the Malagasy. At the time of the Malagasy royalty, dark red rice was eaten only by people of royal blood. Why ? Notably by the difficulty of obtaining it.

Its planting is done only in hills and not in rice fields. According to scientific studies, bright red rice is advised to diabetics because of its low sugar content and is also anti-carcinogenic.

In Madagascar, bright red rice compared to white rice and pink rice, is not found everywhere. The grand tables, like that of Chef Mariette Andrianjaka, renowned Malagasy cuisine, showcase it in their menus.

How to cook bright red rice? After washing the rice, cook it in an airtight pot. The condensed steam inside keeps the taste and vitamins of the rice. Served hot, you can accompany it with chicken in broth (ron'akoho) or simmered beef (hen'omby ritra).





Une halte gourmande  
au coeur du quartier  
des affaires



La haute gastronomie  
et son  
ambiance feutrée



Détente, bien-être  
& gourmandise



Quand saveur rime  
avec convivialité



*Expérimentez  
4 perceptions gustatives uniques,  
au coeur de la ville des milles*

hello

### LE KAWA

Tanà 2000 Ankorondrano  
MADAGASCAR  
Tél. : +261 34 20 130 40

### CANELA

Antsahavola - Antananarivo  
MADAGASCAR  
Tél. : +261 32 03 060 05

### HENNESSY CAFÉ

Ex-DHL Ivandry - Antananarivo  
MADAGASCAR  
Tél. : +261 34 14 420 89

### LE TERRACE

Villa Pradon Antanimena - Antananarivo  
MADAGASCAR  
Tél. : +261 34 11 043 56

## DANSE

**Le rebika est une danse des rois et des reines sakalava Bemazava. Ils sont accompagnés de l'intendant du palais, et de la dame de compagnie. Particularité de la danse : tous les danseurs portent un fusil.**

Le Rebika est une danse rythmée avec une cadence typique pratiquée par les Sakalava durant la cérémonie traditionnelle comme le Fanompoabe, circoncision et le mariage. Les festivités commencent par le bain des reliques royales, précédé d'une grande veillée au Doany Miarinarivo, et se terminent par le rebika, journée de liesse durant laquelle on peut voir les 4 grands Rois danser à la façon de leur époque, dans le rite « tromba » ou « transe ».

Danse des pieds et des bras, le rebika se danse au rythme de deux

Cette danse indique également la finition en beauté de tous les travaux effectués.

Hazolahy (tambour) joués par deux hommes et se termine au Doany par une prière adressée au Zanahary (Dieu) et aux Razana (ancêtres). Comme tenue : kitamby (ensemble) pour le roi et son intendant, salovana (paréo) pour la reine et sa dame de compagnie, et chapeaux hofia pour tous, chapeau de forme conique avec une traîne, en tissu de couleur rouge. Cette danse indique également la finition en beauté de tous les travaux effectués et aussi la fermeture de la grande porte du tombeau ou « mifody ny varavarana » ou du « tombo ny Fanompoabe. »



Photo © : Mapicha photo

# REBIKA

La danse des rois sakalava

The dance of the sakalava kings

## DANCE



**The rebika is a dance of of kings and queens of sakalava Bemazava. They are accompanied by the steward of the palace, and the lady in waiting. A particularity of the dance: all the dancers carry a rifle.**

The Rebika is a rhythmic dance with a traditional pace practiced by the Sakalava during traditional ceremonies like Fanompoabe, circumcision and marriage. The festivities begin with the bathing of the royal relics, preceded by a grand vigil at the Doa Miarinarivo, and ends with the rebika, a day of jubilation during which one can see the 4 great Kings dancing in the ways of their era, in the "Tromba" rite "or" trance ".

This dance also indicates, in style, the completion of all work carried.

A dance of feet and arms, the rebika dances to the rhythm of two Hazolahy (drum) played by two men and ends in Doany with a prayer addressed to the Zanahary (God) and the Razana (ancestors). As a standard outfit: kitamby (all in one) for the king and his steward, salovana (sarong) for the queen and her lady-in-waiting, and hofia hats for all, a hat of conical shape, in red fabric, with a train. This dance also indicates, in style, the completion of all work carried out and also the closure of the main entrance of the tomb or "mifody ny varavarana" or "tombo ny Fanompoabe. "

## MUSIQUE

**La culture musicale malgache diffère selon les tribus. Dans la tribu Antanosy, dans le sud-est, le style musical le plus connu est le Mangaliba. Musique traditionnelle, elle a su garder son originalité malgré la vague de mondialisation musicale.**

Mangaliba, ce mot désigne la beauté et la danse, manga qui signifie la beauté, et liba qui vient du mot baly ou balle, c'est-à-dire la beauté de la danse. Cette musique montre les particularités de la région d'Anosy, dans le sud-est de l'île. Selon les sources, elle est née entre la fusion de la musique salegy et du tsapiky. Dans la région Anosy, la musique mangaliba se joue surtout durant les fêtes traditionnelles, comme la circoncision, les mariages, ou à l'accueil des invités de marque, et autres.

Musique rythmée, le mangaliba a comme instrument principal la mandoline, avec l'évolution de la musique, sans pour autant oublier les bases, certains musiciens l'accompagnent avec une guitare acoustique ou encore une guitare basse. Pour danser sur le rythme du mangaliba,



Musique traditionnelle, elle a su garder son originalité malgré la vague de mondialisation musicale.

on utilise surtout les pieds, le pied gauche et le pied droit en battements rythmiques tels le son d'une machine à coudre. La position des mains est aussi significative et raconte souvent une histoire, tourner la paume de la main vers l'extérieur comme pour servir de

miroir. Comme tenue les hommes et les femmes mettent un débardeur blanc et un paréo coloré en guise de jupe, avec un chapeau traditionnel appelé « tsy matahobirao » ou littéralement « le chapeau qui n'a pas peur d'entrer dans les bureaux ».

# MANGALIBA

Musique du sud-est de Madagascar  
Music from southeastern Madagascar

## MUSIC

**The Malagasy music culture differs according to the tribes. In the Antanosy tribe, in the south-east, the most famous musical style is the Mangaliba. Traditional music, it has kept its originality despite the wave of musical globalisation.**

Mangaliba, this word designates beauty and dance, manga meaning beauty, and liba which comes from the word baly or ball, that is to say, the beauty of dance. This music shows the characteristics of the Anosy region, in the south-east of the island. According to sources, it was born between the fusion of music salegy and tsapiky. In the Anosy region, mangaliba music is played mainly during traditional festivals, such as circumcision, weddings, or a reception of distinguished guests, and others.

Rhythmic music, the mangaliba has as a main instrument, the mandolin,

with the evolution of music, without forgetting the basics, some musicians accompany it with an acoustic guitar or a bass guitar. To dance to the rhythm of the mangaliba, one uses above all the feet, the left foot and the right foot in rhythmic beats such as the sound of a sewing machine. The position of the hands is also significant and often tells a story, turning the palm of the hand outward as if to serve as a mirror. Dressed men and women wear a white tank top and a coloured sarong as a skirt, with a traditional hat called "tsy matahobirao" or literally "the hat that is not afraid to enter the office".

Traditional music, it has kept its originality despite the wave of musical globalisation.



Photos © : Tanjona Andriamahaly

## ARTISANAT

## Découvrez L'ART DE LA VANNERIE

Qualifiée comme un art spécifique des femmes, à Madagascar la vannerie s'est développée au fil du temps. Célèbre grâce au talent des artisans dans les boutiques d'art malgaches il est difficile de résister à la beauté des sets de table et des chapeaux en raphia. Dans cet article découvrez le chemin parcouru par les feuilles de raphia avant de devenir des articles de mode.

Le raphia provient d'un palmier originaire de Madagascar nommé *Raphia farinifera*. Dans son milieu naturel, il pousse le long des cours d'eau ou sur les terrains marécageux. On retrouve souvent ce palmier haut de 10 m dans la côte est de l'île. Les palmes de ce palmier peuvent atteindre jusqu'à 20 mètres de longueur. Pour produire du raphia, les longues feuilles du palmier sont séchées puis découpées en fines lanières.

Une fois sèche, la fibre issue des feuilles de ce palmier, sera vivement colorée. Elle servira au tressage d'objets traditionnels de décoration que vous trouverez sûrement le long des routes vers Antsirabe ou encore entre Tamatave et Fénérive-Est. Les artisans en créent des petits animaux grâce au raphia, à l'exemple de lémuriens, des girafes, des tortues ou encore des caméléons, mais aussi de paniers, sets de table ou des chapeaux. A Madagascar, le raphia est aussi un produit d'exportation, on estime une production annuelle de l'ordre de 10 000 tonnes par an.

Une fois sèche, la fibre issue des feuilles de ce palmier, sera vivement colorée.

Photos © : Tanjona Andriamahaly

## CRAFTS

## Discover THE ART OF BASKETRY

Qualified as a specific art of women, in Madagascar wickerwork developed over time. Famous thanks to the talent of the craftsmen in the Malagasy art shops it is difficult to resist the beauty of the placemats and hats in raffia. In this article discover the path travelled by raffia leaves before becoming fashion items.

The raffia comes from a palm tree originally from Madagascar called *Raphia farinifera*. In its natural environment, it grows along streams or on swampy land. We often find this palm tree 10 m high on the east coast of the island. The palms of this palm tree can reach up to 20 metres in length. To produce raffia, the long leaves of the palm tree are dried and then cut into thin strips.

Once dry, the fibre from the leaves of this palm will be brightly coloured. It will be used for the braiding of traditional decoration objects that you will surely find along the roads to Antsirabe or between Tamatave and Fénérive-Est. Craftsmen create small animals thanks to raffia, such as lemurs, giraffes, turtles or chameleons, but also baskets, placemats or hats. In Madagascar, raffia is also an export product, an annual production of around 10 000 tonnes per year is estimated.



Once dry, the fibre from the leaves of this palm will be brightly coloured.



## Suzy's Corner

Concept Store

Creations originales de Madagascar

Immeuble Anjaraso, Ivandry (Face Dzama Café) Antananarivo 101

Contact : +261 32 23 122 27

Email : suzyscornermg@gmail.com



PATCHWORK CRÉATION

# L'art au service de la maison !



Téléphone : (+261) 20 24 239 52  
Mobile : (+261) 34 05 046 04  
Mail : fiona.morin@gmail.com  
Site : www.patchwork-madagascar.com

- Adresse Atelier & Showroom -  
Villa SABRINA Lot AD 19  
Ankadindravola Ivato  
ANTANANARIVO 105 - Madagascar

Maman méris

Princesse méris

## TRADITION

# Bilo

rite de guérison  
» healing rite

Le bilo est un rituel d'exorcisme : il s'agit de guérir un malade en le débarrassant de l'esprit qui l'habite.

**Quand les soins du magicien et les prières ne guérissent pas un malade, on organise un rite de guérison, appelé : bilo. Phénomène observé dans le sud-est de l'île, le bilo est un rituel d'exorcisme : il s'agit de guérir un malade en le débarrassant de l'esprit qui l'habite.**

Les femmes du village se réunissent et chantent en chœur, tandis que l'une d'elles bat un tambour, rythmant leur



chant et leurs claquements de main. Ce rythme s'impose au malade, qui s'agite, danse, ceci est un signe favorable. Dès que le patient se met à danser, le malade est appelé « bilo ».

Le mot « bilo » désigne l'état et le rite. L'homme « bilo » porte un bâton ou une sagaie avec une clochette, la femme « bilo » une coiffure spéciale. Le « bilo » et son « aimé » ont les mêmes insignes et mangent ensemble. Sans le chœur

des femmes, les musiciens et la foule, il serait impossible de terminer le « bilo » et de le libérer de sa maladie.

Les « bilo » sont nombreux et fréquents. Ils visitent les villages voisins. Cependant, le « bilo » évite les fêtes funéraires, mais assiste aux autres fêtes et rites. Ainsi, le « bilo » met aussi en contact les gens des villages voisins qui ne sont liés ni par le sang ni par le commerce.



Bilo is a ritual of exorcism: it is a matter of curing a sick person by ridding him of the spirit that inhabits him.

**When the care of the magician and prayers do not cure a patient, a ritual of healing is organised, called: bilo. A phenomenon observed in the south-east of the island, bilo is a ritual of exorcism: it is a matter of curing a sick person by ridding him of the spirit that inhabits him.**

The women of the village gather and sing in chorus, while one of them beats a drum, rhythmic singing and clapping of hands. This rhythm is imposing for the patient, who is agitated, dancing, this is a favorable sign. The patient who remains motionless is condemned, from his

dance, and the patient is called "bilo".

The word "bilo" indicates the state and the rite. The male "bilo" carries a stick or a spear with a bell, the female "bilo" a special headdress. The "bilo" and his "beloved" have the same badges and eat together. Without the women's choir, the musicians and the crowd, it would be impossible to end the "bilo" and free it from its sickness.

"Bilo" are numerous and frequent. They visit neighbouring villages. However, the "bilo" avoids funeral parties, but attends other festivals and rites. Thus, the "bilo" also connects people from neighbouring villages who are not bound by blood or trade.



# Azura

Golf Resort & spa

+261 32 03 420 66 / +261 33 37 420 66 / +261 34 05 420 66

[commercial@azuragolf.mg](mailto:commercial@azuragolf.mg)

[info@azuragolf.mg](mailto:info@azuragolf.mg)

[www.azuragolf.mg](http://www.azuragolf.mg)

Golf de foulpointe RN5 PK61 Foulpointe 502 Toamasina - Madagascar

Take us to the hospital

Comment dire les mots

How to say the words?

Marari ahou, missi doukouterera vé etiakaiki eti ?

Je suis malade, y a-t-il un docteur près d'ici

I'm sick, is there a doctor near here

Français / English

**SANTE : chez le docteur >> HEALTH : to the doctor**

Je suis malade, y a-t-il un docteur près d'ici / I'm sick, is there a doctor near here

Où est le meilleur hôpital ? / Where is the best hospital?

J'ai de la fièvre / I have fever

S'il vous plaît, achetez des médicaments à la pharmacie / Please, buy medication at the pharmacy

Vous avez ce médicament ? / Do you have this medicine?

J'ai besoin d'un médicament contre le paludisme / I need a medication that fights against malaria

Aidez-moi ! Mon ami s'est cassé une jambe / Help me! My friend broke his leg

S'il vous plaît, appelez un taxi / Please call a taxi

Emmenez-nous à l'hôpital / Take us to the hospital

Malagasy

**Fahasalamana : any amin'ny dokotera**

Marary aho, misy dokotera ve ety akaiky ety ?

Aiza no misy hopitaly tsara ?

Manavy aho

Azafady, mividianà fanafody eny amin'ny mpivaro-panafody

Manana ity fanafody ity ve ianareo azafady ?

Milà fanafody hanalana tazo aho azafady

Ampio aho ! Tapaka ny tongot'ity namako ity

Azafady, miantsoa taxi

Ento any amin'ny hopitaly izahay

Prononciation

**Fahasalaman' : ani amin' doukoutéra**

Marari ahou, missi doukouterera vé eti akaiki eti ?

Aiz' nou missi hôpital tsar' ?

Manavi ahou

Azafad' mividianà fanafoudi eni am'n pivarou-panafoudi

Manan' iti fanafoudi ity vé 'nareou azafad' ?

Milà fanafoudi hanalan' tazou ahou azafad'

Am'piou ahou ! Tapakà ni toungout'iti namak' iti

Azafad' mian'tsou taxi

Ein'tou eni am' hopital izahai



| Français    | English      | Malagasy           | Prononciation        |
|-------------|--------------|--------------------|----------------------|
| Mots usuels | Common words | Teny fampiasa      |                      |
| Sain        | Healthy      | Salama             | Salamà               |
| Malade      | Sick         | Marary             | Marar'               |
| Médicament  | Mediaton     | Fanafody           | Fanafoud'            |
| Pharmacie   | Pharmacy     | Fivarotam-panafody | Fivaroutam'panafoud' |
| Hôpital     | Hospital     | Hopitaly           | Hopital'             |
| Docteur     | Doctor       | Dokotera           | Doukoutéra           |
| Appeler     | Call         | Miantso            | Mian'tsou            |
| Piqûre      | Sting        | Tsindrona          | Tsin'drona           |
| Froid       | Cold         | Mangatsiaka        | Man'gatsiaka         |
| Chaud       | Hot          | Mafana             | Mafan'               |

**POUR VOYAGER EN TOUTE SÉRÉNITÉ, NOTEZ CE NUMÉRO**  
*FOR SAFE TRAVEL NOTE THIS NUMBER*  
**(+261) 340200 911**



 **ESPACE MEDICAL**

**1<sup>er</sup> Service d'Assistance Médicale et de Rapatriement sanitaire dans tout Madagascar**

**1<sup>st</sup> Service of Medical Assistance and Medevac in all Madagascar**

**25 ANS D'EXPERIENCE 6000 INTERVENTIONS D'URGENCE ANNUELLES**

*Nos Références :*

*Nos labels :*



Le lemur catta appelé aussi Maki mococo ou encore lemur anneau est un lémuriforme appartenant à la famille des lémuriens.

Le lémurien à queue annelée emblématique de Madagascar, qui a gagné la renommée dans le film animé de Madagascar, est connu pour son extrême adaptabilité.

Les makis catta sont reconnaissables à leur queue rayée de noir et blanc. L'animal mesure environ 40 centimètres et pèse de 3 à 4 kgs. Bien que l'espèce se trouve dans la forêt la plus chaude (forêt sèche et épineuse) et dans les zones les plus froides de Madagascar (massif d'Andringitra), la déforestation a décimé peu à peu son habitat préféré dans les forêts épineuses du Sud. C'est le primate le plus commun en captivité, mais son nombre dans la nature diminue quotidiennement en raison de la domestication et de la perte d'habitat.

Les lemurs catta, vivent dans les arbres et s'organisent en sociétés matriarcales d'une vingtaine d'individus. Ils se déplacent par bonds et peuvent faire des sauts de plus de 10 mètres. Ils sont frugivores et vivent environ 20 ans. La femelle porte un à deux petits et la gestation dure entre 120 et 136 jours. Des ONGs, dont le WWF travaillent sur le plateau de Mahafaly, au sud-ouest de Madagascar pour préserver leur habitat, en particulier dans le parc national de Tsimanampetsotse et l'aire protégée d'Amoron'I Onilahy, où, parallèlement aux parcs nationaux de Madagascar, le WWF soutient la préservation de la forêt communautaire.



Photos © : Madagascar / Tony Rakoto

# LEMUR ANNEAU

# RING-TAILED LEMUR ou le » or Lemur catta

**T**he lemur catta also called Maki mococo or even lemur ring is a lemuriform belonging to the lemur family.

Madagascar's emblematic ring-tailed lemur, which has earned fame in Madagascar's animated film, is known for its extreme adaptability.

The makis catta are recognisable by their striped black and white tails. The animal is about 40 centimetres and weighs 3 to 4 kgs. Although the species is found in the hottest forest (dry and thorny forest) and in the coldest areas of Madagascar (Andringitra Rock), deforestation has gradually decimated its preferred habitat in the thorny South. It is the most common primate

in captivity, but its number in the wild diminishes daily due to domestication and habitat loss.

The lemurs catta, live in trees and are organised into matriarchal societies of about twenty individuals. They move by leaps and can make jumps of more than 10 metres. They are frugivorous and live about 20 years. The female carries one to two young and the gestation lasts between 120 and 136 days. NGOs, including the WWF, are working on the Mahafaly Plateau in southwestern Madagascar to preserve their habitat, particularly in the Tsimanampetsotse National Park and Amoron'I Onilahy Protected Area, where, alongside national parks of Madagascar, WWF supports the preservation of the community forest.

# SOLUTION DE SÉCURISATION DE FRONTIÈRE - INSPECTION RAYON X



Numérisation & gestion de documents



Contrôle d'accès & badges personnalisés



Géolocalisation



Développement mobile & application web



Réseaux & système d'information



Sûreté & sécurité - identification

## Inspection radioscopique - Rayon X

### HI-SCAN



Avec la gamme HI SCAN

Inspection des courriers, des colis, des bagages et des frêts

## Détéction d'explosif

### IONSCAN



Détecteur portatif de traces d'explosifs

### Sabre 5000



Détecteur portatif de traces d'explosifs, d'agents chimiques, de toxiques industriels ou de stupéfiants

## Scanners corporels

### Eqo



Inspection-filtrage des personnes par ondes millimétriques afin de détecter des menaces dissimulées

Filtrage des personnes

# teknet group

Votre Partenaire Technologique & Numérique

Immeuble Trade Tower 020 23 334 45  
3è étage Alarobia 032 03 313 14  
commercial@teknetgroup.com

- ✓ N°1 Mondial
- ✓ Systèmes de dépistage des rayons X
- ✓ Système de détection des explosifs de vitesse



smiths detection  
bringing technology to life



# LE TRAIL DE L'ILE ROUGE 2018

## AVENTURES ET PARTAGES

### (Mahay Expédition)

Du 1er au 15 juin 2018, la 5ème édition du « Trail de l'île Rouge » organisée par l'agence MahayExpédition, se déroulera pour la seconde fois dans l'ouest malgache.

Cinq (5) sites touristiques majeurs sont au programme des 6 étapes de 20 à 25km chacune :

- ▶ Le fleuve Tsiribihina
- ▶ Les chutes de la Mahajilo
- ▶ Le Parc National des Tsingy de Bemaraha, classé "site patrimoine mondial de l'Unesco"
- ▶ L'allée des baobabs
- ▶ Le Canal du Mozambique

L'éthique de ce trail par étape, à l'image de l'identité de l'organisateur de cette épreuve MahayExpédition, est d'affirmer sa solidarité envers les plus démunis. C'est dans cette logique responsable et solidaire que trois associations se verront proposer des kits scolaires grâce à l'appui financier des coureurs.

Cette fois-ci, dans une logique durable mettant en avant la protection de l'environnement, MahayExpédition invite également les entreprises malgaches et étrangères, à l'image du Groupe Français Cap Sud (et de la BOA au cours de l'édition 2017), à mettre en application leur politique de Responsabilité Sociale des Entreprises en inscrivant certains de leurs salariés à cette belle aventure.

From the 1st to 15 June 2018, the 5th edition of the « Red Island Trail » organized by MahayExpédition will take place for the second time in the west of Madagascar.

Five (5) major tourist sites are on the program of 6 stages from 20 to 25km each:

- ▶ The Tsiribihina River
- ▶ The falls of the Mahajilo
- ▶ The Tsingy of Bemaraha National Park, classified "Unesco World Heritage Site"
- ▶ The baobab alley
- ▶ The Mozambique Canal

Ethics of this trail by its stage; like the identity of the organizer "MahayExpédition", is to affirm its solidarity towards the most deprived. It is in this responsible logic and solidarity that these 3 associations will offer School Kits to children, thanks to the riders' financial support.

This time, in a sustainable logic emphasizing the protection of the environment, MahayExpédition also invites Malagasy and foreign companies, like the French company Cap Sud (and the BOA during the 2017 edition), to implement their CSR policy by registering some of their employees for this great adventure.

**Renseignements et inscriptions » Information and registration:**

Mail : [contact@mahayexpedition.com](mailto:contact@mahayexpedition.com) Site : [www.traildelilerouge.com](http://www.traildelilerouge.com)

Page Facebook : <https://www.facebook.com/traildelilerougemadagascar/> Tél : +261 341544123



# AVENTURES ET TREKKING DANS LE MASSIF DU MAKAY



**NOS VOYAGES SOLIDAIRES**

**TRAIL DE L'ILE ROUGE 2018 CINQUIÈME ÉDITION**

**MahayExpédition®**, réceptif de voyage basé à Madagascar, vous propose différentes formules de séjours : Solidaires, Trekkings, Aventures, sites touristiques majeurs de Madagascar, trails par étapes ou encore une formule à la carte permettant ainsi de répondre à chacune des demandes de nos voyageurs. Nos voyages mettent en avant l'échange et le partage si fidèle à nos convictions et à notre certitude que le tourisme reste un réel vecteur de développement à Madagascar.

 [contact@mahayexpedition.com](mailto:contact@mahayexpedition.com)  +261 34 15 441 23  
 MahayExpédition  [www.mahayexpedition.com](http://www.mahayexpedition.com)

## Participez à ce séminaire et engagez votre entreprise dans un Voyage vers l'Excellence **J2Ex**

### Take Charge of Your **Business!**

Programme international de formation sur **l'Excellence Organisationnelle**

 **18 au 20 octobre 2017**  **Antananarivo**

 LEADERS  CADRES  DECIDEURS

#### Objectifs

Développer un cadre stratégique  
Atteindre une qualité de travail

#### Aquis après la formation

Maîtrise managériale interne et externe  
Efficacité des orientations stratégiques et opérationnelles

#### Intervenants:

Prospérin TSIALONINA | Head facilitator

[info@kentia-formation.com](mailto:info@kentia-formation.com) | +261 34 11 357 34 | +261 20 26 357 34



 **kentia-domiciliation**  
Accompagnement à la création d'entreprises

- Service de création de sociétés et d'entreprises (Société agréée par l'EDBM)
- Hébergement et domiciliation de sociétés
- Demande de visa Investisseurs et Travailleurs
- Demande de permis et licences
- Rédaction de business plan
- Représentation de sociétés
- Etude de marché et marketing

 (261) 20 26 357 34  
 (261) 20 22 559 83  
 [info@kentia-domiciliation.com](mailto:info@kentia-domiciliation.com)  
 [kentia.domiciliation](http://kentia.domiciliation)  
 Bureau n°3 Immeuble JACARANDA Ambatonakanga

**CONTACT US!**



All photos © : WWF

# AMPANITELO

## L'eau est de retour à Ampanitelo grâce au reboisement

La communauté de base Madiorano Mahomby traduit par « Eau potable, réussite » a bien choisi le nom de leur regroupement en 2010. Leur objectif principal est d'améliorer leur qualité de vie en faisant ressurgir des sources d'eau tarées.

Pour les membres de l'organisation communautaire « Madiorano Mahomby », du village d'Ampanitelo, dans le corridor forestier Fandriana Vondrozo au sud-est de Madagascar, l'objectif est atteint. « Avec le retour de quelques sources d'eau, on sait que le maintien, voire l'amélioration des forêts de ce corridor apporte beaucoup plus de bénéfices aux communautés riveraines » dit Kotopombo président de la communauté de base Madiorano Mahomby.

Après quatre années de restauration appuyées par WWF dans ce terroir, le changement est là : Grâce à la mise en terre de près de 60 000 jeunes plants autochtones en deux années, 24 ha de forêts ont été restaurés de manière active et 150 ha se sont régénérés de façon naturelle. Et avec cette nouvelle forêt, trois sources d'eau qui se sont tarées autour du village fournissent de nouveau de l'eau aux habitants.

## Water is back in Ampanitelo thanks to reforestation

The core community of Madiorano Mahomby translated “Drinking Water, Success” chose the name of their group in 2010. Their main objective is to improve their quality of life by enabling the reappearance of dried up springs.

For members of the community organisation “Madiorano Mahomby”, from the village of Ampanitelo, in the forest corridor Fandriana Vondrozo in the south-east of Madagascar, the objective is reached. “With the return of some water sources, we know that maintaining or even improving the forests of this corridor brings much more benefits to the river communities” Kotopombo president of the core community Madiorano Mahomby.

After four years of restoration supported by WWF in this region, the change is there: thanks to the planting of nearly 60,000 young, native seedlings in two years, 24 hectares of forests have been actively restored and 150 hectares regenerated naturally. And with this new forest, three water sources that have dried up around the village again provide water to the inhabitants.

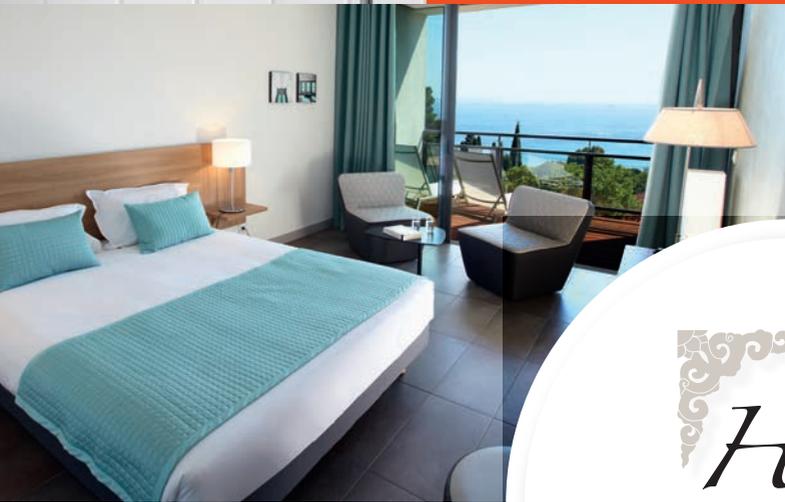


*Construction et aménagement*

Magasin ANTANANARIVO  
Enceinte La City Ivandry  
Tél : +261 20 22 499 00

contact@abc.mg  
www.abc.mg

Magasin TOAMASINA  
Boulevard Augagneur  
Tél : +261 20 53 311 28



Dans la première semaine du mois de novembre 2017, précisément du Jeudi 02 au Dimanche 05 Novembre 2017, la ville de Sambava accueillera la 2ème Edition du « COCO FESTIVAL », organisé par la SOAVOANIO S.A en partenariat avec le Ministère du Tourisme et l'Office Régionale du Tourisme de la SAVA.



Le COCO FESTIVAL est un outil événementiel pour la promotion de la « Destination Région SAVA » (Sambava – Antalaha – Vohemar – Andapa). C'est aussi un rendez-vous incontournable pour les amateurs d'artisanat (à base d'articles de coco) et les fins gourmets car un atelier de la gastronomie mettra en valeur les saveurs de la SAVA. La cocoteraie industrielle de la Société SOAVOANIO couvre une surface totale de 5 000 hectares.

Ainsi, à travers quatre jours de festivités ponctués de circuits de découverte, de conférences, de manifestations économiques et culturelles, le comité d'organisation va mettre en exergue la noix de coco, mais aussi la vanille et les produits culinaires de cette région du Nord-Est et promouvoir ainsi les atouts Agrotouristiques, économiques et culturels de la SAVA.



# COCO FESTIVAL

## à Sambava » in Sambava



In the first week of November 2017, precisely from Thursday 02 to Sunday 05 November 2017, the city of Sambava will host the 2nd edition of the “COCONUT FESTIVAL” organised by SOAVOANIO S.A in partnership with the Ministry of Tourism and the Regional Tourist Board Office of SAVA.

The COCO FESTIVAL is an instrumental tool in the promotion of the SAVA Destination Region (Sambava - Antalaha - Vohemar - Andapa). It is also a must-see for craft enthusiasts (goods made using coconut) and gourmets, as a gastronomy workshop will showcase SAVA flavors. The SOAVOANIO industrial coconut plantation covers a total area of 5,000 hectares.

Thus, through four days of festivities dotted with circuits of discovery, conferences, economic and cultural events, the organising committee will highlight the coconut but also vanilla and culinary products of this North East region and, thus, promote SAVA's Agro-touristic, economic and cultural assets.

Photos © : ORT SAVA



# Pour une application du « dina » sur tout le littoral malgache



Le dina est une réglementation traditionnelle et communautaire pour gérer les ressources naturelles d'une façon efficace.

Au forum national MIHARI des aires marines gérées localement de Madagascar, qui a eu lieu en août 2017, trois résolutions majeures ont été adoptées par les 150 organisations communautaires qui gèrent des aires marines, avec les 20 ONGs qui les supportent, dont WWF. Ces résolutions portent sur l'officialisation et mise en œuvre des dina en matière de gestion des ressources naturelles, la réglementation des engins de pêche et la création d'un droit de pêche communautaire exclusif sur la bande littorale.

Les résolutions prises lors du forum national ont été présentées au Ministre des Ressources Halieutiques et de la Pêche le 14 août 2017. Plusieurs communautés attendent ainsi que tous les dina des communautés littorales de Madagascar puissent également recevoir la reconnaissance de l'état pour plus d'efficacité et une gouvernance renforcée. Pour une bonne gestion de toutes les aires marines !



## For an application of the “dina” on all the Malagasy coastline

The dina is a traditional and community regulation to manage natural resources in an efficient way.

At the MIHARI National Forum of Local Marine Areas of Madagascar, which took place in August 2017, three major resolutions were adopted by the 150 community organizations that manage marine areas, including the 20 NGOs (Non-Governmental Organisations) that support them, including WWF. These resolutions deal with the formalisation and implementation of dina in natural resource management, the regulation of fishing equipment and the creation of exclusive community fishing rights on the coastal strip.

Resolutions undertaken at the national forum were presented to the Minister of Fisheries Resources and Fisheries on 14 August 2017. Several communities expect that all dina from the coastal communities of Madagascar can also receive recognition from the state for more information, effectiveness and a strengthened governance. For a good management of all marine areas!

Photos © : WWF

# Les Sites RAMSAR au cœur des Parcs Nationaux de Madagascar



## RAMSAR Sites at the heart of the National Parks of Madagascar

Photos © : MNP



Madagascar dénombre actuellement 20 Zones Humides classées sites RAMSAR, un label spécial qui reconnaît la haute valeur patrimoniale des zones humides pour un pays. 05 de ces sites sont nichés au cœur des Parcs Nationaux gérés par Madagascar National Parks.



Madagascar currently has 20 Wetlands classified as RAMSAR sites, a special label that recognises the high heritage value of wetlands for a country. 5 of these sites are nestled in the heart of the National Parks managed by Madagascar National Parks.

La Barrière de Corail de Nosy Ve Androka regroupant huit sites, le long des côtes de Madagascar. Parc National Marin, Coelacanthes, tortues marines, les Dugongs, des Dauphins et des Baleines, fonds sablo vaseux.

Le Parc National Tsimanampetsotse incluant le Lac Tsimanampetsotse, premier site RAMSAR de Madagascar doté d'un réseau karstique d'eaux souterraines hébergeant les poissons aveugles.

Le Complexe des Lacs Ambondro et Sirave (CLAS), dans la commune rurale de Belo sur Mer, au cœur du Parc National Kirindy Mite. Endémicité de la biodiversité : 97%.

Les zones humides de Sahamalaza rassemblant plusieurs sites côtiers et marins, dans les estuaires des rivières Maetsamalaza, Berondra et Manambaro. On y trouve des forêts qui abritent environ 220 espèces de plantes, 12 800 hectares de récifs coralliens et 10 000 hectares de mangroves.

Les zones humides Ankarafantsika (CLSA) composées d'un complexe de six lacs permanents, de rivières et de cours d'eau, de marécages à Raphia où 90% des espèces y recensées sont endémiques.

The Nosy Ve Androka Coral Reef has eight sites along the coast of Madagascar. Marine National Park, Coelacanth, sea turtles, Dugongs, Dolphins and Whales, muddy, sandy collections.

Tsimanampetsotse National Park including Lake Tsimanampetsotse, the first RAMSAR site in Madagascar with a karstic groundwater network accommodating blind fish.

The Ambondro and Sirave Lakes Complex (CLAS), in the rural district of Belo sur Mer, in the heart of the Kirindy Mite National Park. Endemicity of biodiversity: 97%.

The Sahamalaza wetlands, which include several coastal and marine sites, in the estuaries of the Maetsamalaza, Berondra and Manambaro rivers. There are forests that house about 220 species of plants, 12,800 hectares of coral reefs and 10,000 hectares of mangroves.

The Ankarafantsika wetlands (CLSA), composed of a complex of six permanent lakes, rivers and streams, and wetlands in Raphia where 90% of the listed species are endemic.



DONNEZ  
DU  
**SENS**  
AU  
**VOYAGE**

# VOS PAGES AIR MADAGASCAR

---





Complice de votre voyage



CUMULEZ

20  
POINTS

et bénéficiez de

 **10 kgs**

d'excédent de bagages  
sur le Réseau Régional  
(aller ou retour)

**160 points**

Billet gratuit Aller simple sur Réseau Intérieur  
classe "Economique"

**250 points**

Surclassement Aller simple,  
Premium normal en classe "Affaires"  
sur long courrier

**750 points**

Billet gratuit Aller et retour  
sur Réseau Régional classe "Affaires"

**4** catégories de membres  
à hauteur de votre fidélité

- **Black** (+ de 7000 points)
- **Platinum** (à partir de 4000 points)
- **Gold** (à partir de 1500 points)
- **Silver** (à partir de 160 points)

Possibilité d'acheter vos points manquants

Possibilité d'offrir vos avantages à une personne de votre choix

NAMAKO AIR MADAGASCAR  
17, avenue de l'Indépendance  
Antananarivo 101  
MADAGASCAR

(+261) 20 22 222 22

(+261) 34 02 222 17

namako@airmadagascar.com

www.airmadagascar.com [rubrique namako]



**Air Madagascar**



## PRÉSENTATION

Depuis 1961, la compagnie nationale de transport aérien Air Madagascar assure le transport de personnes et de marchandises, reliant la Grande Ile au monde, alors que ses nombreuses destinations domestiques contribuent aux échanges entre les différentes régions.

---

**Un réseau concentré sur les pôles économiques et touristiques, pour un développement des échanges de, vers et à l'intérieur de Madagascar.**

**Le réseau :**

- Sur le réseau long-courrier : . la France ( Paris, Marseille ) ; la Chine (Guangzhou)
- Sur le réseau régional : . les îles de l'Océan Indien ( La Réunion, Maurice, Mayotte, Seychelles )
- Sur le réseau domestique : . 11 destinations

---

**Des compétences homologuées par des instances internationales, pour une sécurité qui répond aux standards les plus élevés**

L'activité de la compagnie Air Madagascar est reconnue par la délivrance régulière de certificats d'habilitation internationaux.

Son centre de maintenance est titulaire de l'agrément **EASA PART 145**, délivré par les autorités européennes ( European Aviation Safety Agency ). Attribué à Air Madagascar en **Octobre 2004**, cet agrément permet à la compagnie de réaliser les visites d'entretien des avions de sa flotte et d'effectuer l'entretien des appareils de compagnies aériennes étrangères. Des extensions de l'agrément **EASA PART 145** ont été obtenues depuis **2008**.

Air Madagascar détient depuis Décembre 2006 la certification **IOSA** délivrée par l'**IATA** - Autorité internationale qui régit le transport aérien. Certification renouvelée tous les 2 ans selon les exigences de l'**IATA** et qui valide la qualité de toutes ses activités d'exploitation en tant que transporteur civil : procédures, activités, maintenance, sécurité, sûreté, opérations au sol, opérations en vol, etc.

Enfin, Air Madagascar implémente le **Safety management system** conformément aux exigences de l'industrie, destiné à renforcer le cohérence entre qualité, sécurité et sûreté de l'exploitation.

# Madagascar :

écrin d'une biodiversité  
unique au monde





# Voyager, explorez, découvrez et protégez ces merveilles uniques au monde de dame Nature



- Madagascar National Parks (MNP)
- Groupe d'Etudes et de Recherche sur les Primates (GERP)
- Service d'Appui à la Gestion de l'Environnement (SAGE)
- Museum National d'Histoire Naturelle, Paris (MNHN)
- Wildlife Conservation Society (WCS)
- The Peregrine Fund (TPF)
- Missouri Botanical Garden (MBG)
- Asity Madagascar
- Royal Botanic Gardens, Kew (RBGK)
- Biodiversity Conservation Madagascar (BCM)
- Madagasikara Voakajy (MaVoa)



# OFFRE FAMILLE



## Voyage en famille

Pour vos voyages internationaux en famille,  
bénéficiez de

**5%**

de remise

**0 Ar**

de frais de service  
pour les enfants à charge  
de moins de 18 ans

**+1**

pièce de  
bagage de  
**23<sup>KGS</sup>**  
par famille

Offres soumises à conditions  
Renseignement auprès des agences AIR MADAGASCAR

# PRÊT VOYAGE



PLANIFIEZ VOS VOYAGES TRANQUILLEMENT !

AVEC LE

# PRÊT VOYAGE

FINANCEZ VOS VOYAGES EN FAMILLE  
ET VOS DÉPLACEMENTS FRÉQUENTS

**EN PARTENARIAT AVEC LA BFV SG**

Possibilité de payer sur une durée de **6** à **60** mois

Offres soumises à conditions  
Renseignements auprès des agences AIR MADAGASCAR

Vous pouvez réserver et acheter  
votre billet sur [www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)



## DEVELOPPONS ENSEMBLE L'ESPRIT D'EQUIPE

Contact : 22 510 00

[www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)



**Air Madagascar**



# OFFRE EASY PASS

Prolongez la magie  
avec **30% ou 50%**  
de réduction sur le  
Réseau Intérieur.

- Basé sur le tarif hors-taxe.
- Offre destinée aux détenteurs de billets internationaux Air Madagascar en Aller / Retour.
- Réduction non-applicable sur le vol Tuléar / Antananarivo.



Réservez et achetez votre billet  
sur [www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)



020 22 510 00

[www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)



**Air Madagascar**



# CONTACT AIR MADAGASCAR



## RESERVATION & INFORMATION SUR NOS OFFRES

**GAGNEZ DU TEMPS!** D'où que vous appelez à Madagascar, vous pouvez effectuer votre réservation, le paiement à distance de votre billet, demander un renseignement ou connaître les détails d'une offre auprès de toutes les agences et représentations Air Madagascar sans distinction de localisation.

### Antananarivo

**Analakely :** 020 22 222 22  
groupe@airmadagascar.com  
Agence.Analakely@airmadagascar.com

**Call Center :** 020 22 510 00 / 034 02 222 47 / 032 07 222 23  
callcenter@airmadagascar.com  
callcenter.md@airmadagascar.com

**Après Vente :** 034 02 222 39  
customer@airmadagascar.com

**La City Ivandry :** 020 22 510 00  
resa.corporate@airmadagascar.com

**Affrètement :** 034 07 222 68  
affretement@airmadagascar.com

**Namako :** 034 02 222 17  
namako@airmadagascar.com

### Ivato

**Agence Ivato :** 034 02 222 15  
Agence.Ivato@airmadagascar.com

**Litiges Bagages :** 020 22 514 67 / 034 49 222 01  
TNRL@airmadagascar.com

**FRET (export) :** 020 22 451 49 / 032 07 222 18  
reservationfret@airmadagascar.com

**Welcome Service :** 034 49 222 03  
Welcome.Service@airmadagascar.com

### Représentations à Madagascar

**Antalaha :** 032 07 222 13  
anmssmd@airmadagascar.com

**Mahajanga :** 032 05 222 06 / 034 11 222 07  
mjnssmd@airmadagascar.com

**Nosy Be :** 020 86 612 18 / 020 86 613 57 / 032 05 222 51  
nosssmd@airmadagascar.com

**Tolagnaro :** 020 92 211 22 / 032 05 222 80 / 034 11 222 08  
ftussmd@airmadagascar.com

**Sambava :** 020 88 920 37 / 020 88 922 87 / 034 11 222 14  
svbssmd@airmadagascar.com

**Antsiranana :** 020 82 214 75 / 032 05 222 04 / 033 11 222 04  
diessmd@airmadagascar.com

**Morondava :** 020 95 920 22 / 032 07 222 14 / 034 49 422 35  
moqssmd@airmadagascar.com

**Toamasina :** 032 07 222 02 / 034 11 222 25  
tmmssmd@airmadagascar.com

**Toliara :** 020 94 415 85 / 034 11 222 01 / 034 11 222 15  
tlessmd@airmadagascar.com

**Sainte Marie :** 020 57 400 46 / 032 07 222 08  
smssmd@airmadagascar.com

# CONTACT AIR MADAGASCAR

EN FRANCE

## CENTRE D'APPEL FRANCE & EUROPE

Tél : 01 42 66 00 00

Heures d'ouverture

Du Lundi au Vendredi :

De 8h à 18:00 (Heure France)

## CENTRE D'APPEL LA RÉUNION

Tél : 08 92 68 00 14 (0.306€/mn/ttc)

Heures d'ouverture

Du Lundi au Vendredi :

Lundi à Jeudi: 08h15 à 12h15 // 13h30 à 17h00

Vendredi: 08h15 à 12h15 // 13h30 à 16h00

## AGENCE PARIS

Adresse : **49, rue des Mathurins, 75008 Paris**

Email: [agence@airmadagascar.fr](mailto:agence@airmadagascar.fr)

Aéroport: [escale@airmadagascar.fr](mailto:escale@airmadagascar.fr)

Horaires:

9h à 17h, du lundi au jeudi

9h à 16h le vendredi

## AGENCE MARSEILLE

Adresse: **176 Cours Lieutaud 13006 Marseille**

tél. : 04 84 08 00 /41 ou 42 ou 43

e-mail : [agence.marseille@airmadagascar.com](mailto:agence.marseille@airmadagascar.com)

Horaires :

Lundi au Vendredi de 09H00 à 16H30.

Tous nos contacts sur [www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)



DONNEZ  
DU  
**SENS**  
AU  
**VOYAGE**

## Où nous trouver ?

-  31, Avenue de l'Indépendance  
Antananarivo - Madagascar
-  [callcenter@airmadagascar.com](mailto:callcenter@airmadagascar.com)
-  [www.airmadagascar.com](http://www.airmadagascar.com)
-  [facebook.com/air.madagascar.officiel](https://facebook.com/air.madagascar.officiel)
-  [twitter.com/AirMad](https://twitter.com/AirMad)





*For your Business Trip?*  
*Request your preferential rates now !*



**HOTEL COLBERT**

109 Rooms • 8 Suites • 1 SPA • 3 Restaurants • 3 Bars

5 Conference Rooms • 1 Pastry • 1 Casino

reservation.colbert@moov.mg | +261 20 22 202 02 | Antaninarenina • Antananarivo • Madagascar

www.**hotel-restaurant-colbert**.com

The all-new BMW X5



[www.bmw.com](http://www.bmw.com)

Freude am Fahren



# OFF THE MIND MAP.

**EMBRACE THE UNKNOWN. THE ALL-NEW BMW X5.  
#BMWstories**

Real breakthroughs come when restrictions are left behind. That's why the all-new BMW X5 embodies absolute confidence, uncompromised driving pleasure, together with class-leading efficiency and comfort. [www.bmw.com/x5](http://www.bmw.com/x5)

Vers l'exploration de » Exploring

# île Mahé Island

All photos © : Serge Marizy



## Îles vanilles - Les Seychelles »

Partez en excursion sur un bateau pour observer les poissons et les coraux. Découvrez les magnifiques collines verdoyantes de l'île de mahé; avec ses îles environnantes en toile de fond.

La Vallée de la "Mare aux Cochons" est un parcours situé au cœur du parc national du Morne Seychellois. Plusieurs circuits de randonnées s'y rejoignent, adaptables à votre niveau. Pour découvrir le site exceptionnel de la Morne, le centre d'équitation "Utegangar" vous propose des promenades à dos de pur-sang arabes. C'est une façon

originale d'agrémenter votre visite dans ce parc. Le « Parc National Marin de Sainte-Anne » est le « must » pour s'essayer à la plongée sous-marine.

L'île Mahé est la plus grande île des Seychelles ; hébergeant Victoria, la capitale du pays, et ses 70.000 habitants. L'île Mahé s'étend sur 144 km<sup>2</sup> et abrite 90% de la

## Vanilla Islands - Seychelles »

Take an excursion on a boat to observe the fish and the corals. Discover the magnificent green hills of the island of Mahe; with its surrounding islands as a backdrop.

The "Mare aux Cochons" Valley is a course located in the heart of the Morne Seychellois national park. Several hiking trails meet, adaptable to your level. To discover the exceptional site of La Morne, the riding centre "Utegangar" offers walks on Arabian thoroughbreds. This is an original way to enhance your visit to this park. The park National Marine of Sainte-Anne "is the" must "to try out scuba diving.



Mahe Island is the largest island in the Seychelles; housing Victoria, the capital of the country, and its 70,000 inhabitants. Mahe Island covers 144 km2 and is home to 90% of the population of Seychelles. It is a city that has an idyllic landscape with its stunning beaches and mountains over 900 metres above sea level.

Do not miss the big market and the famous Clock Tower, the emblematic monument of the



capital, as well as swimming at the Beau Vallon. There you will find a range of water sports. The beaches of Mahé alone focus all the beauties of the archipelago with their coconut trees and their translucent waters.

Its turquoise lagoon, its exotic fruits, its warm atmosphere and lush vegetation make the island of Mahé authentic. In addition, Victoria is the perfect place for souvenir shopping in the many Creole shops and craft galleries. Its museums are also of interest.



Les plages de Mahé concentrent à elles seules toutes les beautés de l'archipel avec leurs cocotiers et leur eau translucide.

The beaches of Mahé alone focus all the beauties of the archipelago with their coconut trees and their translucent waters.

population seychelloise. C'est une ville qui a un paysage idyllique avec ses superbes plages et des montagnes de plus de 900 mètres d'altitude.

Il ne faut pas rater le grand marché et le fameux Clock Tower, le monument emblématique de la capitale, ainsi que la baignade au Beau Vallon. Là, vous trouverez une gamme de sports nautiques. Les plages de Mahé concentrent à elles seules toutes les beautés de l'archipel avec leurs cocotiers et leur eau translucide.

Son lagon turquoise, ses fruits exotiques à profusion, son ambiance chaleureuse et sa végétation luxuriante rendent l'île de Mahé authentique. En outre, Victoria est l'endroit parfait pour les achats de souvenirs dans les nombreuses boutiques créoles et les galeries artisanales. Ses musées présentent aussi un intérêt certain.





Photo © : Serge Marizy



### Quand y aller? / When to go?

Si vous voulez passer un excellent séjour à l'île Mahé, réservez vos vacances entre le mois d'avril et le mois de mai, et entre le mois d'octobre et le mois de novembre. Le temps y est favorable.

If you want to spend a great time in Mahe Island, book your holiday between April and May, and between October and November. The weather is favourable.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Vous pouvez vous rendre sur l'île de Mahé en avion avec les compagnies Air Austral ou Air Seychelles. Vous atterrirez à l'aéroport de Mahé situé à environ 15 kms de Victoria. Vous pouvez également vous rendre sur l'île en bateau au port de Mahé : cargo, ferry, catamaran rapide et goélette. Un autre moyen de transport assez original vous permettra d'apprécier tous les reliefs du paysage : l'hélicoptère.

You can get to the island of Mahe by plane with companies Air Austral or Air Seychelles. You will land at Mahe airport located about 15 kms from Victoria. You can also get to the island by boat from the port of Mahé: cargo, ferry, fast catamaran and schooner. Another means of transport quite original will allow you to appreciate all the features of the landscape: the helicopter.



### Où se loger? / Where to stay?

Savoy Resort & Spa, Coral Strand Smart Choice Hôtel, Kempinski Seychelles Resort, Constance Ephélie, Sunset Beach Hotel ou encore Eden Bleu Hotel.

Savoy Resort & Spa, Coral Strand Smart Choice Hotel, Kempinski Seychelles Resort, Constance Ephélie, Sunset Beach Hotel and Eden Bleu Hotel.



### Où manger? / Where to eat?

La Perle Noire, Anse Soleil Restaurant, Restaurants-bars et take-away sur l'île de Mahé.

La Perle Noire, Anse Soleil Restaurant, Restaurants-bars and take-away on the island of Mahe.



### Que voir? / What to see?

L'île de Mahé est un endroit idéal pour pratiquer toutes sortes de sports comme la randonnée, la plongée, le ski nautique ou la voile. Le Parc Marin National Starfish est situé entre plusieurs petites îles au large de Mahé, et abrite le plus beau récif corallien des Seychelles.

The island of Mahe is an ideal place to practice all kinds of sports like hiking, diving, water skiing or sailing. Starfish National Marine Park is located between several small islands off Mahe Island and is home to the most beautiful coral reef in the Seychelles.



If you've been waiting to move up  
to a Hargrave, this is your year.



**101' 2013 HARGRAVE RAISED PILOTHOUSE \$7,800,000**  
Just Arrived - New Cat Powered Boat Ready For Your Family's Adventure



*"Twenty years from now you will be more  
disappointed by the things that you didn't do  
than by the ones you did do. So throw off the  
bowlines. Sail away from the safe harbor.  
Catch the trade winds in your sails.  
Explore. Dream. Discover."*

— Mark Twain, Author

**HARGRAVE**  
CUSTOM YACHTS

1887 WEST STATE ROAD 84, FORT LAUDERDALE, FL 33315 800.551.9590 954.463.0555 [WWW.HARGRAVECUSTOMYACHTS.COM](http://WWW.HARGRAVECUSTOMYACHTS.COM)

Fort Dauphin avec presque 300 jours de vent par an, ses baies immenses avec ou sans vagues, ses lacs comme à Vinanibe où a été faite la vidéo de F-one « Antandroy » est considéré comme l'un des meilleurs sites de kite et de surf de la grande île.

Fort Dauphin with almost 300 windy days per year, its huge bays with or without waves, its lakes as in Vinanibe, where the video of F-one "Antandroy" was made is considered one of the best places for kites and surfing on the big island.

# SURF à » SURFING IN Fort- Dauphin



Le must-see  
de la glisse à »  
The must-see for  
outdoor sports in  
**MADAGASCAR**



Photo © : Dave Meyer

Que ce soit la baie des Epaves, le port d'Ehoal, Lokaro, la baie des Galions, ou encore Lavanono connu pour ses grandes vagues, pleins de spot de jeux sont à découvrir pour leurs différents charmes. Si vous aimez les plages désertes, les belles vagues ou encore envoyer des « Big Jumps » dans un paysage de folie, et le pic St Louis en fond d'écran, alors venez à Fort Dauphin !

Le Surf fait partie de la culture des jeunes à Fort Dauphin, de magnifiques plages ourlées d'écumes entourent la ville. Deux ou trois écoles de surfs entraînent les enfants les mercredis et samedis dans la fausse baie des galions, plus communément appelée, baie d'Ankoba.

Plusieurs spots sont réputés pour le surf, les débutants préféreront prendre des cours ou louer des longs Board chez Samson, plage Ankoba ; alors que les bons surfeurs iront « rider » les vagues de Monseigneur-bay, par vent du Sud ou de Vinany be par vent d'Est ou Nord-Est.

En visite des lieux, nous vous proposons une marche, en partant à pied de la plage Libanona en direction de la mairie par la rue de la Corniche, vous traversez le quartier de la communauté indo-pakistanaise jusqu'à la mosquée. A l'Anse Monseigneur, vous pouvez admirer des pêcheurs à la ligne sur les platiers sédimentaires/ en apnée le long du tombant. Une baignade entre les rochers avec masque et tuba vous permettra d'observer une faune très intéressante.



Photos © : Dave Meyer

**LE SURF FAIT PARTIE DE LA CULTURE DES JEUNES À FORT DAUPHIN, DE MAGNIFIQUES PLAGES OURLÉES D'ÉCUMES ENTOURENT LA VILLE.**

**W**hether it is the Bay of Epaves, the port of Ehoal, Lokaro, Galions Bay, or Lavanono known for its great waves, plenty of game spots are to be discovered for their different charms. If you like deserted beaches, beautiful waves or even "Big Jumps" in a crazy landscape, and the peak of St Louis as a background display, then come to Fort Dauphin!

Surfing is part of the culture of young people in Fort Dauphin, magnificent beaches hemmed with foam, around the city. Two or three schools of surfing train children on Wednesdays and Saturdays in Galleon Bay, more commonly known as Ankoba Bay.

Several spots are renowned for surfing, beginners may prefer to take lessons or rent long boards at Samson, Ankoba beach; while good surfers will "ride" the waves of Monseigneur-bay, with Southern winds or of Vinany be with East or North-East winds.

Whilst visiting these locations, we propose a walk, from the beach Libanona in the direction of the town hall via Corniche Street, you pass the neighbourhood of the Indo-Pakistani community to the mosque. At the Anse Monseigneur, you can admire anglers on the sedimentary / apnea South-east Shoal, along the slope. A swim between the rocks with mask and snorkel will allow you to see very interesting fauna.



Photo © : Tanjona ANDRIAMAHALY

**1**  
SURFING IS PART OF THE CULTURE OF YOUNG PEOPLE IN FORT DAUPHIN, MAGNIFICENT BEACHES HEMMED WITH FOAM, AROUND THE CITY.

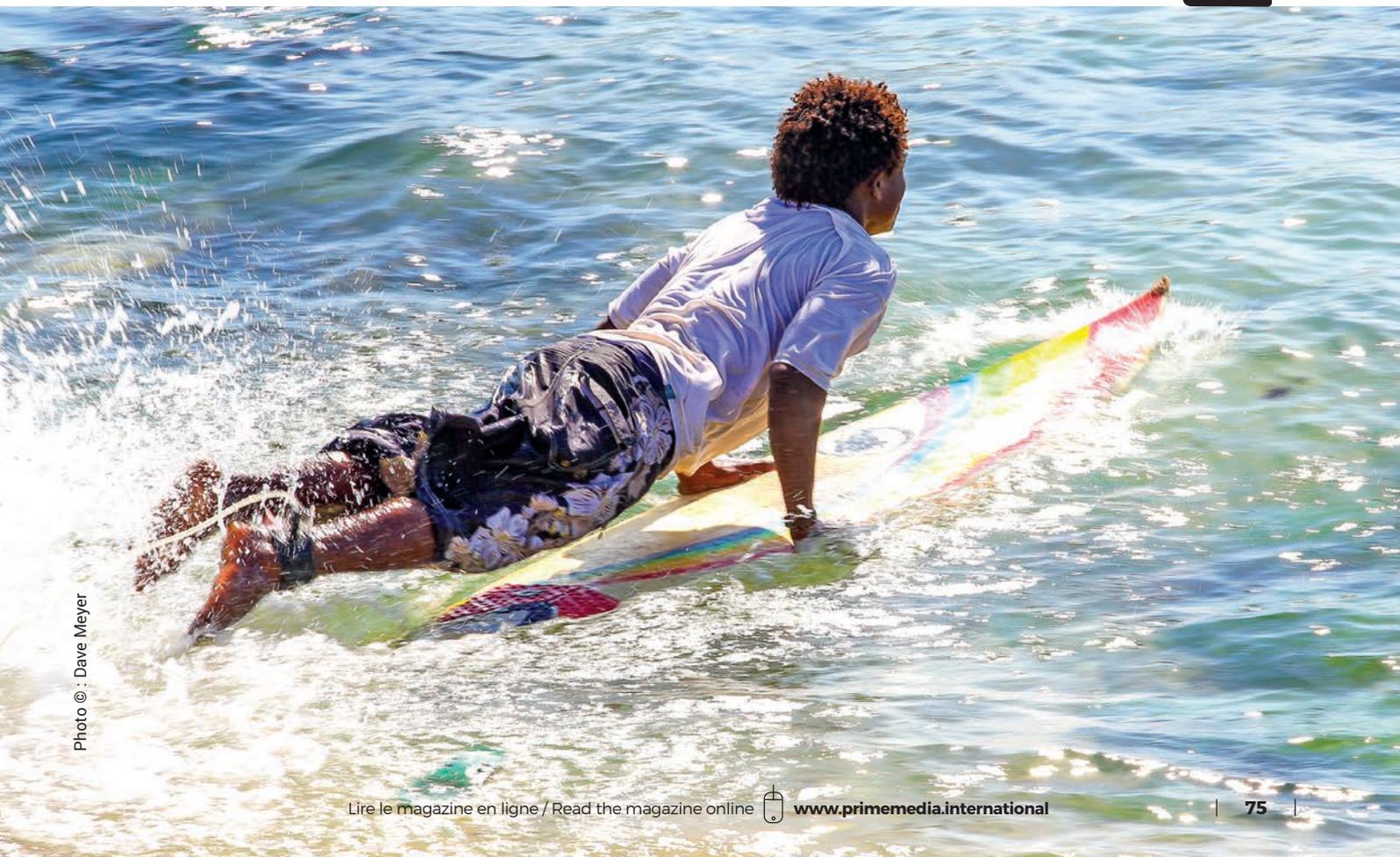


Photo © : Dave Meyer



Photo © : Dave Meyer

De cette anse, vous pouvez rejoindre la plage de Libanona en faisant le tour de la presqu'île du même nom. En suivant ce chemin vous passez devant le rocher Amahamasy, un lieu d'offrandes d'autrefois puis vous arrivez à hauteur de l'îlot Tokonosy sur lequel vous pouvez vous rendre à marée basse. Au bout de la presqu'île, vous avez une vision panoramique de la Fausse-Baie des Galions.

De l'Hôtel de ville, vous pouvez prendre l'avenue du Maréchal Foch qui domine le Vieux Port et l'Anse Dauphine jusqu'au Night Club Le Panorama.

Sur les bords du lac d'Amparihy abritant des crocodiles vous avez une magnifique vue sur le pic Saint-Louis. Ensuite, vous pouvez escalader les dunes pour revenir par la plage immense qui s'étend jusqu'à la presqu'île d'Evatraha...

Vous pouvez observer des dauphins dans les eaux chaudes de la Fausse Baie des Galions... Derrière le lac d'Amparihy se trouve le quartier de Bezavona qui est le plus grand marché, se situant à la sortie de la ville dans le quartier de Tanambao. Le lac d'Amparihy se trouve à droite et le lac Lanirano à gauche.

Fort-Dauphin est un monde à part.



Photo © : Tanjona ANDRIAMAHALY

**FORT-DAUPHIN  
EST UN MONDE  
À PART.  
FORT-DAUPHIN  
IS A WORLD  
APART.**

From this cove you can reach Libanona beach by touring the peninsula of the same name. Following this path you pass in front of the Amahamasy rock, a place of yesteryear and then you reach the Tokonosy islet on which you can visit at low tide. At the end of the peninsula, you have a panoramic view of the Galions Bay.

From the Hotel de Ville walk along avenue du Maréchal Foch which overlooks the Vieux Port and Anse Dauphine until Le Panorama Night Club.

On the banks of the lake of Amparihy harbouring crocodiles, you have a magnificent view on the peak Saint-Louis. Then, you can climb the dunes to return via the immense beach which extends up to the peninsula of Evatraha ...

You can watch dolphins in the warm waters of Galions Bay... Behind the lake of Amparihy is the district of Bezavona which has the biggest market, being at the exit of the city in the district of Tanambao. Amparihy Lake is on the right and Lake Lanirano on the left.

Fort-Dauphin is a world apart.



Photo © : Dave Meyer



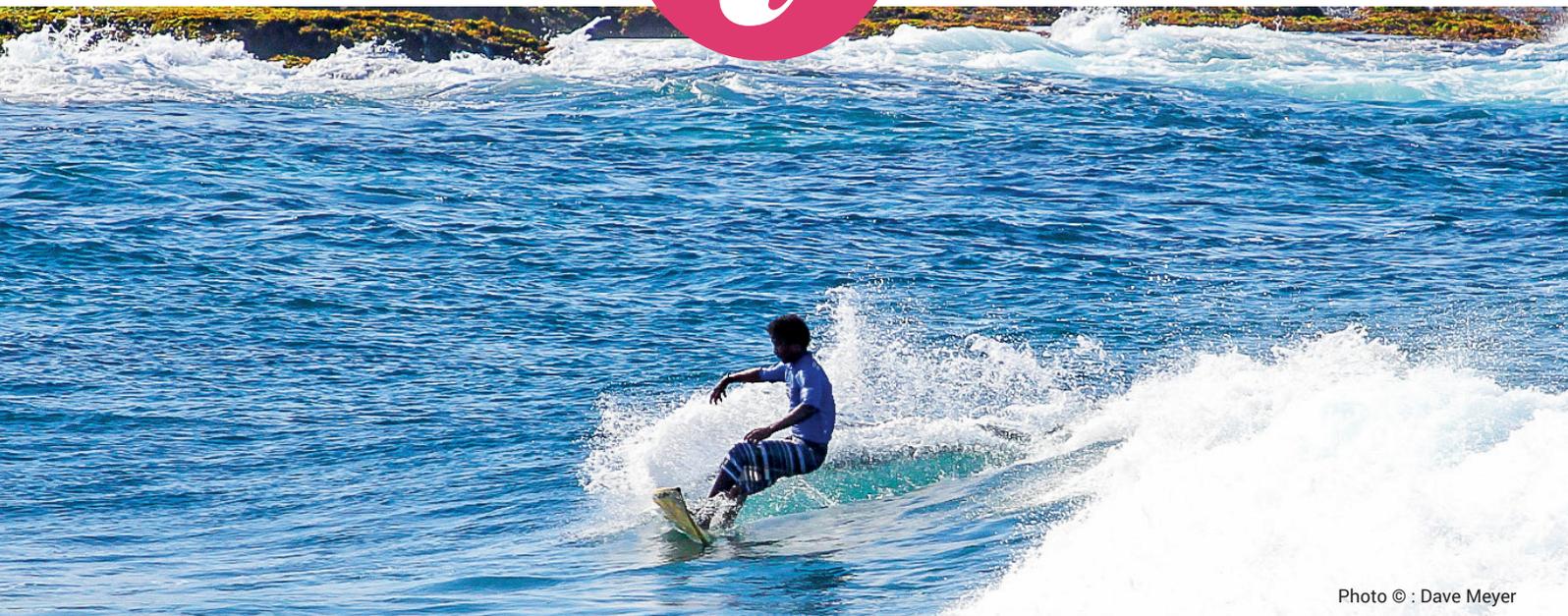


Photo © : Dave Meyer



## Quand y aller? / When to go?

Il est possible de rejoindre Fort-Dauphin le long de l'année, mais si vous voulez y faire du surf, le moment idéal est d'y passer un séjour entre le mois de septembre au mois de janvier.

Fort-Dauphin can be reached throughout the year, but if you want to go surfing, the ideal time is to have a holiday between September and January.



## Comment s'y rendre? / How to get there?

Le voyage en avion est le meilleur moyen de transport. La compagnie nationale Air Madagascar dessert des vols hebdomadaires de la capitale à Fort-Dauphin.

Travel by plane is the best means of transportation. The national airline Air Madagascar serves weekly flights from the capital to Fort-Dauphin.



## Où se loger? / Where to stay?

Hôtel Mandrare River Camp (Madagascar Classic Camping), Hôtel Talinjoo, Hôtel La Croix du Sud, Hôtel Lavasoa, Hôtel Berenty Lodge ou encore Le Port Hôtel.

Hotel Mandrare River Camp (Madagascar Classic Camping), Hotel Talinjoo, Hotel La Croix du Sud, Hotel Lavasoa, Hotel Berenty Lodge or Le Port Hotel.



## Où manger? / Where to eat?

Chez Marceline, chez Georges, Restaurant Mirana, Chez Bernard, Restaurant Le Dauphin, le Filao, Chez Coco.

Chez Marceline, at Georges, Restaurant Mirana, Chez Bernard, Restaurant Le Dauphin, Filao, Chez Coco.



## Que voir? / What to see?

Pour les souvenirs (produits artisanaux), il y a la boutique "Au Bout du Monde" (à côté la Mairie sur l'avenue du Maréchal Foch), et Boutic'Arts Malagasy, presque en face de l'annexe du Miramar. La plage la plus populaire, une des plus belles aux magnifiques couchers de soleil est celle de Libanona. Pour les amateurs, prendre des cours ou louer des long Boards chez Samson, plage Ankoba serait intéressant. Tandis que pour les professionnels « riders », les vagues de Monseigneur-bay, par vent du Sud ou de Vinany be par vent d'Est ou Nord-Est à recommander. Le shortboard et le bermuda sont de rigueur pour les surfeurs. Pour les mordus, (l'hôtel) Lavasoa organise des « trips » surf sur Lavanono (environ 250 kms Monseigneur-bay), une des plus belles vagues du Sud. Les épaves, Ehaola, Lokaro, la baie des Cochons, la baie des Galions, Lavanona et leurs plages sont autant de terrains de jeux à découvrir.

For souvenirs (handicraft products), there is the shop "Au Bout du Monde" (next to the Town Hall on the Avenue du Maréchal Foch), and Boutic'Arts Malagasy, almost opposite the Miramar annex. The most popular beach, one of the most beautiful with the finest sunsets is that of Libanona. For lovers, taking classes or renting long boards at Samson, Ankoba beach would be interesting. While for professional "riders", the waves of Monseigneur-bay, with wind from the South or Vinany be with wind from the East or Northeast is recommended. Shortboard and bermuda are a must for surfers. For the enthusiasts, the hotel Lavasoa organises "trips" surfing on Lavanono (about 250 kms Monseigneur-bay), one of the most beautiful waves of the South. The wrecks, Ehaola, Lokaro, Cochon Bay, Galions Bay, Lavanona and their beaches have many playgrounds to discover.

Excursion et piste cavalière  
mémorables de la

Excursion and memorable  
cavalier trail from the

# Rivière Rianala

» Toamasina



Rivière Rianala

**A**ndasibe se trouve sur la route pour se rendre à l'excursion vers la rivière Rianala. Une fois arrivés à la réserve d'Andasibe, vous pouvez explorer, observer les lémuriens du « Vakona Lodge », et visitez la réserve villageoise d'Andasibe.

Après Andasibe, faites une virée à Ambila Lemaitso. Montez à cheval, sur tout le long du canal des Pangalanes. Sinon, vous pouvez reprendre la route et rejoindre les chevaux à Brickaville ; serpentant et déclinant par étape les falaises de la Côte-Est. Jusqu'au bac qui traverse le canal des Pangalanes, où le bleu de l'Océan Indien vous nargue du haut de votre monture. Une petite dose d'adrénaline en traversant le «pont-la voie» de la ligne des chemins de fer, où il y a juste 2 rails et pas de parapet ; se trouvant à 20 m au-dessus de l'eau du canal des Pangalanes. Les plages d'Ambila, baignées par les vagues de l'Océan Indien seront à vos pieds.

Vous pourriez envisager un bivouac au bord de l'Océan à Ambila. Fascinant ce paysage de dunes de sable, entre le Canal et l'Océan, sur votre monture en traversant la lagune et la forêt luxuriante vous amènera sur une admirable piste cavalière.

Galopades mémorables vers Andovoranto, là où se rencontre le fleuve Rianala et l'Océan Indien. Au retour, si le temps le permet, vous pouvez nager dans l'eau douce de la lagune du canal des Pangalanes, où par endroits jaillissent des sources chaudes ; un véritable SPA naturel. Enfin, tant que vous y êtes ne manquez pas de visiter Vavony, le village des pêcheurs le plus proche.

**A**ndasibe is on the route to the excursion towards the Rianala River. Once you arrive at the Andasibe Reserve, you can explore, observe the lemurs of the Vakona Lodge, and visit the Andasibe Village Reserve.

After Andasibe, take a trip to Ambila Lemaitso. Ride on horseback along the Pangalanes Canal. Alternatively, you can hit the road and join the horses at Brickaville; winding and declining by stages you will find the cliffs of the East Coast. Up to the ferry which crosses the Pangalanes Canal, where the blue Indian Ocean taunts you from the top of your mount. A small dose of adrenaline crossing the "bridge-way" of the railway line, where there are just 2 rails and no parapet; being 20 m above the water of the Pangalanes Canal. The beaches of Ambila, bathed by the waves of the Indian Ocean will be at your feet.

## Galopades mémorables vers Andovoranto, là où se rencontre le fleuve Rianala et l'Océan Indien.

### Memorable gallops to Andovoranto, where the river Rianala and the Indian Ocean meet.

You might want to consider a bivouac at the edge of the Ocean in Ambila. Fascinating, this landscape of sand dunes, between the Canal and the Ocean, on your mount crossing the lagoon and the lush forest will bring you on an wonderful bridle path. Memorable gallops to Andovoranto, where the river Rianala and the Indian Ocean meet. On the way back, weather permitting, you can swim in the freshwater of the Pangalanes Canal lagoon, where hot springs gush; a true natural spa. Finally, as long as you are there, be sure to visit Vavony, the nearest fishing village.





All photos © : Holidays Madagascar Tour Operator



### Quand y aller? / When to go?

Les conditions climatiques sont favorables entre le mois d'août et le mois de novembre pour faire une excursion aux alentours de la rivière Rianala.

Climate conditions are favourable between August and November for an excursion around the Rianala River.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Pour s'y rendre, partez en voiture de la capitale à Andasibe ou à Brickaville et prenez ensuite un bivouac. Mais pour assurer votre escapade, faites une réservation avec le tour operator « Holidays Madagascar » qui prépare tout un circuit sur la rivière Rianala de Brickaville à Tamatave.

To get there, drive from the capital to Andasibe or to Brickaville and then take a bivouac. But to ensure your trip, make a reservation with the tour operator "Holidays Madagascar" which prepares a whole circuit on the river Rianala from Brickaville to Tamatave.



### Où se loger? / Where to stay?

A Tamatave, vous avez le choix entre plusieurs hôtels, l'Hôtel H1, le Sharon hôtel, ou encore l'Hôtel Calypso Hôtel & Spa.

In Tamatave, you can choose between several hotels, the Hotel H1, the Sharon hotel, or the Hotel Calypso Hotel & Spa.



### Où manger? / Where to eat?

Attendez-vous au Darafify, à l'Hôtel Restaurant Labourdonnais, Le Dzama cocktail café Tamatave, La gare des manguiers, Le piment banane. Ou pour assouvir vos envies gourmandes, allez au restaurant La Véranda Tamatave.

Lunch at the Darafify, at the Hotel Restaurant Labourdonnais, Le Dzama cocktail café Tamatave, The Mango Station, The Banana Pepper. Or to satisfy your gourmet desires, go to the restaurant La Véranda Tamatave.



### Que voir? / What to see?

Entre le Canal des Pangalanes et l'Océan se succèdent des villages de pêcheurs, cocoteraies et des belles étendues plages. Vous allez avoir l'impressionnant ballet des pirogues dansant, surfant même, sur les vagues déchaînées de l'Océan Indien. Vous allez vivre l'aventure insolite vers Andovoranto, là où se rencontre le fleuve Rianala et l'Océan Indien.

Between the Canal des Pangalanes and the sea there are fishing villages, coconut groves and beautiful beaches. You are going to have the impressive ballet of canoes dancing, even surfing, on the raging waves of the Indian Ocean. You will experience the unusual adventure to Andovoranto, where the river Rianala and the Indian Ocean meet.





“Un séjour de bien-être”

*Logis de charme,  
route d'Ambositra Antsirabe  
Madagascar*

Route d'Ambositra -110  
Antsirabe Madagascar  
Tel: +261 32 02 200 65  
+261 20 44 485 26  
email: couleurcafe@moov.mg

**PRINCESSE DU LAGON**  
Boutique Hotel & Spa - IFATY MADAGASCAR

*Hôtel Spa sur la plage d'Ifaty,  
les pieds dans l'eau...*

Princesse du Lagon  
Tuléar-Ifaty 601 - Madagascar  
Tél: +261 (0)34 98 88 749  
Mobile: +261 (0)34 98 88 749  
Fax: +33 (0)9 70 80 55 60  
email: info@princessedulagon.com



Une adresse incontournable,  
réputée pour la qualité  
de ses produits et de son service.

Hôtel Restaurant La Ribaudière  
Rue Paul Dussac (à côté Chambre de Commerce)  
Analakely Sud Antananarivo Madagascar  
Tél : +261 20 24 215 25  
M : +261 32 02 411 51  
email : laribaudiere@moov.mg

*Lodge Eco-responsable  
de 25 chambres haut de gamme.  
Vue panoramique sur la forêt primaire.*



Ouverture AVRIL 2018



**MANTADIA LODGE**

RAINFOREST - ANDASIBE



Site de Kivalo

# Site de Kivalo » Morondava

## Une virée en brousse A bush trip

**A**u site de Kivalo, à Marofandilia, vous pouvez visiter le camp Amoureux, qui est loin de la civilisation et de ses bruits. Ce camp vous surprendra par son style privatif, qui allie confort, rusticité et sérénité. Les repas sont servis au restaurant chalet du camp avec une vue dégagée sur le grand baobab amoureux. Ce camp est certifié par « Fair Trade Tourism », pour son engagement envers un tourisme responsable.

Le Camp Amoureux doit son nom à la présence sur le site d'un gros baobab Amoureux. Ce campement est composé d'une dizaine de grandes tentes isolées et d'un restaurant sous une hutte typique servant de la nourriture locale. Ce camp est le point de départ de plusieurs excursions dont la découverte de la célèbre Allée des baobabs, lieu mythique de Madagascar, au magnifique coucher du soleil, et l'observation diurne/ nocturne de lémuriers en particulier le fameux Microcèbe de M<sup>me</sup>Berthe.

Le Camp Amoureux a été créé en concertation avec la communauté locale, à l'initiative de l'ONG Fanamby qui

œuvre pour le développement de l'écotourisme au sein d'aires protégées. Le camp et la restauration demeurent l'entière propriété des villageois de Marofandilia. En redistribuant les revenus de l'activité touristique aux

**En redistribuant les revenus de l'activité touristique aux communautés, ce projet contribue à la fois à pallier à la pauvreté et à protéger la nature.**

communautés, ce projet contribue à la fois à pallier à la pauvreté et à protéger la nature. La commune de Marofandilia possède une superficie de 209.461 ha, située à environ 2h de route de la ville de Morondava. Le moyen de transport conseillé reste le 4x4.

Le voyage au site de Kivalo est une occasion à ne pas manquer.

At the site of Kivalo, in Marofandilia, you can visit camp Amoureux, which is far from civilisation and noise. This camp will surprise you by its private style, which combines comfort, rusticity and serenity. Meals are served at the camp cottage restaurant with unobstructed views of the large baobab 'amoureux'. This camp is certified by "Fair Trade Tourism" for its commitment to responsible tourism.

Camp Amoureux owes its name to the presence on the site of a large baobab tree. This camp is made up of about ten large tents and a restaurant in a typical hut serving local food. This camp is the starting point for several excursions including the famous Allée des baobabs, mythical place of Madagascar, the magnificent sunset, and the diurnal / nocturnal observation of lemurs, in particular the famous *Microcebus* of M<sup>me</sup> Berthe.

Camp Amoureux was created in consultation with the local

community, at the initiative of the NGO Fanamby, which works for the development of ecotourism within protected areas. The camp and the restoration remain the entire property of the villagers of Marofandilia. By redistributing revenues from tourism to communities, this project contributes to both alleviating poverty and protecting nature. The commune of Marofandilia has an area of 209,461 hectares, located about 2 hours drive from the town of Morondava. The recommended means of transport is the 4x4.

The trip to the site of Kivalo is an opportunity not to be missed.

By redistributing revenues from tourism to communities, this project contributes to both alleviating poverty and protecting nature.





All photos © : Damien Baudouin



### Quand y aller? / When to go?

Un séjour au Site de Kivalo peut s'organiser à tout moment. La saison humide va du mois de novembre au mois d'avril et la saison sèche s'étalant du mois de mai à octobre ; la meilleure période pour y séjourner.

A stay at the Kivalo Site can be organised at any time. The wet season runs from November to April and the dry season extends from May to October; the best time to stay.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Situé à 12 kms à vol d'oiseau au nord de Morondava, vous pouvez vous rendre au site de kivalo avec un 4x4 (une voiture tout terrain), puis à l'aide une pirogue.

Located at 12 kms as the crow flies north of Morondava, you can go to the site of kivalo with a 4x4 (an all-terrain vehicle) and then using a canoe.



### Où se loger? / Where to stay?

Les tentes restent pratiques et les plus adaptées. Sinon, vous pouvez séjourner au camp Amoureux (Marofandilia).

Tents remain practical and the most adapted. Alternatively, you can stay at Camp Amoureux (Marofandilia).

All photos © : Damien Baudouin  
Contact Kivalo: Naina: +261 34 91 820 27  
Mail Kivalo: tsingynaina@yahoo.com  
Gestionnaire du Site: Association AGAMO: Morondava Local Eco Guide  
Partenaire WWF Changement Climatique; Paysage Manambolo Tsiribihina



### Où manger? / Where to eat?

Chez les villageois, le repas est très copieux, ou encore Chez le camp Amoureux (Marofandilia). Notons qu'il faut se munir d'eau car l'eau douce y est quasi-inexistante.

For the villagers, the meal is very hearty, or even at Camp Amoureux (Marofandilia). It should be noted that water has to be provided as fresh water is almost non-existent.



### Que voir? / What to see?

La mangrove de Kivalo, un beau spécimen de cet écosystème, forêt de palétuviers communément appelés « alahonko ». C'est un lieu de reproduction de très nombreuses espèces aquatiques. Depuis le village de Mangily, une excursion en pirogue jusqu'à des plages et leurs dunes de sable qui bordent le canal du Mozambique. Les œuvres d'art malgaches pour les souvenirs. En général, les habitants de Kivalo sont des pêcheurs, vivant également des ressources des mangroves. Dans ce village, vous pouvez avoir un aperçu d'une école de brousse.

The Kivalo mangrove, a beautiful specimen of this ecosystem, mangrove forest commonly known as "alahonko". It is a breeding ground for many aquatic species. From the village of Mangily, a canoe trip to the beaches and their sand dunes along the Mozambique Channel. Malagasy artworks for souvenirs. In general, the inhabitants of Kivalo are fishermen who also live on mangrove resources. In this village you can get a glimpse of a bush school.



# Reine Tina

## LE CANAL DES PANGALANES MADAGASCAR



DÉCOUVREZ LES RICHESSES DE LA CÔTE OCÉANE SUR LE CANAL DES PANGALANES, EN NAVIGUANT DANS LE PLUS GRAND CONFORT À BORD DE REINE TINA, **L'UNIQUE BATEAU-HÔTEL DU CANAL**

[www.reinetina-pangalanes.com](http://www.reinetina-pangalanes.com) | [reinetina.pangalanes@gmail.com](mailto:reinetina.pangalanes@gmail.com)

INFORMATIONS, CONTACT ET RÉSERVATIONS

 **MADAGASCAR**

AMINA MANSOOR +261 32 027 62 08

 **SUISSE**

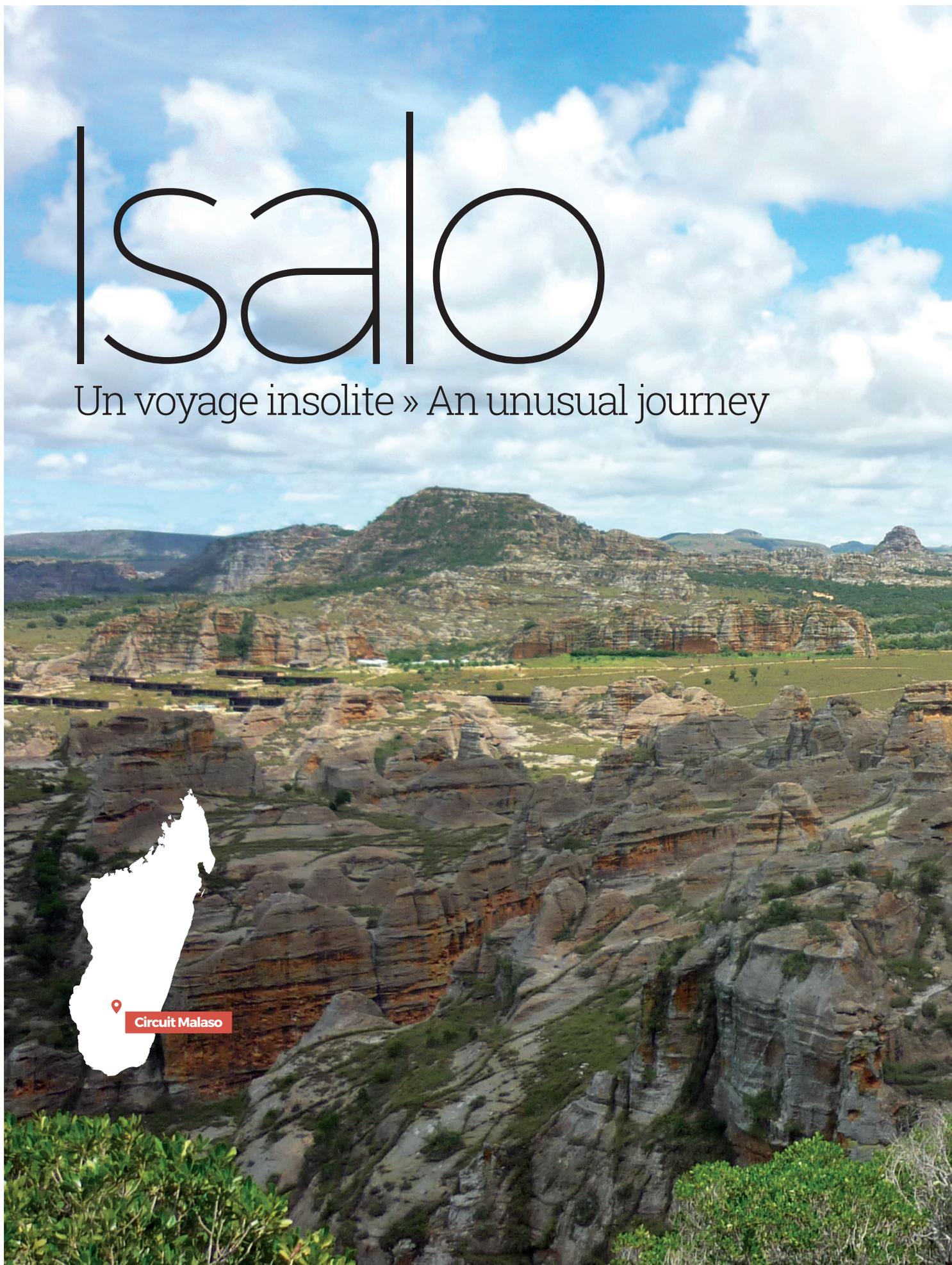
ROLAND VAUTHIER + 41 79 637 32 42

SERGE LUY +41 79 409 46 08



# Isalo

Un voyage insolite » An unusual journey



Circuit Malaso

**S**i vous rentrez du côté d'Andremanero (Nord-Ouest de Ranohira) vous observerez une allée où la savane prédomine. Vous découvrirez la rivière de Menamaty, la riziculture des paysans ou encore les tombeaux sakalava et Bara.

Le point de vue donne accès au plateau et au fond des canyons, mais encore les massifs ruiniformes faisant le renom du parc. Une virée dans le circuit d'Antsifotse (27 kms au nord de Ranohira en voiture à proximité du village d'Andriamanero) est de mise.

Visiter le parc d'Isalo de la région Ihorombe. Pour y jouir des piscines naturelles aux eaux transparentes alimentées par une cascade d'eau tiède ; le parc Isalo offre des activités et des richesses naturelles à vous couper le souffle. Découvrez le circuit Malaso : sur piste circulaire en 4x4/ minibus/ voitures légères/ Quad/ Moto/ Vtt, pour

appréciez ce paysage unique : la Falaise d'Ampasimaiky, le Tsingy de l'Isalo, le Loup de l'Isalo, le Panorama de Satrana-Forêt sèche et la Fenêtre de l'Isalo, le site géologique...

**Le point de vue donne accès au plateau et au fond des canyons, mais encore les massifs ruiniformes faisant le renom du parc.**

Cette aventure peut se faire sur une journée ou une demi-journée. Notons qu'il existe deux circuits de vtt dans le parc : le moyen et le grand circuit. Pour le moyen circuit, la distance est de 74 kms (circuit Malaso) et la sortie se fait par la fenêtre/ maison de l'Isalo. Le point de vue y est TOP à 180°, vous êtes à 1000m d'altitude.

**I**f you come from the side of Andremanero (North-West of Ranohira) you will notice an alley where the savannah predominates. You will discover the river Menamaty, the rice cultivation of the farmers or the Sakalava and Bara tombs.

The view gives access to the plateau and the bottom of the canyons, but also the consistent mountains giving the park its reputation. A trip to the circuit of Antsifotse (27 kms north of Ranohira by car near the village of Andriamanero) is in order.

Visit the Isalo park in the Ihorombe region in order to enjoy natural swimming pools with transparent waters fed by a cascade of warm water. The park Isalo offers activities and natural resources to take your breath away. Discover the Malaso Circuit: on a 4x4 track / minibus / light cars / Quad / Motorbike / Mountainbike , to enjoy this unique landscape:

Ampasimaiky Cliff, Tsingy de l'Isalo, Isalo Wolf, Panorama of Satrana-Dry forest and the 'Fenêtre de l'Isalo', the geological site ...

**The view gives access to the plateau and the bottom of the canyons, but also the consistent mountains giving the park its reputation.**

This adventure can be done in a day or a half day. Note that there are two circuits for mountain biking in the park: the medium and the large circuit. For the medium circuit, the distance is 74 kms (circuit Malaso) and the exit is via the 'Fenêtre de l'Isalo'. The viewpoint is TOP at 180°, you are at 1000m of altitude.





All photos ©: ORT ISALO



## Quand y aller? / When to go?

Le massif de l'Isalo se trouve dans une zone à climat chaud et tempéré. La température mensuelle oscille entre 17°C et 25°C. Pour profiter pleinement de votre séjour, allez-y entre le mois d'avril et le mois d'octobre

The Isalo Massif is in an area with a warm and temperate climate. The monthly temperature swings between 17 ° C and 25 ° C. To make the most of your stay, go between April and October.



## Comment s'y rendre? / How to get there?

Via Ferrata, il existe plusieurs types d'accessibilités (pente verticale en zigzag, dénivellation de 345 m, le début Via ferrata : 699 m et la fin via ferrata : 1.045 m. Une balade en vélo à travers les paysages variables de l'Isalo peut se faire, une fois arrivée sur le terrain. Ce circuit vous offre 180° de point de vue sur l'Isalo.

Via Ferrata, there are several types of accessibility (vertical slope in zigzag, vertical drop of 345 m, the start Via Ferrata: 699 m and the end via Ferrata: 1,045 m. A bike ride through the variable landscapes of Isalo can be done once you arrive on the ground, this circuit offers you 180 ° view of the Isalo.



## Où se loger? / Where to stay?

L'Hôtel Isalo Ranch, Le Relais de la Reine & Spa, Le Jardin du Roy, Motel de l'Isalo, L'Orchidée de l'Isalo, Hotel H1 ou encore Les Etoiles de l'Isalo. Isalo Rock Lodge est aussi une bonne adresse.

The Hotel Isalo Ranch, the Relais de la Reine & Spa, The Garden of Roy, Isalo's Motel, The Isalo Orchid, Hotel H1 or Les Etoiles de l'Isalo. Isalo Rock Lodge is also a good place.



## Où manger? / Where to eat?

Pour votre parcours, emportez des sandwichs et de l'eau dans votre sac.

For your journey, pack sandwiches and water in your bag.



## Que voir? / What to see?

Sur la route, vous verrez la forêt sclérophylle de moyenne altitude où « heza », « foto » et « tapia » se terrent avec une savane arborée et arborescente. L'altitude est de 1.000 m. Votre virée vous amènera à apprécier la profonde falaise, le jardin botanique, les tsingy de l'Isalo, le site géologique, la botte de l'Isalo, le loup de l'Isalo et la fenêtre de l'Isalo 30 kms que vous pouvez faire en une demi-journée ou une journée selon votre envie et votre capacité.

On the road you will see the sclerophyll forest at medium altitude where "heza", "foto" and "tapia" are buried with a woody leafy savanna tree. The altitude is 1,000 m. Your tour will lead you to enjoy the profound cliff, the botanical garden, the tsingy of the Isalo, the geological site, the Isalo Boot 'botte de l'Isalo', the Isalo Wolf, 'le loup de l'Isalo' and the Isalo Window, 'Fenêtre de l'Isalo'. 30 kms you can complete in a half day or a day depending on your desire and ability.



# Madagascar sur Mesure



Tel.: +261 20 22 222 93 | Email: holymad1996@gmail.com | [www.holidays-mada.com](http://www.holidays-mada.com)  
 Adresse: 6, rue Stéfani Ambatonakanga Antananarivo 101

*Coco Lodge*



**HOTEL COCOLODGE**  
 au coeur de la ville de MAJUNGA

Restaurant - Bar - Piscine - Suite . Chambres Climatisées . TV Satellite . Salles de réunion . Parking



Tél : + 261 (0) 20 62 230 23  
 + 261 (0) 34 07 011 11



49 avenue de France - Majunga \* Email : [cocolodge@moov.mg](mailto:cocolodge@moov.mg) \* [www.facebook.com/CocoLodgeMajunga](http://www.facebook.com/CocoLodgeMajunga)  
[www.cocolodgemajunga-madagascar.com](http://www.cocolodgemajunga-madagascar.com)

Une expérience inédite à la découverte de la  
A unique experience to discover the

# Montagne des Français

All photos © : Serge Marizy

La « Montagne des Français » couvre une superficie de 6.049 ha à une altitude comprise entre 100 à 425 m au-dessus du niveau de la mer. Le site est situé à quelques kilomètres de Diégo ; c'est un massif de calcaire recouvert d'une forêt sèche typique de la région.

La montagne des Français est classée réserve naturelle. Ce nom vient du fort construit par des militaires Français en 1903 au sein de la montagne. Son ascension offre une belle vue panoramique sur la baie et sur le pain de sucre, une flore à fort taux d'endémicité, des lémuriens,

différents oiseaux et reptiles. Le sommet de la Montagne des Français offre une vue spectaculaire sur la baie de Diego, la ville d'Antsiranana et Nosy Lonjo. Cette réserve protège « la forêt sèche à feuilles caduques », caractéristique du nord de Madagascar. Une grande partie de la forêt se trouve sur un massif calcaire qui a été érodé en formations karstiques connues localement comme « Antsingy ».

La végétation y est luxuriante. Ses forêts sont riches en faune et en flore et comprennent un nombre remarquable d'espèces endémiques locales et régionales. À ce jour, 242 espèces de 58 familles et 158 genres ont été recensées



dans ces montagnes. Les relevés zoologiques ont identifié 19 espèces d'amphibiens, 52 espèces de reptiles, 56 d'oiseaux et 21 de mammifères.

Mis à part le circuit d'Anosiravo, vous pouvez rejoindre la plage de ramena à 7 kms. Admirez sur votre circuit le baobab endémique, vu de loin l'arbre semble être recouvert d'or, d'où son nom le baobab à la peau dorée.

Le sommet de la Montagne des Français offre une vue spectaculaire sur la baie de Diego, la ville d'Antsiranana et Nosy Lonjo.

The "Montagne des Français" covers an area of 6,049 hectares at an altitude of between 100 and 425 m above sea level. The site is located a few kilometres from Diego; it is a

limestone covered rock within a dry forest typical of the region.

The Montagne des Français is a classified nature reserve. This name comes from the fort built by French soldiers in 1903 in the mountains. Its ascent offers a beautiful panoramic view of the bay and the sugar loaf, a flora with high endemism, lemurs, different birds and reptiles. The summit of the Montagne des Français offers spectacular views over the bay of Diego, the town of Antsiranana and Nosy Lonjo. This reserve protects "dry deciduous forests", characteristic of northern Madagascar. Much of the forest lies on a limestone rock which has been eroded into karstic formations known locally as "Antsingy".

The summit of the Montagne des Français offers spectacular views over the bay of Diego, the town of Antsiranana and Nosy Lonjo.



The vegetation is luxuriant. Its forests are rich in fauna and flora and include a remarkable number of local and regional endemic species. To date, 242 species of 58 families and 158 types have been recorded in these mountains. Zoological surveys identified 19 species of amphibians, 52 species of reptiles, 56 birds and 21 species of mammals.

Aside from the Anosiravo circuit, you can reach the beach of ramena 7 kms away. Admire on your circuit the endemic baobab, seen from afar the tree seems to be covered with gold, hence its name the baobab with the golden skin.



### Quand y aller? / When to go?

Entre le mois d'Avril et le mois d'Octobre, la température moyenne située est entre 25°C et 30°C. C'est la période idéale pour effectuer un séjour dans cette ville.

Between April and October, the average temperature is between 25 ° C and 30 ° C. This is the ideal time to stay in this city.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Le site le plus près se trouve à 7 kms de route goudronnée de Diégo Suarez. Pour partir à Diégo Suarez, vous pouvez prendre l'avion avec la compagnie aérienne du pays Air Madagascar ou y aller en taxi-brousse.

The nearest site is 7 kms of tarmac road from Diégo Suarez. To go to Diégo Suarez, you can take the plane with the airline of the country, Air Madagascar, or go there by bush taxi.



### Où se loger? / Where to stay?

Nous vous recommandons Le Grand Hôtel Diego & SPA sur la rue principale de la ville de Diego, pour un séjour confortable. L'Hôtel Nature Lodge et les Chambre d'hôtes Le Relais de la Montagne d'Ambre\* (Le Gîte des Roussettes).

We recommend the Grand Hotel Diego & SPA on the main street of Diego city, for a comfortable stay. The Hotel Nature Lodge and the Bed and Breakfast Relais de la Montagne d'Ambre \* (The Cottage of Roussettes).



### Où manger? / Where to eat?

Au Mexicoco, c'est un restaurant où des ch'tis ont élu domicile, Le restaurant du Grand Hôtel, Sue Giu et Coco Pizza pour vos plans pizza. Le Tsara Be, le Planète Diego, La Mouna, Le Shangra Li.

At the Mexicoco, it's a restaurant where ch'tis have made it their home, The Grand Hotel restaurant, Sue Giu and Coco Pizza for your pizza plans. The Tsara Be, the Planet Diego, The Mouna, The Shangra Li.



### Que voir? / What to see?

La Montagne des Français figure parmi les rares sites de la région nord de Madagascar qui bénéficie de la proximité de la ville. Elle est considérée comme l'un des sanctuaires de la biodiversité floristique dans le Nord de Madagascar. Le site Anosiravo Montagne des Français, l'un des endroits à visiter, est facilement accessible et surtout la base militaire française toujours présente dans les lieux.

The Montagne des Français is one of the few sites in the northern region of Madagascar that benefits from its proximity to the city. It is considered one of the sanctuaries of the floristic biodiversity in the North of Madagascar. The site Anosiravo Montagne des Français, one of the places to visit, is easily accessible and above all, the French military base is always present in these places.





✉ [grandhotel\\_diego@yahoo.fr](mailto:grandhotel_diego@yahoo.fr)

☎ +261 (0)32 40 881 43 ou +261 (0)20 82 230 63

*GH* ★★★★★  
LE GRAND HOTEL  
Diego-Suarez - Madagascar  
[www.grand-hotel-diego.com](http://www.grand-hotel-diego.com)



# Villas Catherine et Razambe

VILLAS À LOUER À NOSY BE

**3 CHOIX DE LOCATION**

VILLA CATHERINE  
VILLA RAZAMBE  
ANNEXE RAZAMBE

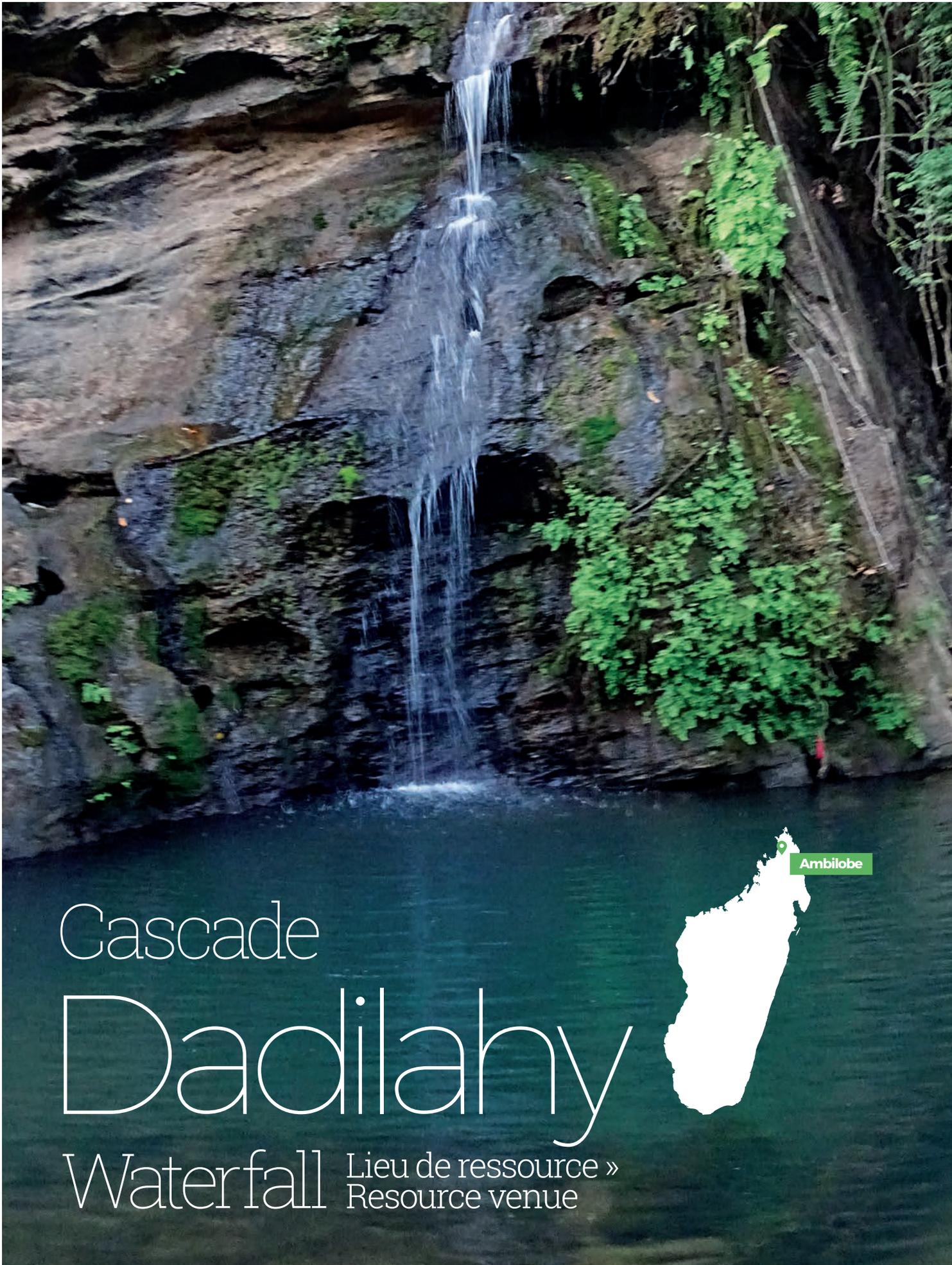
Téléphone: 00261 32 04 533 15 / 00261 32 400 70 91

Téléphone en France : 00 33 6 17 44 29 14

E-mail: [villas.nosybe@gmail.com](mailto:villas.nosybe@gmail.com)

<http://www.villas-catherine-razambe.com>

Ambatoloaka BP 26 - Nosy Be 207 - Madagascar



# Cascade Daadilahy

Waterfall «Lieu de ressource»  
Resource venue

Ambilobe

**A**u Nord de Madagascar, sur la route de Diégo, se trouve une ville animée baptisée Ambilobe, la ville des Antakarana. Mis à part le rhum, cette ville est aussi connue pour sa cascade sacrée : la cascade Dadilahy.

Localisée à 25 minutes au Nord-Est d'Ambilobe, avec ses circuits balisés et ses sentiers sécurisés, la cascade Dadilahy est un havre de paix renfermée d'histoires. Le nom « Dadilahy » fait référence à la forme de la montagne qui sous le bon angle, ressemble fortement à la tête d'un vieillard endormi. Lieu de cultes pour les croyants, la cascade est un lieu de réincarnation des esprits des ancêtres, pour se faire, les passants donnent des offrandes pour demander la bénédiction des ancêtres.

Avec ses circuits balisés et ses sentiers sécurisés, la cascade Dadilahy est un havre de paix renfermée d'histoires.

Tout le monde peut se baigner dans la cascade. Les jours bénéfiques comme le lundi, le vendredi et le samedi, des croyants viennent s'y baigner pour se purifier. Le Roi Tsimiharo III, organise un bain de purification tout le mois d'Aout à Ampasin'Antegniny. A tout ce charme s'ajoute l'accueil chaleureux de la population Antakarana, une population composée majoritairement d'artisans et de forgerons. Ce circuit cascade Dadilahy implante en son sein la maison du roi qui appréhende l'histoire de la ville.



**I**n the north of Madagascar, on the road to Diego, there is a lively city dubbed Ambilobe, the city of Antakarana. Aside from the rum, this town is also known for its sacred waterfall: the Dadilahy Waterfall.

Located 25 minutes north-east of Ambilobe, with its marked out circuits and secure trails, the Dadilahy waterfall is a haven of peace encapsulated in history. The name "Dadilahy" refers to the shape of the mountain that, at the right angle, strongly resembles the head of a sleeping old man. A place of worship for believers, the cascade is a place of reincarnation of the spirits of ancestors, and, passers-by give offerings to ask for the blessing of the ancestors.

Everyone can swim in the waterfall. On beneficial days such as Mondays, Fridays and Saturdays, believers come to bathe there to be cleansed. King Tsimiharo III organises a purification bath for the entire month of August at Ampasin'Antegniny. To all this charm is added the warm welcome of the Antakarana population, a population composed mainly

of craftsmen and blacksmiths. This Dadilahy waterfall circuit implanted, within its midst, the house of the king which encompasses the history of the city.

With its marked out circuits and secure trails, the Dadilahy waterfall is a haven of peace encapsulated in history.



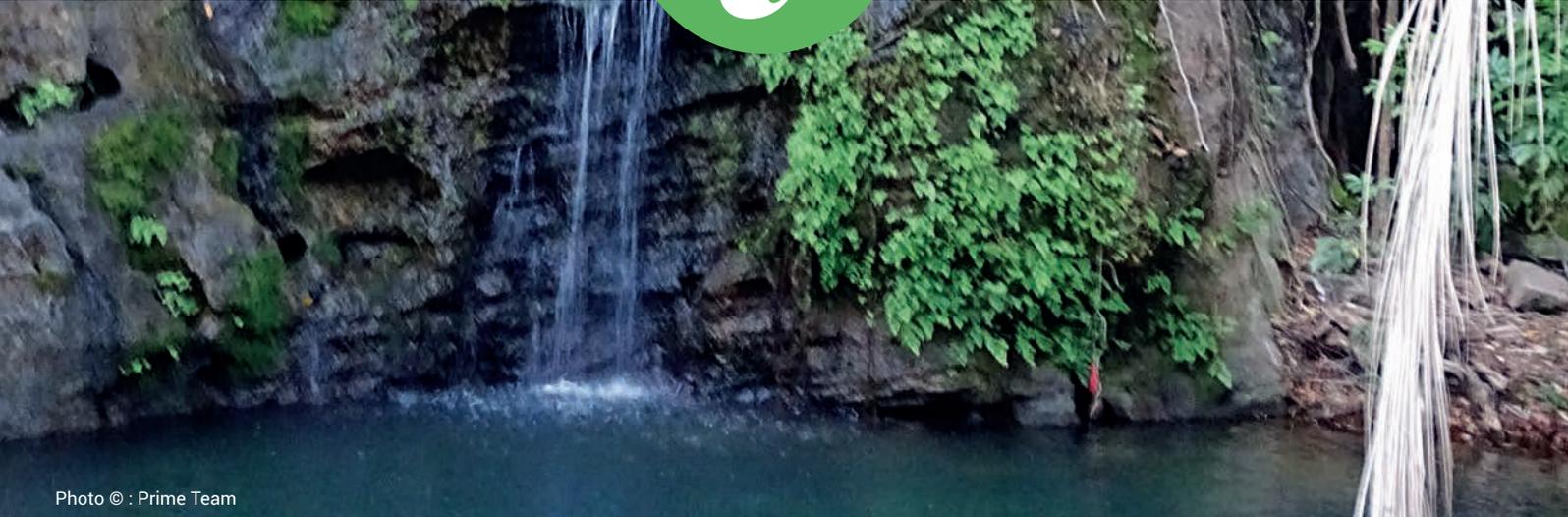


Photo © : Prime Team



### Quand y aller? / When to go?

Ambilobe est une ville où le soleil est présent presque toute l'année. Néanmoins, les précipitations sont beaucoup plus importantes en été "australe" qu'en hiver. Il est donc plus opportun de s'y rendre les mois d'Avril et Mai, puis d'Août et Novembre. Les mois de Juin et Juillet étant conçus comme mois de malheurs pour les natifs, le bain est donc fermé en cette période.

Ambilobe is a city where the sun is present almost all year. However, precipitation is much higher in the "southern" summer than in winter. It is therefore more convenient to go there in April and May, then in August and November. The months of June and July being conceived as months of misfortunes for the natives, the bath is thus closed during this period.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

De la capitale, il existe un vol régional arrivant à l'aéroport de Diégo-Suarez. De là, la route est un peu difficile et assez longue. De Ambilobe, prenez la route pour Vohémar, la cascade dadilahy se trouve à 4 kms de cette route.

From the capital, there is a regional flight arriving at Diégo-Suarez airport. From there, the road is a bit difficult and quite long. From Ambilobe, take the road to Vohémar, the Dadilahy Waterfall is 4 kms from this road.



### Où se loger? / Where to stay?

Selon le goût et le budget, Ambilobe possède des hôtels qui sont aussi accueillants les uns que les autres. Le Floridas Eden Ambilobe : Il se trouve au centre de la ville. Le restaurant propose des spécialités malagasy, françaises et chinoises. Le Relais de l'Ankarana à 30 km au nord d'Ambilobe; Petite structure familiale irréprochable de 6 bungalows située tout proche de l'entrée de la Réserve Spéciale d'Ankarana.

Depending on taste and budget, Ambilobe has hotels that are as welcoming as each other. The Floridas



### Où manger? / Where to eat?

Diana Laidama Ambilobe : Il se situe au cœur même de la réserve naturelle de l'Ankarana. A vocation familiale, il propose une gastronomie typiquement malagasy mais également des spécialités asiatiques et européennes, une variété qui convient à toutes les papilles. Iharana bush camp : pour ceux qui sont attirés par le concept camp, cette option est l'idéale.

Diana Laidama Ambilobe: Located in the heart of the Ankarana Nature Reserve. It offers a typical Malagasy gastronomy but also Asian and European specialties, a variety that suits all taste buds. Iharana bush camp: for those who are attracted by the camp concept, this option is ideal.



### Que voir? / What to see?

Voyager c'est aussi découvrir. Visiter le palais royal pour s'acclimater des us et coutumes de la population Antakarana est à prévoir dans le voyage, avant d'apprécier le cadre paradisiaque qu'offre la cascade Dadilahy. On peut profiter de la baignade le reste de la journée. Les passionnés, quant à eux, auront l'opportunité d'apprécier le coucher de soleil sur l'aire de repos située en hauteur de la cascade, un luxe qui n'est pas donné à tout le monde.

To travel is also to discover. Visiting the royal palace to acclimatise the habits and customs of the Antakarana population is to be expected in the journey before enjoying the paradise setting that the Dadilahy Waterfall offers. You can enjoy swimming the rest of the day. Enthusiasts, on the other hand, will have the opportunity to enjoy the sunset on the rest area located at the height of the waterfall, a luxury that is not given to everyone.





H O M E  
— Madagascar —  
THE RESIDENCE

Louez une villa de standing à Nosy-Be et profitez des services d'un hôtel haut de gamme à proximité

Rent a luxury villa in Nosy-Bé and enjoy the services of an upscale hotel nearby



*Votre foyer pour vos vacances à Nosy-be*



All photos © : Office Régional du Tourisme de Fianarantsoa

Découvrez la route du vin à Fianarantsoa | Discover the wine route in Fianarantsoa

# Fianarantsoa



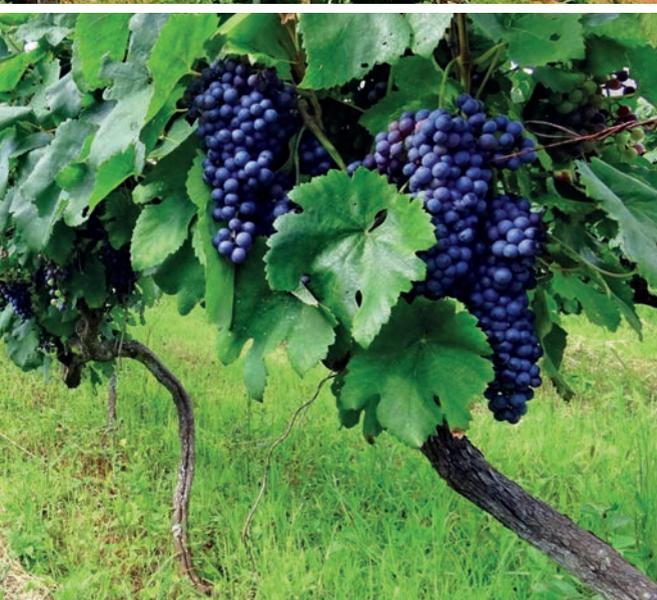
**F**ianarantsoa est une ville située dans les hautes terres de Madagascar, à 200 kms au Sud d'Antsirabe. Elle est connue pour ses terroirs produisant chaque année des centaines de milliers de litres de vin aux goûts variés et appréciés. A l'image des autres vignobles tropicaux, ceux de Madagascar ont vu le jour avec la colonisation. D'inspiration laïque ou religieuse, ils adoptent un modèle européen, fidèle aux origines des colons.

La région du Betsileo, autour d'Antsirabe et d'Ambalavao, incarne à merveille ces panoramas singuliers où les plantations se mélangent et cohabitent. Actuellement, la région compte une dizaine de domaines qui forment la route du vin. Grâce à une haute altitude et un ensoleillement, les exploitations viticoles sont prospères et ne cessent d'attirer les connaisseurs et les passionnés des quatre coins du monde. Les Français et les Suisses ont été les premiers à implanter les premiers vignobles au 19<sup>e</sup> siècle. Le domaine du Lazan'i Betsileo, la propriété de Clos Malaza et le Monastère de Maromby sont les plus grands fabricants. Les cépages de la région sont de très grande qualité ; fidèles à la tradition : raisins foulés aux pieds.

Grâce à une haute altitude et un ensoleillement, les exploitations viticoles sont prospères et ne cessent d'attirer les connaisseurs et les passionnés des quatre coins du monde.

**F**ianarantsoa is a town located in the highlands of Madagascar, 200 kms south of Antsirabe. It is known for its terroirs producing hundreds of thousands of litres of wine each year with varied and valued tastes. Like other tropical vineyards, those of Madagascar were born with colonization. Inspired by secularism or religion, they adopted a European model, faithful to the origins of the colonists.

The region of Betsileo, around Antsirabe and Ambalavao, perfectly embodies these unique scenes where the plantations mix and cohabit. Currently, the region has a dozen estates that form the wine route. Thanks to the high altitude and the sunshine, the wineries are prosperous and constantly attract connoisseurs and enthusiasts from all over the world. The French and Swiss were the first to establish the first vineyards in the 19th century. The estate of Lazan'i Betsileo, the property of Clos Malaza and the Monastery of Maromby are the largest manufacturers. The vines of the region are of very high quality; faithful to the tradition: grapes trampled underfoot.



Thanks to the high altitude and the sunshine, the wineries are prosperous and constantly attract connoisseurs and enthusiasts from all over the world.



Photo © : Office Régional du Tourisme de Fianarantsoa



## Quand y aller? / When to go?

A longueur d'année, la visite de la route du vin est intéressante puisque l'été y est sèche, la pluie ne risque donc pas de gâcher le voyage. Les vendanges quant à elles ont lieu au mois de Février.

Throughout the year, the visit of the wine route is interesting because the summer is dry, the rain does not risk to spoil the trip. The harvest takes place in February.



## Comment s'y rendre? / How to get there?

Fianarantsoa est à 6 heures de route d'Antananarivo. Voyager en voiture est une belle expérience, d'autant plus que vous traverserez les villes d'Antsirabe et d'Ambositra. La route n'est pas toujours facile mais le paysage en vaut le détour.

Fianarantsoa is 6 hours drive from Antananarivo. Travelling by car is a great experience, especially as you will pass through the towns of Antsirabe and Ambositra. The road is not always easy but the landscape is worth the detour.



## Où se loger? / Where to stay?

Le Lac Hôtel est magnifiquement situé en bordure du Lac Sahambavy et blotti au pied de la colline où s'étale à perte de vue l'unique plantation de thé de l'île (520 hectares). Hôtel Soafia, situé en plein cœur de la ville de Fianarantsoa. Vous avez aussi la possibilité de réserver votre chambre à Zomatel, Soratel, Chambre d'hôtes Villa Sylvestre, Le Cotsoyannis...

The Lake Hotel is beautifully located on the shores of Lake Sahambavy and nestled at the foot of the hill where the island's only tea plantation (520 hectares) stretches as far as the eye can see. Hotel Soafia, located in the heart of the city of Fianarantsoa. You also have the possibility



## Où manger? / Where to eat?

Au Lac Hôtel, la spécialité du chef : le canard sauvage chassé par le propriétaire lui-même. Les plats sont préparés à partir de produits frais biologiques de qualité, certains sont cueillis au potager de l'hôtel et d'autres sont faits maison (pain, yaourt, fromages, etc.) Nous vous conseillons aussi La Surprise Betsileo, la Petite Bouffe, le Dragon d'Or.

At Lac Hôtel, the chef's specialty: wild duck hunted by the owner himself. The dishes are prepared from fresh, organic, quality products, some are picked from the kitchen garden of the hotel and others are homemade (bread, yoghurt, cheeses, etc.). We also suggest La Surprise Betsileo, la Petite Bouffe, the Golden Dragon.



## Que voir? / What to see?

La visite pourra commencer par le domaine du Lazan'i Betsileo. Une visite de son terroir perché à 1200m d'altitude s'impose, suivie de la découverte du processus de vinification et de mise en bouteille : une fabrication à l'ancienne que la marque continue de perpétuer et que l'on ne trouve nulle part ailleurs. Puis, on enchaîne avec la propriété de Clos Malaza, un autre grand fabricant qui se trouve en brousse et qui appartenait jadis aux Rois Betsileo.

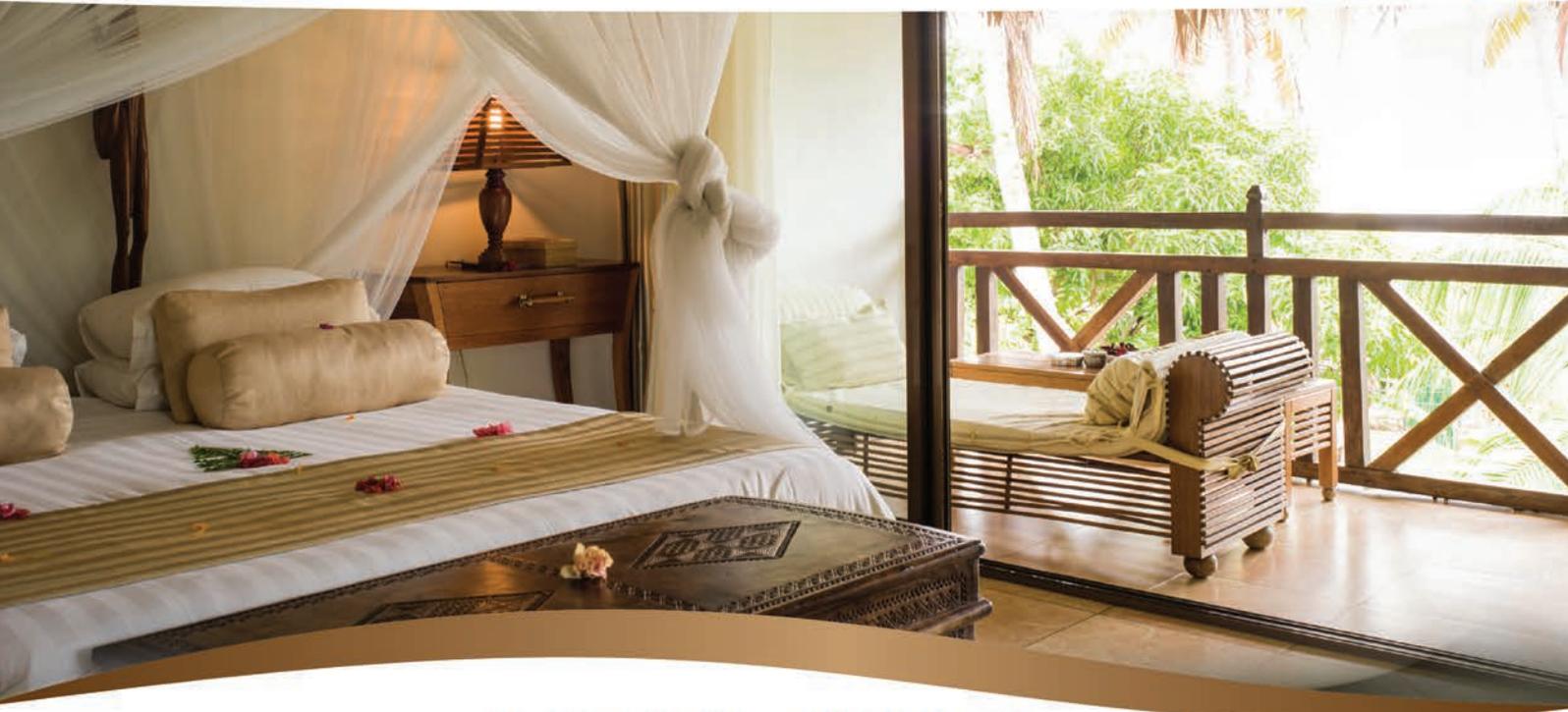
The visit will begin with the Lazan'i Betsileo estate. A visit to this area, perched at an altitude of 1200m is essential, followed by the discovery of the process of vinification and bottling: an old-fashioned production that the brand continues to implement and which is to be found nowhere else. Then, we go to the property of Clos Malaza, another great manufacturer which is in the wild and which once belonged to the Betsileo Kings.





*Nosy Be  
Hotel* \*\*\*\*

RESORT & SPA



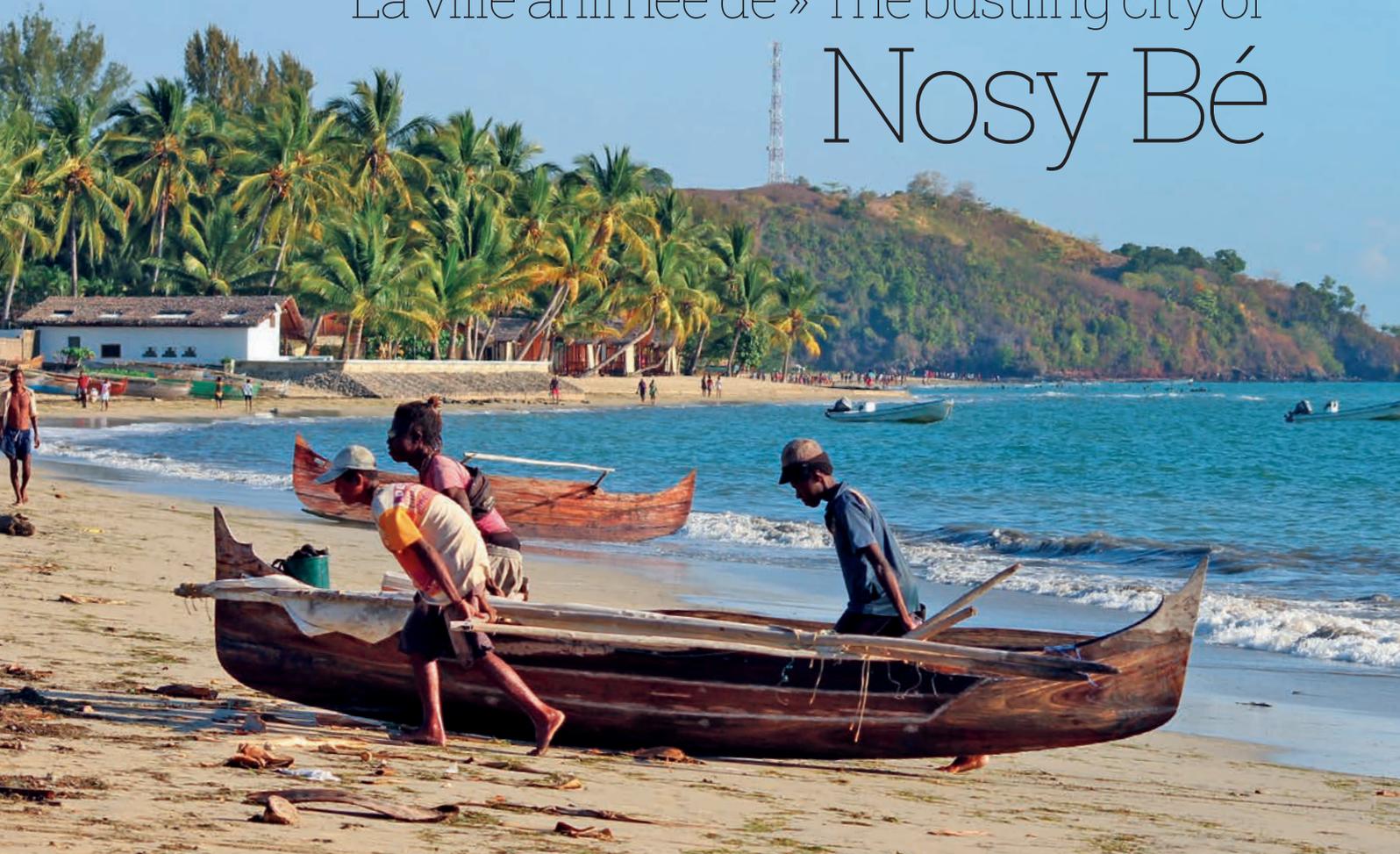
+261 20 86 06 151 | +261 34 06 771 87/89

✉ [nosy.be.hotel@moov.mg](mailto:nosy.be.hotel@moov.mg) | [www.nosybehotel.com](http://www.nosybehotel.com)

🏠 Nosy Be Hotel, BP 209 | Nosy Be, Madagascar

# Dzamandzar

La ville animée de » The bustling city of  
Nosy Bé



Connu pour ses plages de rêve, ses hôtels de luxe, Nosy Bé est l'un des endroits à visiter à Madagascar. Dans cet article, faites mieux connaissance avec la ville de Dzamandzar, la capitale du rhum malgache.

**N**osy Bé, une destination de rêve très prisée par plusieurs nationalités de par le monde. La destination par excellence pour une découverte ou des vacances en famille. Le cadre paradisiaque pour le plaisir des yeux et pour une détente loin du tumulte des grandes villes attire de nombreux touristes chaque année, mais également des vacanciers d'Antananarivo.

Dzamandzar, une des villes les plus animées de l'île où se rencontrent et s'échangent natifs et étrangers est le lieu par excellence pour la distraction tant pour les jeunes que pour les plus

âgés et où la musique résonne toute la journée et l'ambiance de fête règne le jour comme la nuit dans ses bars et ses boîtes de nuit. Connue aussi pour son village des pêcheurs, au petit matin, venez assister au départ des pêcheurs qui partent avec le vent de l'est "varatraza" (alizée) et reviennent l'après-midi avec le vent de l'ouest "talio" (mousson) accompagnés de leurs prises.

Historiquement, Lucien Fohine découvre que l'usine à sucre sur l'île de Nosy Bé située au Nord-Ouest de la Grande Île produit un alcool aux saveurs uniques et persistantes. Après

investigations, il en déduit que cela est dû aux racines d'ylang-ylang qui s'entremêlent à celles de la canne et aux arômes des girofliers, des poivriers et de la vanille qui poussent en abondance dans la région et dont on retrouve les parfums même après distillation. Il crée alors sa compagnie actuellement nommée Vidzar, l'installe sur l'île de Nosy Bé près de la sucrerie et appelle son rhum Dzama, diminutif de la ville de Dzamandzar où est produit le rhum de base. Dans le nord de Madagascar, « Zama » fait allusion à la confidentialité entre amis proches. Donc, vous tenez entre les mains un frère, un confident.

Dzamandzar



Known for its dream beaches, its luxury hotels, Nosy Bé is one of the places to visit in Madagascar. In this article, get to know the city of Dzamandzar, the capital of Malagasy rum.

**N**osy Be, a dream destination very popular with several nationalities around the world. The destination par excellence for a discovery or a family holiday. The charming surroundings give pleasure to the eyes and for relaxation away from the tumult of the big cities attracts many tourists every year, but also for the holidaymakers of Antananarivo.

Dzamandzar, one of the liveliest cities on the island, where natives and foreigners meet and exchange, is the place, par excellence, for entertainment both for the young and for the elderly and where the music resonates all day and the festive atmosphere reigns day and night in its bars and nightclubs. Also known for its fishing village, in the early morning, come to watch the departure of the fishermen who



leave with the east wind "varatraza" (trade wind) and return in the afternoon with the wind of the west "talio" (monsoon) with their catch.

Historically, Lucien Fohine discovered that the sugar factory on the island of Nosy Be located in the North-West of the Great Island produced an alcohol with unique and persistent flavours. After investigations, he deduced that this is due to the roots of ylang-ylang which intermingle with those of cane and the aromas of clove, pepper, and vanilla that grow in abundance in the region and regains fragrance even after distillation. He created his company now named Vidzar, set it up on the island of Nosy Be near the sugar factory and called his rum Dzama, diminutive of the city of Dzamandzar where the basic rum is produced. In northern Madagascar, "Zama" refers to confidentiality among close friends. So you have in your hands a brother, a confidant.

All photos ©: Prime Team

Au petit matin, venez assister au départ des pêcheurs qui partent avec le vent de l'est "varatraza" (alizée).

In the early morning, come to watch the departure of the fishermen who leave with the east wind "varatraza" (trade wind).





# DZAMANDZAR

Photo © : Prime Team



## Quand y aller? / When to go?

Avec un climat chaleureux et accueillant comme la ville elle-même, toutes les saisons sont bonnes pour s'évader à Dzamandzar. Le soleil est présent presque toute l'année.

With a warm and welcoming climate like the city itself, all seasons are good for escaping to Dzamandzar. The sun is present almost all year.



## Comment s'y rendre? / How to get there?

L'aéroport de Nosy be est le deuxième plus grand terminal de Madagascar, il a la capacité d'accueillir des vols internationaux. D'Antananarivo à Nosy be, les vols d'Air Madagascar sont quotidiens. De La Réunion à Nosy be, les vols sont programmés 2 fois par semaine. Un autre choix s'offre aux passionnés de voyage pour partir d'Antananarivo à Nosy Be: la voiture, puis un transbordement en bateau pour profiter pleinement des paysages terrestres et maritimes de Madagascar. La découverte sera complète.

Nosy be airport is the second largest terminal of Madagascar, it has the capacity to host international flights. From Antananarivo to Nosy be, Air Madagascar flights are daily. From Reunion to Nosy be, flights are scheduled 2 times a week. Another choice is available to travel enthusiasts from Antananarivo to Nosy Be: the car, then a transshipment by boat to take full advantage of the land and sea landscapes of Madagascar. The discovery will be complete.



## Où se loger? / Where to stay?

Plusieurs hôtels raffinés s'offrent à ceux qui décident de partir à la découverte de Dzamandzar. L'hôtel Belle Plage : avec une vue sur la mer, l'hôtel est idéal pour une escapade en amoureux. Vanila Hôtel, le Nosy Bé Hôtel & Spa, et l'Hôtel Ravintsara WELLNESS & SPA.



## Où manger? / Where to eat?

Allez au restaurant A la Table d'Alexandre situé à 9 kms de Dzamandzar, pour déguster des plats gastronomiques dans une ambiance conviviale. A Ambatoloka: Chez Teresa, Vanila, Le Karibo, A Hell-Ville, Le Papillon et l'Oasis ou encore Le Café Baobab...

Go to the restaurant A la Table d'Alexandre located 9 km from Dzamandzar, to taste gourmet dishes in a friendly atmosphere. In Ambatoloka: At Teresa, Vanila, Le Karibo, A Hell-Ville, The Butterfly and The Oasis or Le Café Baobab ...



## Que voir? / What to see?

La maison ballon, et pourquoi pas, s'amuser dans la simplicité pour mieux apprivoiser les habitants de l'île. Les petits gargotes ici et là pour prendre un verre entre amis. Les discothèques locales : La Banane et Kiasy, agréables par ses ambiances surtout à partir de jeudi au dimanche soir. Il y a moins de monde les autres jours, cela plaira davantage aux adeptes des soirées privées.

The house balloon, and why not, have fun in simplicity and socialise better with the inhabitants of the island. A little restaurant here and there to have a drink with friends. Local discotheques: La Banane and Kiasy, pleasant atmosphere especially from Thursday to Sunday evening. There are fewer people the other days, which will be more of a pleasant advantage to fans of private parties.



# 35 ans

Madagascar, notre histoire.



COMPAGNIE

VIDZAR



# DZAMA

dzama.mg

/ Aléo

## HISTOIRE

### Une entreprise, un pays Madagascar

**E**n 1981, sous les parfums tropicaux uniques de l'île de Nosy Be, naît la Compagnie Vidzar, diminutif de « *Vieux rhums de Dzamandzar* ». Nom du village où se trouve l'historique distillerie, il en deviendra le nom de la marque : **Dzama**.

À l'origine, un homme, Lucien Fohine, convaincu par les parfums et les saveurs de la canne à sucre de Madagascar. Les premiers flacons voient le jour dès 1982 sous le nom de « *Dzamandzar, grand rhum de Madagascar* », à l'origine d'un des produits phares de notre gamme, le célèbre Blanc de Nosy Be.

Dès le début animé par un esprit visionnaire, Lucien Fohine sélectionne les meilleures cuvées pour les confier aux bénéfices du temps et aux arômes rares délivrés par le vieillissement en fût de chêne sous le climat vertueux qui réussit tant aux épices de la Grande Île.

En 1996, l'entreprise familiale prend un nouvel essor sous la direction de Franck Fohine : excellence, innovation et préoccupation permanente de conserver avec fierté notre identité nationale.

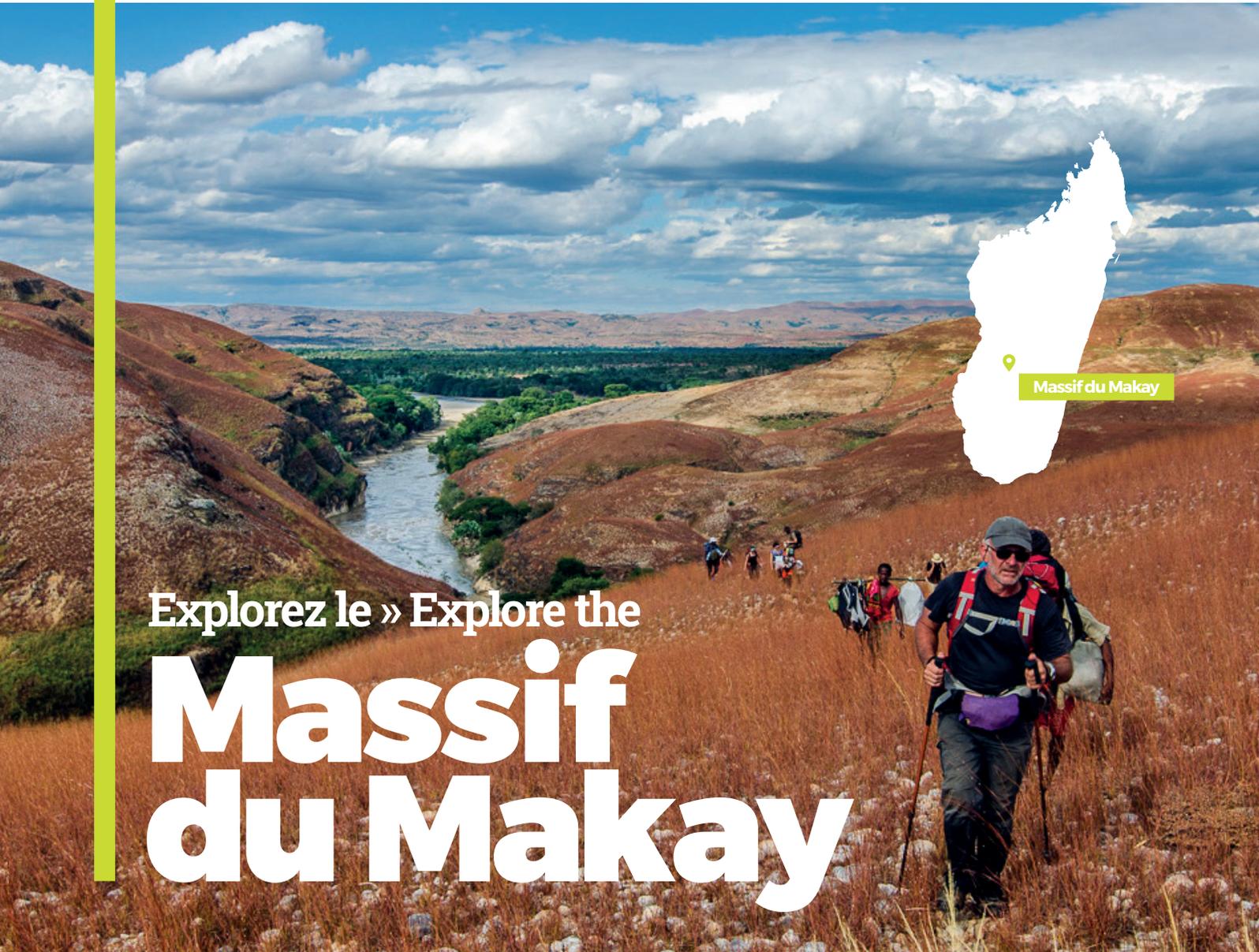
Aujourd'hui, Dzama c'est plus de cinquante rhums, liqueurs, punches ou crèmes, disponibles sur toute l'île, appréciés des consommateurs et devenus un des symboles du noble esprit « *malagasy* ». Couronnés par la gamme de rhums Dzama Prestige, ils ont obtenu une reconnaissance mondiale, médaillés dans les plus grands concours de spiritueux internationaux.

À découvrir dans vos établissements préférés



et en duty free

# TREKKING:



Explorez le » Explore the

# Massif du Makay

La grande île est une destination incontournable pour le trekking. Au Sud-Ouest du pays se trouve le Massif Makay, l'un des massifs les plus reculés et les plus difficiles d'accès de Madagascar. Le Makay est un massif de grès d'environ 150 kms de long sur 50 kms de large. Le grès ruiniforme qui le compose résulte d'une érosion intense de vastes plateaux sédimentaires.

La traversée du massif se fait sur plusieurs jours. C'est un circuit riche en aventures, en découvertes et aussi en

**PASSIONNÉS D'AVENTURE,  
DE NATURE, LE MASSIF DU  
MAKAY VOUS ATTEND!**

émotions. Tantôt vous découvrirez des vallées et gravirez des montagnes tantôt vous aurez à marcher sur des plages de sable blanc, traverser des rivières ou observer des grottes sur lesquelles sont gravés des dessins anciens.

Il faut compter en moyenne huit heures de marche par jour pour le trekking au coeur du massif de Makay. Des heures de marche qui en valent la peine. Ce site recèle une biodiversité exceptionnelle. En parcourant la forêt, vous entendrez la nature vous chuchoter à travers le ruissellement des cours d'eau, les chants d'oiseaux ou les cris des lémuriens...

Une bonne condition physique est requise pour cette traversée inédite. Outre les guides, une équipe de porteurs vous accompagnera. Des bivouacs seront installés pour servir de campement. Les nuits se passent ainsi sous des tentes ou sous le ciel étoilé. Ceux qui ont expérimenté la traversée sont prêts à la rééditer.

Passionnés d'aventure, de nature, le Massif du Makay vous attend!

All photos © : Evrard Wendenbaum



## PASSIONATE ABOUT ADVENTURE, NATURE, THE MASSIF MAKAY AWAITS YOU!

**T**he big island is a must for trekking. In the southwest of the country lies the Makay Massif, one of the most remote and difficult to reach in Madagascar. The Makay is a rock of sandstone about 150km long and 50km wide. The ruin form sandstone, which composes it, results from an intense erosion of vast sedimentary plateaus.

The crossing of the massif is done over several days. It is a circuit rich in adventures, discoveries and also in emotions. Sometimes you will discover valleys and climb mountains; Sometimes you will have to walk on white sandy beaches, cross rivers or observe caves on which are engraved old drawings.

It takes an average of eight hours of walking per day for trekking in the heart of the Makay massif. Walking hours are worth it. This site has exceptional biodiversity. Walking through the forest, you will hear nature whispering to you through the streams, the songs of birds or the cries of the lemurs...

A good physical condition is required for this unprecedented crossing. Besides the guides, a team of porters will accompany you. Bivouacs will be set up to serve as a camp. The nights are thus spent in tents or under the starry sky. Those who have experienced the crossing are ready to repeat it.

Passionate about adventure, nature, the Massif Makay awaits you!

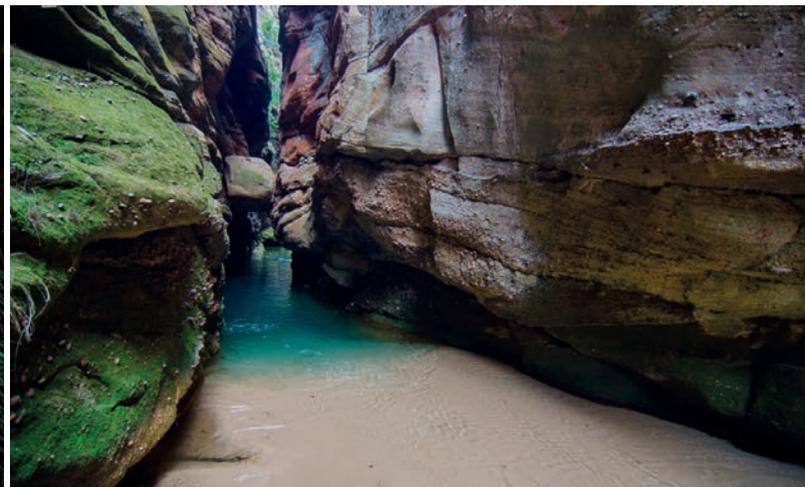




Photo © : Evrard Wendenbaum



### Quand y aller? / When to go?

Évitez d'y aller durant la saison cyclonique. Choisissez plutôt une période entre le mois d'avril et de novembre.

Avoid going during the hurricane season. Choose instead a period between the month of April and November.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Pour un circuit organisé, le voyage commence en 4x4 depuis la capitale pour se rendre dans le Sud (RN7). Vous passerez par Antsirabe, Ambositra, Fianarantsoa, Ranohira et emprunterez la piste pour Beroroha. Une traversée en bac est requise pour parvenir au village de Beronono où s'organisent les derniers détails du trek.

For an organized tour, the journey begins in 4x4 from the capital to go to the South (RN7). You will pass by Antsirabe, Ambositra, Fianarantsoa, Ranohira and take the track for Beroroha. A ferry crossing is required to reach the village of Beronono where are organized the final details of the trek.



### Où se loger? / Where to stay?

Le Massif Makay ne disposant pas d'infrastructures d'hébergement, des bivouacs seront installés pour vous servir de lieu de campement. Vous dormirez ainsi sous des tentes ou à ciel ouvert, selon votre convenance durant cette traversée exploratoire. Les circuits organisés prévoient les équipements nécessaires pour ce faire.

As the Massif Makay does not have accommodation facilities, bivouacs will be set up to serve as a camp site. You will sleep in tents or in the open air, according to your convenience



### Où manger? / Where to eat?

Comme le massif est inexploité, aucun restaurant n'y est installé. Les porteurs vous aideront pour vos bagages qui comprendront les provisions nécessaires. Vous pourrez faire du feu et cuisinez sur le lieu de campement installé.

As the massif is unexploited, no restaurant is present there. The porters will help you to pack luggage that will include the necessary provisions. You can make fire and cook with a camp installed.



### Que voir? / What to see?

Vous allez apprécier les canyons, observer les peintures rupestres et admirer les lacs de montagne ou découvrir des lacs à crocodiles, ou vous perdre dans les labyrinthes de pierre. Ce sera une occasion de voir une faune et une flore spéciale dans les forêts indomptées, des falaises, des piscines naturelles. Il s'agit d'une aventure qui requiert de longues heures de marche au quotidien mais chaque kilomètre parcouru est une découverte qui s'offre à vous comme une récompense.

You will enjoy the canyons, watch rock paintings and admire the mountain lakes to discover crocodiles, or lose yourself in the stone labyrinthine. It will be an opportunity to see a special flora and fauna in the untamed forests, cliffs, and natural pools. It is an adventure that requires long hours of daily walking but every kilometre travelled is a discovery that is offered to you as a reward.



*Multipliez vos chances  
de vivre la différence...*

*Voici la clef du paradis*



[www.vanila-hotel.com](http://www.vanila-hotel.com)

contact : [info@vanila-hotel.com](mailto:info@vanila-hotel.com)  
tel : +261 32.03.921.01/02/03

# La haute ville de » The high town of Antananarivo


 Antananarivo


**A**ntananarivo, la ville des Mille, a connu depuis sa construction un parcours semé d'embûches et raconte son histoire à travers ses édifices et monuments historiques. Une histoire passionnante qui ravive à tout moment l'amour de leur pays aux malgaches.

Ces monuments se trouvent notamment sur la partie haute de la ville d'Antananarivo que les riverains surnomment « la haute ville ». La haute ville retrace à travers ses merveilles architecturales datées du XVIII<sup>e</sup> siècle l'histoire d'Antananarivo qui attire tant la convoitise et qui, de ce fait, est fortifiée par de nombreux fossés circulaires.

La haute ville d'Antananarivo est idéale pour un voyage dans le temps, l'histoire de la ville d'Antananarivo elle-même commence par le palais royal sur cette haute colline de la ville. Puis le Palais de la Reine, une bâtisse à l'architecture ancienne et majestueuse témoignant du passage de nombreux riverains à Antananarivo, surplombe toute la ville entière. Il abrite à ses côtés d'importants monuments : le « Tranovola » construit par Legros, le « Fitomiandalana » où reposent les restes mortels des souverains transférés par Gallieni, la demeure en bois d'Andrianjaka, le Pool « Manampisoa », le « Mahitsielafanjaka » qui est une case traditionnelle en bois, et l'« Eglise du Palais ».

**A**ntananarivo, the city of Thousands, has known, since its construction, a path strewn with pitfalls and tells its history through its buildings and historical monuments. An exciting story that revives, at any moment, the love the Malagasy have for their country.

These monuments are notably found on the upper part of the city of Antananarivo, which the local residents call "the upper city". The high town traces its marvellous architecture, dating from the 18th century, through the history of Antananarivo, which attracts so much envy and which, for

this reason, is fortified by many circular trenches.

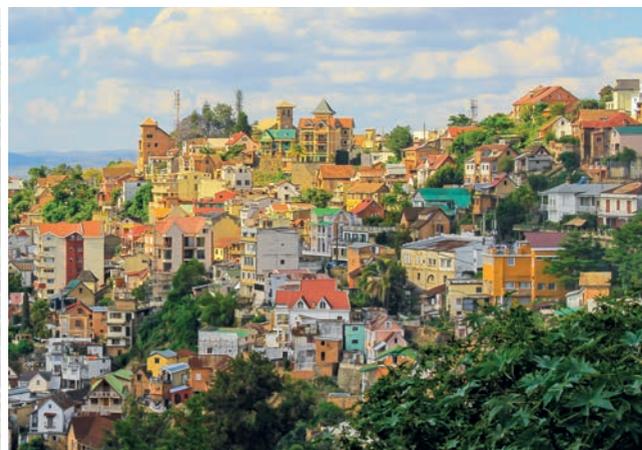
The high town of Antananarivo is ideal for a journey through time, the history of the city of Antananarivo itself begins with the royal palace on this high hill of the city. Then, the Palace of the Queen, a building with ancient and majestic architecture attests the passage of many residents in Antananarivo, overlooks the whole city. It is home to important monuments: the "Tranovola" built by Legros, the "Fitomiandalana" where lies the mortal remains of the rulers transferred by Gallieni, the wooden dwelling of Andrianjaka, the Pool "Manampisoa", the "Mahitsielafanjaka" which is a traditional wooden box, and the "Church of Palais".



La haute ville retrace à travers ses merveilles architecturales datées du XVIII<sup>e</sup> siècle l'histoire d'Antananarivo.

The high town traces its marvellous architecture, dating from the 18th century, through the history of Antananarivo.

All photos © : Tanjona ANDRIAMAHALY



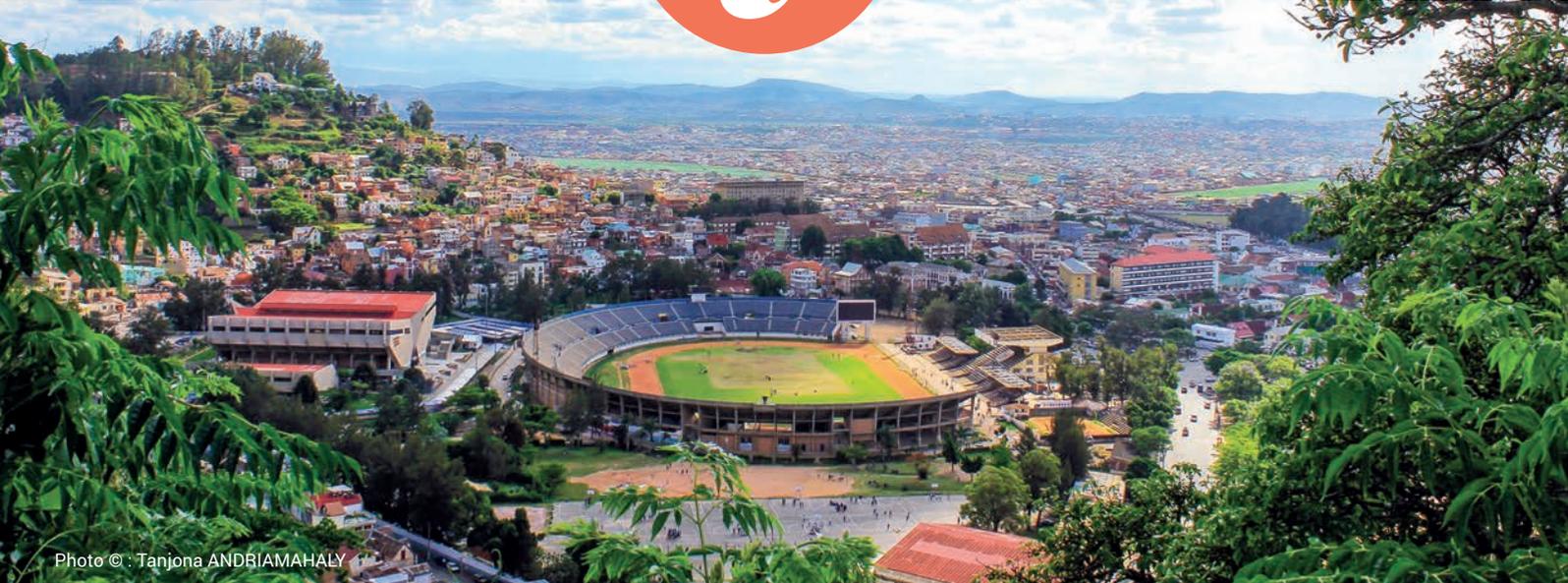


Photo © : Tanjona ANDRIAMAHALY



## Quand y aller? / When to go?

Antananarivo a deux principales saisons, une saison fraîche et sèche de Juin à Octobre et la saison chaude et pluvieuse de Novembre à Mars, et des intersaisons agréables. Il faudrait seulement éviter les périodes cycloniques, donc il est préférable de bien se renseigner sur le temps qu'il fera peu de temps avant le départ pour la ville.

Antananarivo has two main seasons, a cool and dry season from June to October and a warm and rainy season from November to March, and pleasant off-season. One should avoid cyclonic periods, so it is better to obtain weather information shortly before leaving for the city.



## Comment s'y rendre? / How to get there?

Antananarivo est desservie par plusieurs compagnies aériennes tant internationales que nationales (Kenya airways, KLM, Air France, Air Austral, Air Madagascar, Turkish Airlines, etc.) puisque l'aéroport d'Ivato, localisé à une vingtaine de kilomètres de la ville, est un terminal international. Il relie donc Antananarivo à plusieurs pays du monde (France, Afrique du Sud, Chine, Thaïlande, etc.).

Antananarivo is served by several international and national airlines (Kenya airways, KLM, Air France, Air Austral, Air Madagascar, Turkish Airlines, etc.) since the Ivato airport, located about 20 kilometres from the city, is an international terminal. It thus connects Antananarivo to several countries of the world (France, South Africa, China, Thailand, etc.).



## Où se loger? / Where to stay?

Pour profiter du calme de la haute ville, rien de mieux qu'un hôtel à proximité : Le Grand Hôtel Urban, l'Hôtel Colbert Spa & Casino, Hôtel La Ribaudière, le Tana Hôtel, l'Hôtel Relais des Plateaux à Ivato (à côté de l'aéroport International).

To enjoy the calm of the city, nothing better than a hotel nearby: The Grand Hotel Urban, Hotel Colbert Spa & Casino, Hotel La Ribaudière, Tana Hotel, Hotel Relais des Plateaux in Ivato (next to the International Airport).



## Où manger? / Where to eat?

Vous pouvez aller chez Mariette, mais il est préférable de réserver une semaine à l'avance pour qu'elle vous prépare les délices de la grande île. Chef réputée mondialement, vous découvrirez l'art de la cuisine Malgache. Sinon les restaurants de vos hôtels sont de très haute gamme.

You can go to Mariette, but it's best to book a week in advance so she can prepare the delights of the big island. A world renowned chef, you will discover the art of Malagasy cuisine. Otherwise the restaurants of your hotels are of a very high standard.



## Que voir? / What to see?

La haute ville elle-même est l'un des vestiges de l'histoire de Madagascar. Le Palais du Premier Ministre se trouve en dehors de l'enceinte, ancien siège du premier gouvernement de Madagascar et à côté duquel se situe le Palais de Justice. Mais aussi les autres éléments du paysage comme les escaliers, les places et les rues jouent un rôle important dans le récit d'Antananarivo puisqu'ils ont sauvé leurs composantes originelles. Le parcours laissera place à plusieurs souvenirs merveilleux.

The high city itself is one of the vestiges of the history of Madagascar. The Prime Minister's Palace is located outside the compound, the former headquarters of the first government of Madagascar and next to which is the Palais de Justice. But also the other elements of the landscape such as stairwells, squares and streets play an important role in the story of Antananarivo since they have preserved their original components. The journey will make room for several wonderful memories.





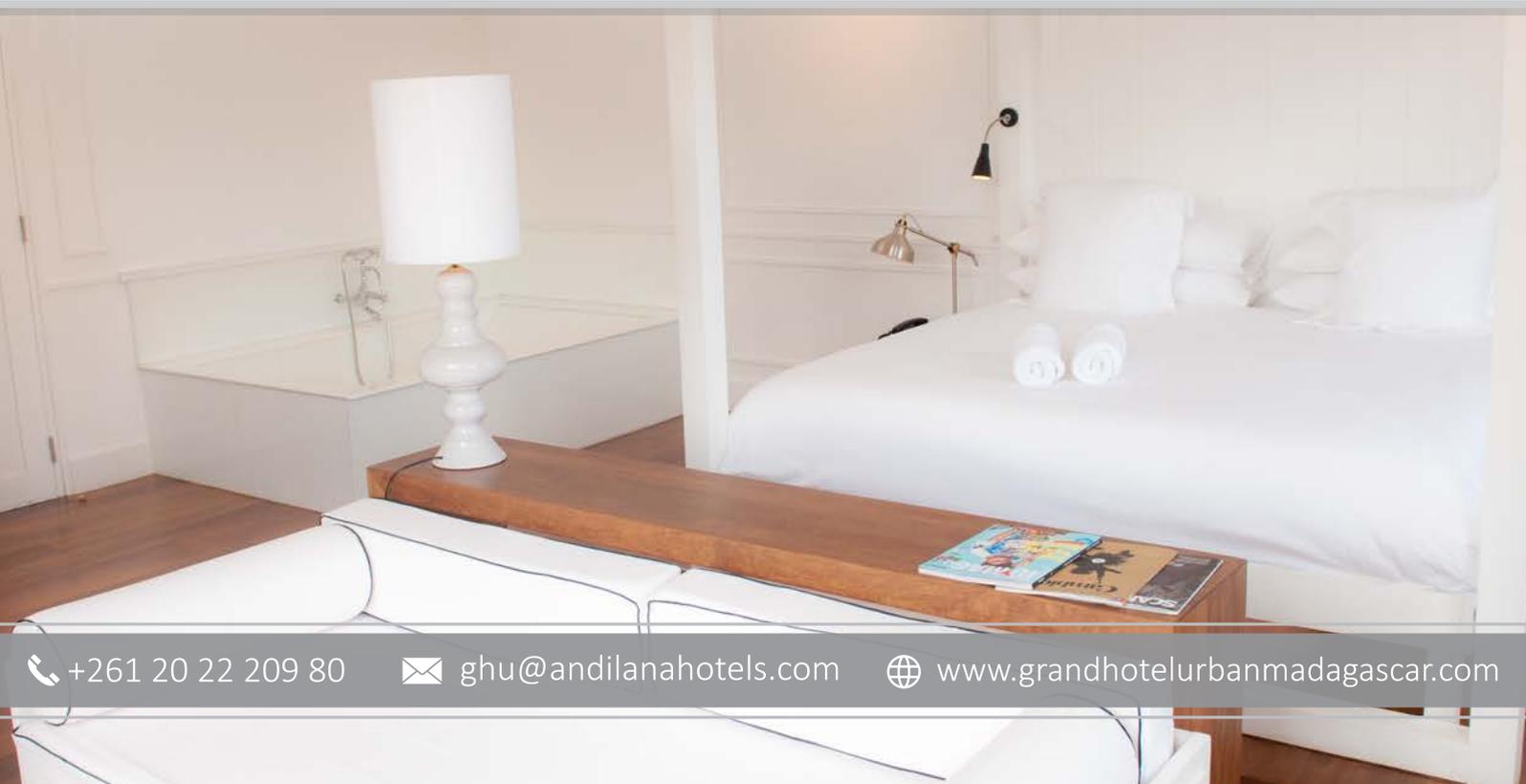
## LUMIERE, MAGIE ET CHARME AU COEUR DE MADAGASCAR

Situé en plein quartier financier et commercial d'Antananarivo, le Grand Hotel Urban est idéal pour les voyages de loisir ou d'affaires.

.....

Le style colonial de la décoration donne un air élégant et accueillant à l'établissement.

Les clients disposent également d'un restaurant de charme et une terrasse panoramique avec vue sur la ville.



# L'Aéroport de Toliara- Ankoronga Airport



**T**oliara, la Cité du soleil, se trouve dans le Sud-Ouest de Madagascar. Une ville qui renferme toute une culture et des richesses naturelles inégalables comme la station balnéaire de Mangily, la baie de Saint-Augustin ou la grotte sacrée de Sarodrano attirant plus de deux cent mille touristes chaque année.

L'aéroport de Toliara-Ankoronga, avec ses vols régionaux permet à ces milliers de touristes tant nationaux qu'étrangers de profiter de la beauté de la ville et d'aller à la découverte de sa population et de sa culture. Sur une superficie de 3022m<sup>2</sup>, le terminal peut aisément accueillir jusqu'à 250.000 passagers après la rénovation qu'a initié le Président de la République malgache récemment, c'est le troisième

plus grand aéroport du pays. Il se situe à 7.5km au sud-est du centre-ville. Grâce à l'étendue de l'aéroport, à la disponibilité d'un dépôt carburant aviation en son sein et aux infrastructures répondant aux normes en vigueur, l'aéroport travaille aujourd'hui avec des partenaires indépendants pour satisfaire ses clients.

Des vols réguliers sont assurés par Air Madagascar et Madagasikara Airways. Tandis que des vols irréguliers sont pris en charge par des partenaires indépendants : Trans Ocean Airways ou TOA, Aéromarine, Assist Aviation, Madagascar Trans Air ou MTA, Services et Transports Aériens ou STA, Mission Aviation Fellowship ou MAF, Henri Fraise et Fils Travel Airways, Hellimission Madagascar, Groupe Sipromad Aviation ou GSA, Insolite Travel Fly ou ITF.

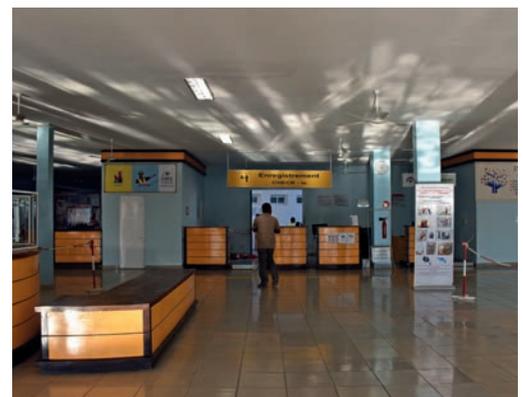


All photos © : ADEMA

Toliara, the Sunny City, is located in the south-west of Madagascar. A city with a unique culture and natural resources such as the Mangily seaside resort, St. Augustine's Bay or the sacred grotto of Sarodrano attracting more than two hundred thousand tourists each year.



Toliara-Ankoronga Airport, with its regional flights, allows these thousands of tourists, both national and international, to enjoy the beauty of the city and to discover its population and culture. With an area of 3022m2, the terminal can easily accommodate up to 250,000 passengers after the renovation that was initiated by the President of the Republic of Malagasy recently, it is the third largest airport of the country. It is located 7.5 km south-east of the city centre. Due to the size of the airport, the availability of an aviation fuel depot within the airport and the infrastructure in line with current standards, the airport now operates with independent partners to satisfy its customers.



Regular flights are operated by Air Madagascar and Madagasikara Airways. While irregular flights are handled by independent partners: Trans Ocean Airways or TOA, Aéromarine, Assist Aviation, Madagascar Trans Air or MTA, Services and Air Transport or STA, Mission Aviation Fellowship or MAF, Henri Fraise and Son Travel Airways, Hellimission Madagascar, Sipromad Aviation Group or GSA, Insolite Travel Fly or ITF.



Photo © : ADEMA



### Quand y aller? / When to go?

Le soleil est presque omniprésent durant toute l'année avec des températures douces, voire chaudes de 24°C en moyenne. C'est l'une des parties les plus ensoleillées du pays où il ne pleut presque jamais. Il est donc possible d'y aller tout au long de l'année sans restriction aucune.

The sun is almost omnipresent throughout the year with mild temperatures, or even warm temperatures of 24 ° C on average. It is one of the sunniest parts of the country where it hardly ever rains. It is therefore possible to go there throughout the year without any restrictions.



### Comment s'y rendre? / How to get there?

Air Madagascar dessert des vols de la capitale à Toliara. Des vols directs partent également d'Antananarivo.

Air Madagascar serves flights from the capital to Toliara. Direct flights also depart from Antananarivo.



### Où se loger? / Where to stay?

Caliente Beach Lodge : C'est un hôtel situé au bord de la plage d'Ankilibe, à 20 kms du musée océanographique Rabesandratana. Hôtel Amazone : Cet hôtel avec 23 chambres dotées d'un confort indicible est situé au boulevard Lyautei. Hôtel Victory Tulear : Il se trouve à Andabizy à 3.8km du musée océanographique Rabesandratana. L'hôtel Princesse du lagon : Avec ses chambres au bord de la mer.



### Où manger? / Where to eat?

A votre hôtel, ou chez Freddy, vous pouvez commander des plats typiques de la région. Le Lakana Sucre figure parmi les bonnes tables de la région. A Toliara ville, essayez le BLU, bar restaurant, Corto Maltesse & Bo Beach Bar restaurant, ou encore l'Etoile de Mer.

At your hotel, or at Freddy's, you can order typical dishes from the region. Lakana Sucre is one of the best restaurants in the area. In Toliara city, try the BLU, bar restaurant, Corto Maltesse & Bo Beach Bar restaurant, or even the Etoile de Mer.



### Que voir? / What to see?

La station balnéaire de Mangily est un incontournable. Prévoyez une visite à la Réserve Naturelle de Reniala, un site réputé pour la richesse de sa biodiversité. Visitez aussi Ifaty, reconnu pour ses belles plages.

The seaside resort of Mangily is a must. Plan a visit to the Natural Reserve of Reniala, a site renowned for the richness of its biodiversity. Also visit Ifaty, known for its beautiful beaches.





*Un des plus beaux lagons au monde*

*One of the most  
beautiful lagoons in the world*



*Coin de tout, mais près de la mer!*  
*Away from everything but close to the ocean!*

Designed by 

Les fêtes de fin  
d'année arrivent et les  
offres de l'été austral  
avec elles ! Tarifs  
exceptionnels pour les  
résidents.

*Festive season is coming  
and austral summer's  
offers with it ! Exceptional  
rates for residents.*

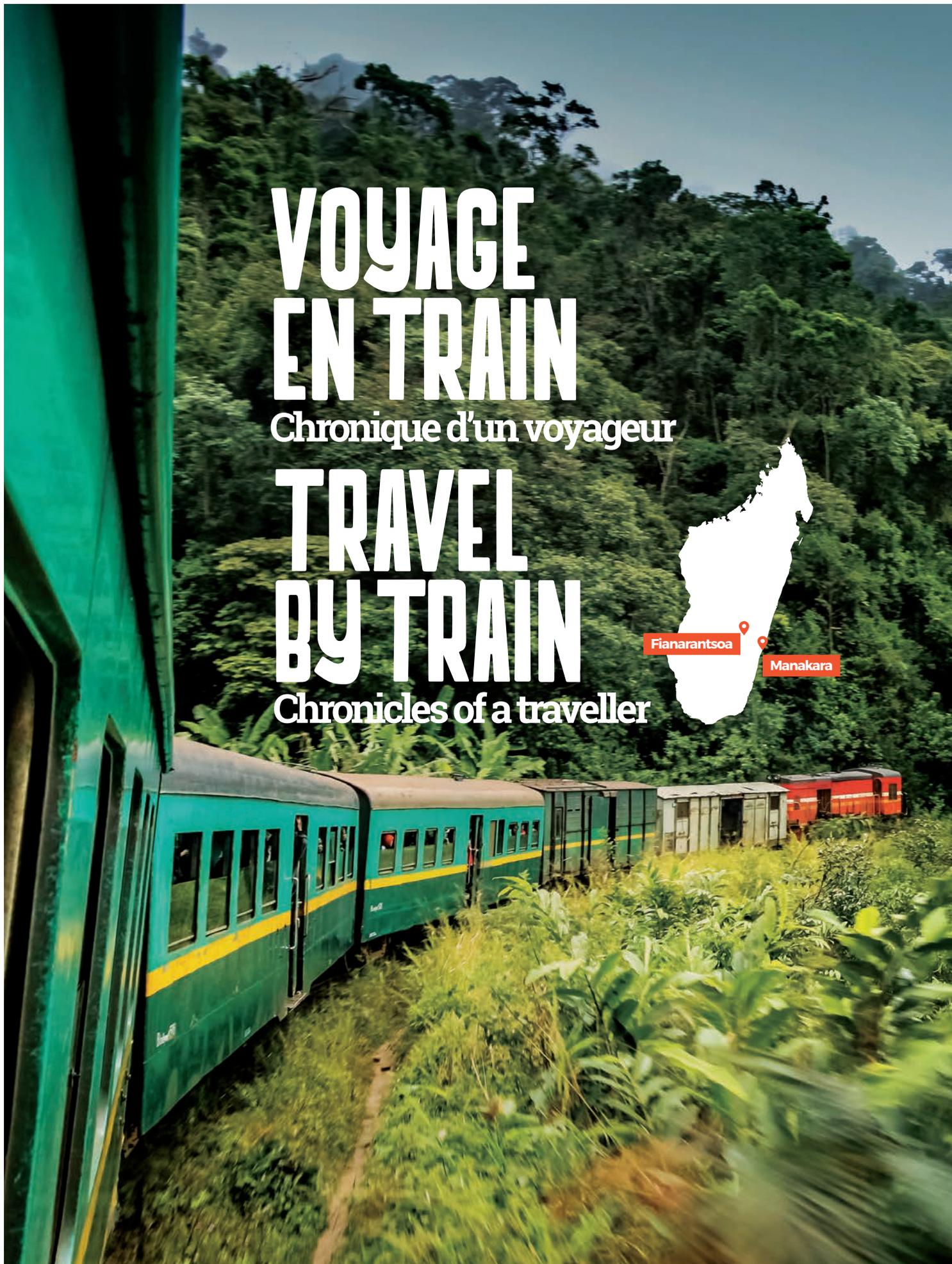
**Mikea Lodge**, 10km au Nord de Salary . Andravona .  
Domaine Manohisoa . Tuléar II MADAGASCAR  
+261 34 94 100 31 - [contact@mikealodge.com](mailto:contact@mikealodge.com)  
 : Mikea Lodge . [www.mikealodge.com](http://www.mikealodge.com)

# VOYAGE EN TRAIN

Chronique d'un voyageur

# TRAVEL BY TRAIN

Chronicles of a traveller

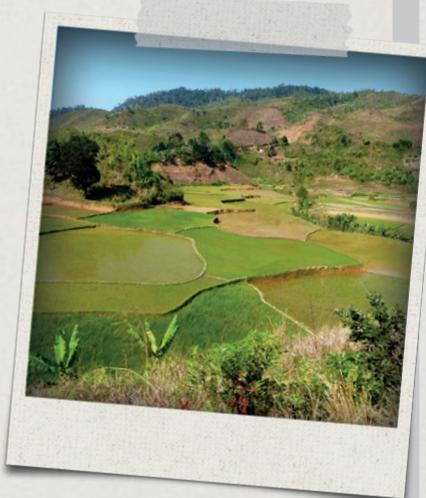


**L**e dernier train existant à Madagascar, relie la ville de Fianarantsoa à la ville de Manakara à l'est de la côte. Aujourd'hui, nous prendrons 14 heures pour faire les 163 km...

Il est 07h00 du matin, le train devrait se préparer, mais la billetterie reste fermée. Les gens se baladent : passagers potentiels, fournisseurs, les curieux... Les touristes sont concentrés autour de la billetterie, regardant les montres ; les habitants sont dispersés en groupes de bavardage autour d'énormes monticules de bagages. Notre train porte ses fardeaux pesants sur ses anciennes rouges et délicates épaules ; bien qu'il soit extrêmement imprévisible. Mais, il a de la personnalité et ne devrait pas être jugé uniquement par son apparence.

## **A L'AVANT, LE TRAIN REMPLIT SON RÔLE ÉCONOMIQUE: IL Y A DE GRANDS PANIERS DE BANANES, DES SACS DE RIZ, DU SUCRE ET DU CAFÉ, DES SACS DE CIMENT, DES PLANCHES DE BOIS, DES MATELAS, DES POULES, DES CANARDS ET DES POULETS SONT CHARGÉS.**

La première classe est très « blanche » : principalement des Français à la retraite, équipés de caméras et de vidéos. Ils chassent d'un côté à l'autre du wagon pour capturer des vues spectaculaires: des champs de café, des rizières, des plantations de bananes et de cannes à sucre ; des montagnes imposantes et des rivières sinueuses, des villages nichés ... Ils se répandent dans ces petites stations, fixant leurs lentilles vers ces enfants pouffant de rire, ces vendeurs anxieux et ces piles de produits locaux. A l'avant, le train remplit son rôle économique: il y a de grands paniers de bananes, des sacs de riz, du sucre et du café, des sacs de ciment, des planches de bois, des matelas, des poules, des canards et des poulets sont chargés; il y a des caissons de bière et de boissons gazeuses, des cartons de ça et ci, de ces lettres à livrer.



**T**he last train existing in Madagascar connects the highland town of Fianarantsoa to the east-coast town of Manakara. Today we will take 14 hours to do 163km.

It is 7.00 am, the train should be preparing to get ready but the ticket office remains closed. People are milling around: would-be passengers, vendors, the curious... The tourists are bunched around the ticket booth looking at watches, locals are scattered in chattering groups around huge mounds of luggage. There are burdens weighing on the old, red, delicate, diesel shoulders of the train; it has been given many roles to play though it is wildly unpredictable. But, it has personality and should not be judged solely on appearance.

## **UP FRONT THE TRAIN IS FULFILLING ITS ECONOMIC ROLE: THERE ARE BIG BASKETS OF BANANAS, SACKS OF RICE, SUGAR AND COFFEE, BAGS OF CEMENT, PLANKS OF WOOD, MATTRESSES, HENS, DUCKS AND CHICKENS BEING LOADED.**

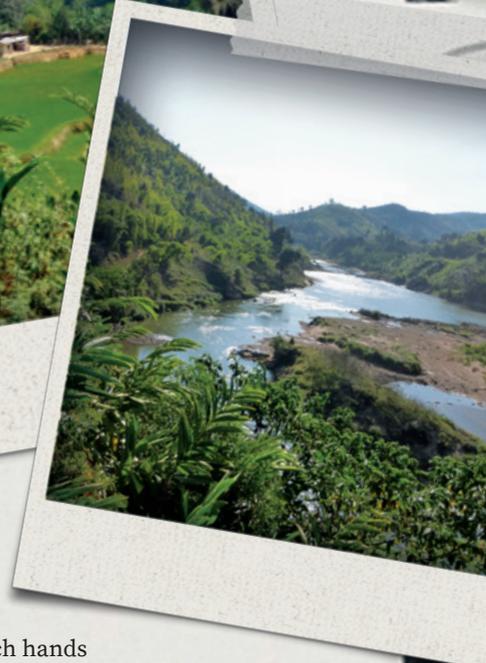
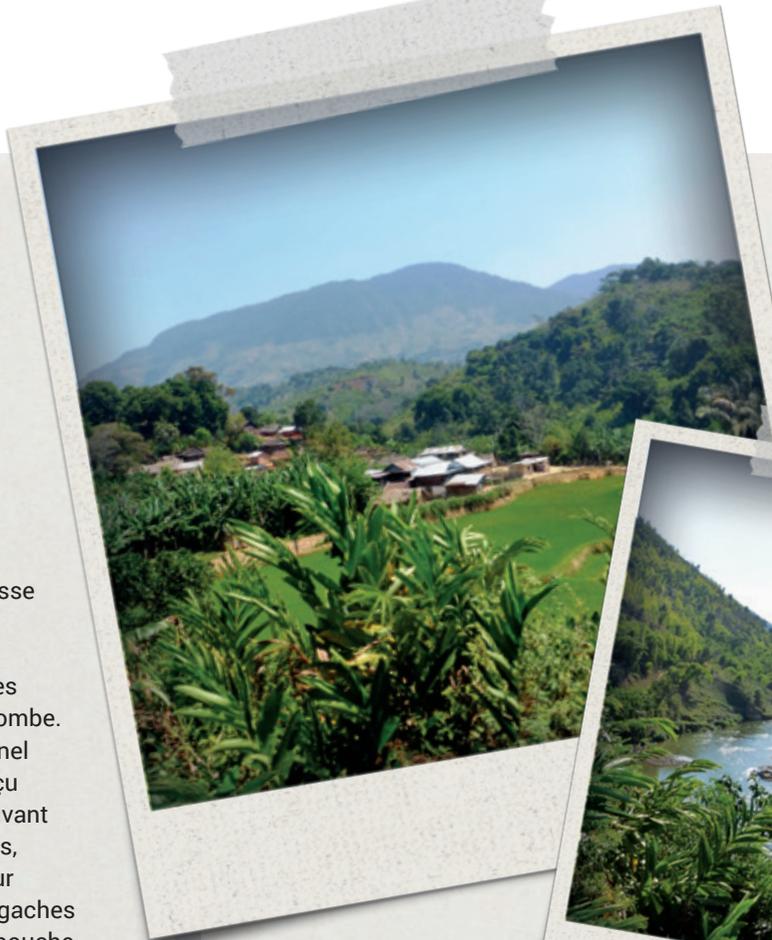
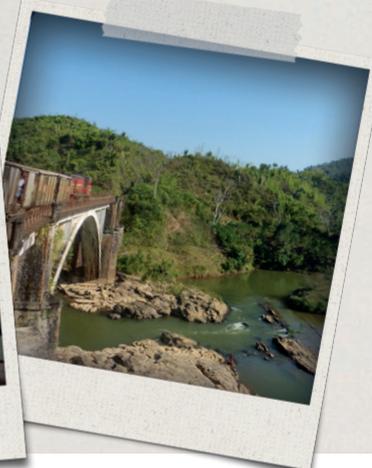
First-class is very "white": mainly retired French people equipped with cameras and videos. They hunt from one side of the carriage to the other in order to capture spectacular vistas: fields of coffee, rice paddies, banana and sugarcane plantations, towering mountains and meandering rivers, nestling villages ... They spill out onto small station platforms pointing their lenses at the giggling children, the anxious vendors and the piles of local produce. Up front the train is fulfilling its economic role: there are big baskets of bananas, sacks of rice, sugar and coffee, bags of cement, planks of wood, mattresses, hens, ducks and chickens being loaded; there are cases of beer and soft drinks, cartons of this and that-letters to be delivered.

Les deux mondes se rencontrent légèrement: les gens aisés de l'Ouest et ceux d'un pays très pauvre se touchent les mains, à travers une énorme fracture. Une femme française essaie une phrase qu'elle a apprise avec des enfants pieds nus ; provoquant l'hilarité, la laisse perplexe. Un jeune Français en mission de formation à Madagascar est entouré d'un groupe d'enfants qui chante une chanson malgache qu'il a appris.

Au crépuscule, les wagons de 1ère classe commencent à se remplir de locaux. Les sièges vacants sont récompensés avec gratitude et l'espace au sol se remplit. Les deux mondes se mêlent un peu; la nuit tombe. Le wagon est sombre ; le flash occasionnel d'une torche, l'étincelle d'un rail, un aperçu de la lune; des filles françaises, se retrouvant de nouveau après de nombreuses années, commencent à chanter les succès de leur adolescence. Certaines jeunes filles malgaches se rapprochent, écoutent et regardent « bouche ouverte » avec un plaisir réel.

Dans une ville sombre, des pousse-pousse - pas de taxis à moteurs ici - attendent, pour nous emmener vers des maisons ou des hôtels; les deux mondes, après s'être côtoyés légèrement et brièvement, se séparent dans la nuit. Le moteur se repose à l'avant: boulot effectué. Si ce n'était pas si sombre et si le conducteur de pousse-pousse n'avait pas déjà saisi mon sac, je serais allé lui dire merci.

## LES DEUX MONDES SE RENCONTRENT LÉGÈREMENT: LES GENS AISÉS DE L'OUEST ET CEUX D'UN PAYS TRÈS PAUVRE SE TOUCHENT LES MAINS, À TRAVERS UNE ÉNORME FRACTURE.



The two worlds meet gently: people of an affluent West and those of a very poor country touch hands across a huge divide. A French woman tries a phrase she has learned with some barefoot children which provokes much hilarity, leaving her perplexed. A young Frenchman on a training mission in Madagascar is surrounded by a group of children singing a Malagasy song he has learned.

With the dusk, the first class carriages begin to fill with locals. Vacant seats are gratefully commandeered and floor space fills up. The two worlds mingle a little; night falls.

The carriage is dark but for the occasional flash of a torch, a spark of a rail, a glimpse of the moon; the French girls, meeting again after many years, begin to sing the hits of their teenage years. Some young Malagasy girls come and squeeze up close, listening and watching open-mouthed with genuine pleasure.

In a bleak town, rickshaws - no motor taxis here - wait to take us to homes or hotels; the two worlds, having touched lightly and briefly, separate into the night. The engine rests up front: job done. If it were not so dark and a rickshaw driver hadn't already picked up my bag I would have gone to say thank you.

## THE TWO WORLDS MEET GENTLY: PEOPLE OF AN AFFLUENT WEST AND THOSE OF A VERY POOR COUNTRY TOUCH HANDS ACROSS A HUGE DIVIDE.



# **BMOI, LA BANQUE QUI VOUS MÉRITE**

Une qualité de service  
unique à Madagascar



# DAWN

A striking, seductive encounter

A touch is all it takes to transform Dawn's seductive shape, as the sleek hood folds away in silence.

A true four-seater, crafted in anticipation of unexpected last-minute escapes.

Enjoy the luxury of choice with a bespoke funding solution from Rolls-Royce Financial Services.



Rolls-Royce Motor Cars London  
15 Berkeley Square, London W1J 6EG

+44 (0) 20 3699 6608 [www.rolls-roycemotorcars-london.co.uk](http://www.rolls-roycemotorcars-london.co.uk)

Official fuel economy figures for the Rolls-Royce Dawn: Urban 13.2mpg (21.4l/100km). Extra Urban 28.5mpg (9.9l/100km). Combined 20.0mpg (14.1l/100km). CO<sub>2</sub> emissions 330g/km. Figures may vary depending on driving style and conditions.

© Copyright Rolls-Royce Motor Cars Limited 2016. The Rolls-Royce name and logo are registered trademarks.